MÉTHODE DE TURC

Volume 1

Ouvrages des mêmes auteurs parus aux éditions
L'Asiathèque – maison des langues du monde

Dictionnaire français-turc
Dictionnaire turc-français
Dictionnaire général français-turc

En préparation:

Méthode de turc volume 2

Composition et mise en pages : Cybèle Berk et Jean-Marc Eldin.

© L'Asiathèque – maison des langues du monde,
11 cité Véron, 75018 Paris, 2008.
1re éd. 1991, 2e éd. 1994, 3e éd. 1999, 4e éd. 2001, 5e éd. 2005

www.asiatheque.com
info@asiatheque.com

ISBN livre seul : 978-2-915255-73-7
ISBN livre + 2 CD : 978-2-915255-74-4

COLLECTION LANGUES-INALCO

MÉTHODE DE TURC

Volume 1

Michel Bozdémir

professeur de langue et civilisation turques
à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco)

Exercices et lexique turc-français par Cybèle Berk

Sixième édition
Ouvrage revu et actualisé

L'ASIATHÈQUE
maison des langues du monde

Plages des CD audio

CD 1

1 Alphabet 1 ..... 02:39
2 Alphabet 2 ..... 00:40
3 Leçon 1 • Dialogue 00:29
4 Leçon 1 • Exercice 1 ..... 00:36
5 Leçon 1 • Exercice 2 ..... 00:40
6 Leçon 1 • Exercice 3 ..... 00:36
7 Leçon 1 • Exercice 4 ..... 00:43
8 Leçon 1 • Exercice 5 ..... 00:42
9 Leçon 1 • Exercice 6 ..... 00:49
10 Leçon 1 • Exercice 7 ..... 00:46
11 Leçon 1 • Exercice 8 ..... 00:43
12 Leçon 1 • Exercice 9 ..... 00:27
13 Leçon 2 • Dialogue 00:22
14 Leçon 2 • Exercice 1 ..... 00:53
15 Leçon 2 • Exercice 2 ..... 02:56
16 Leçon 2 • Exercice 3 ..... 00:31
17 Leçon 2 • Exercice 4 ..... 00:43
18 Leçon 2 • Exercice 5 ..... 00:45
19 Leçon 3 • Dialogue 00:27
20 Leçon 3 • Exercice 1 ..... 00:41
21 Leçon 3 • Exercice 2 ..... 00:46
22 Leçon 3 • Exercice 3 ..... 00:51
23 Leçon 3 • Exercice 4 ..... 00:42
24 Leçon 3 • Exercice 5 ..... 00:42
25 Leçon 3 • Exercice 6 ..... 00:48
26 Leçon 3 • Exercice 7 ..... 00:49
27 Leçon 3 • Exercice 8 ..... 00:47
28 Leçon 4 • Dialogue 00:33
29 Leçon 4 • Exercice 1 ..... 00:49
30 Leçon 4 • Exercice 2 ..... 01:43
31 Leçon 4 • Exercice 3 ..... 00:50
32 Leçon 4 • Exercice 4 ..... 00:48
33 Leçon 5 • Dialogue 00:50
34 Leçon 5 • Exercice 1 ..... 01:27
35 Leçon 5 • Exercice 2 ..... 00:44
36 Leçon 5 • Exercice 3 ..... 00:47
37 Leçon 6 • Dialogue 00:43
38 Leçon 6 • Exercice 1 ..... 00:54
39 Leçon 6 • Exercice 2 ..... 00:57
40 Leçon 6 • Exercice 3 ..... 01:21
41 Leçon 6 • Exercice 4 ..... 00:57
42 Leçon 6 • Exercice 5 ..... 01:10
43 Leçon 6 • Exercice 6 ..... 00:51
44 Leçon 7 • Dialogue 00:31
45 Leçon 7 • Exercice 1 ..... 00:50
46 Leçon 7 • Exercice 2 ..... 00:52
47 Leçon 7 • Exercice 3 ..... 01:01
48 Leçon 8 • Dialogue 00:55
49 Leçon 8 • Exercice 1 ..... 00:43
50 Leçon 8 • Exercice 2 ..... 00:29
51 Leçon 8 • Exercice 3 ..... 00:47
52 Leçon 8 • Exercice 4 ..... 00:30
53 Leçon 9 • Dialogue 00:59
54 Leçon 9 • Exercice 2 ..... 00:34
55 Leçon 9 • Exercice 3 ..... 00:44
56 Leçon 9 • Exercice 4 ..... 00:51
57 Leçon 10 • Dialogue 00:51
58 Leçon 10 • *Tekerleme* 00:35
59 Leçon 10 • Exercice 1 ..... 00:49
60 Leçon 10 • Exercice 2 ..... 00:47
61 Leçon 10 • Exercice 3 ..... 00:34
62 Leçon 10 • Exercice 4 ..... 00:29
63 Leçon 10 • Exercice 5 ..... 00:31
64 Leçon 10 • Exercice 6 ..... 01:00
65 Leçon 11 • Dialogue 01:08
66 Leçon 11 • Exercice 1 ..... 01:12
67 Leçon 11 • Exercice 2 ..... 00:30
68 Leçon 11 • Exercice 3 ..... 00:30
69 Leçon 11 • Exercice 4 ..... 00:35
70 Leçon 11 • Exercice 5 ..... 00:51
71 Leçon 11 • Exercice 6 ..... 00:27
72 Leçon 11 • Exercice 7 ..... 01:01

CD 2

1 Leçon 12 • Dialogue 01:06
2 Leçon 12 • Exercice 1 ..... 00:46
3 Leçon 12 • Exercice 2 ..... 00:44
4 Leçon 12 • Exercice 3 ..... 00:38
5 Leçon 12 • Exercice 4 ..... 01:07
6 Leçon 12 • Exercice 5 ..... 01:03
7 Leçon 13 • Dialogue 00:57
8 Leçon 13 • Exercice 1 ..... 00:54
9 Leçon 13 • Exercice 2 ..... 00:57
10 Leçon 13 • Exercice 3 ..... 00:59
11 Leçon 13 • Exercice 4 ..... 00:52
12 Leçon 14 • Dialogue 01:21
13 Leçon 14 • *Tekerleme* 00:27
14 Leçon 14 • Exercice 1 ..... 00:51
15 Leçon 14 • Exercice 2 ..... 00:54
16 Leçon 14 • Exercice 3 ..... 00:59
17 Leçon 15 • Dialogue 01:01
18 Leçon 15 • Exercice 1 ..... 00:54
19 Leçon 15 • Exercice 2 ..... 00:48
20 Leçon 15 • Exercice 3 ..... 00:57
21 Leçon 16 • Dialogue 00:52
22 Leçon 16 • Exercice 1 ..... 00:24
23 Leçon 16 • Exercice 2 ..... 00:40
24 Leçon 16 • Exercice 3 ..... 00:42
25 Leçon 16 • Exercice 4 ..... 01:45
26 Leçon 17 • Dialogue 00:58
27 Leçon 17 • Exercice 1 ..... 00:54
28 Leçon 17 • Exercice 2 ..... 00:40
29 Leçon 17 • Exercice 3 ..... 01:40
30 Leçon 18 • Dialogue 00:49
31 Leçon 18 • Chanson 00:29
32 Leçon 18 • Exercice 1 ..... 00:41
33 Leçon 18 • Exercice 2 ..... 00:37
34 Leçon 18 • Exercice 3 ..... 00:37
35 Leçon 18 • Exercice 4 ..... 00:44
36 Leçon 18 • Exercice 5 ..... 00:54
37 Leçon 19 • Dialogue 00:43
38 Leçon 19 • Chanson 00:25
39 Leçon 19 • Exercice 1 ..... 00:23
40 Leçon 19 • Exercice 2 ..... 00:18
41 Leçon 19 • Exercice 3 ..... 01:15
42 Leçon 20 • Dialogue 00:53
43 Leçon 20 • Exercice 1 ..... 01:10
44 Leçon 20 • Exercice 2 ..... 00:38
45 Leçon 20 • Exercice 3 ..... 01:01
46 Leçon 21 • Dialogue 00:52
47 Leçon 21 • Exercice 1 ..... 00:45
48 Leçon 21 • Exercice 2 ..... 00:34
49 Leçon 21 • Exercice 3 ..... 00:55
50 Leçon 21 • Exercice 4 ..... 00:49
51 Leçon 22 • Dialogue 00:48
52 Leçon 22 • Conte 00:19
53 Leçon 22 • Chanson 00:18
54 Leçon 22 • Exercice 1 ..... 00:40
55 Leçon 22 • Exercice 2 ..... 00:41
56 Leçon 22 • Exercice 3 ..... 00:45
57 Leçon 23 • Dialogue 00:39
58 Leçon 23 • Exercice 1 ..... 02:46
59 Leçon 23 • Exercice 2 ..... 01:38
60 Leçon 24 • Dialogue 00:56
61 Leçon 25 • Dialogue 01:10
62 Leçon 25 • *Ye kürküm ye !* 01:43

Avertissement

Il n'y a pas de bonne pédagogie sans bons élèves. Les meilleures méthodes ne peuvent se passer de l'application et de la persévérance de ceux qui veulent les mettre à profit. Aussi les lecteurs de cette méthode sont-ils invités à fournir un effort continu, régulier et multiforme. Tout est prétexte à apprendre : mémorisation des dialogues, écoute et répétition des exercices sur CD, mais aussi acclimatation linguistique par la fréquentation du milieu turcophone, par les médias ou la correspondance, ou encore par la visite du pays.

Bien que chacun ait son rythme d'acquisition, une bonne méthode de langue n'est efficace que si elle est progressive. C'est pourquoi nous recommandons au lecteur d'être patient et assidu plutôt que de verser dans la précipitation au risque de dissiper prématurément toute son énergie et de se décourager ensuite.

Les leçons sont donc conçues selon une approche progressive. Bien que chaque dialogue initie le lecteur à une situation donnée (en voyage, chez le médecin, etc.), il est fortement recommandé de procéder étape par étape puisque les enseignements sont présentés dans une logique de succession et avec le souci d'aborder les difficultés de manière étalée. Chaque leçon est accompagnée d'exercices structuraux qui sont enregistrés avec leurs corrigés sur CD. On peut donc s'exercer successivement par écrit et par oral. C'est le meilleur moyen de passer de l'étape passive d'apprentissage destinée à la compréhension à l'étape active de la communication qui est l'objectif final de la méthode.

Les grandes caractéristiques du turc sont brièvement présentées dans l'introduction. On reviendra au fur et à mesure sur tel ou tel aspect pour les approfondir. En ce qui concerne la phonétique, sauf indication particulière, la prononciation, l'accentuation et l'intonation sont à observer à partir des modèles sonores enregistrés sur CD.

Nous n'avons pas cherché la facilité pour constituer les dialogues. Au lieu de livrer au lecteur des conversations artificiellement simplifiées, nous avons privilégié ce qui est vivant, quotidien et naturel en turc. La plupart des exemples sont pris dans le turc moderne, le parler d'Istanbul étant le modèle de notre méthode.

Les dialogues, dont la traduction en français est donnée au début, sont organisés autour d'un thème grammatical central qui est traité aussitôt après. La première leçon est centrée sur le verbe « être », la deuxième sur le « présent progressif », etc. Cependant, le caractère particulier du turc, parfois intraduisible en français, rend la traduction des dialogues inévitablement approximative, voire délibérément maladroite. Aussi avons-nous cherché à faciliter l'apprentissage en essayant de donner le plus fidèlement possible, pour ne pas dire mot à mot, les équivalents en français, et ce parfois au détriment d'un style soigné. Vient ensuite l'explication du texte qui permet la compréhension et le fonctionnement de la langue. Enfin une bonne application grâce aux exercices et à leurs corrigés, mais aussi aux enregistrements sonores, voilà ce qui ouvrira la voie à la maîtrise rapide d'une langue dont la logique, la subtilité et la musicalité ne sont pas à prouver.

Le vocabulaire turc a subi depuis la révolution kémaliste une transformation profonde. Des milliers de mots d'origines arabe et persane massivement empruntés du temps de l'Empire ottoman ont été systématiquement remplacés par des néologismes d'« öz türkçe » (turc pur), et ce en l'espace de quelques décennies. Comme les mots ont la vie dure, il en est résulté très souvent une dualité de vocabulaire ; on constate à l'heure actuelle beaucoup de vieux mots ottomans qui résistent à côté des mots nouvellement créés qui sont plus ou moins acceptés. Dans cette situation assez complexe nous avons adopté une attitude pragmatique : procéder à un choix de vocabulaire sans parti pris en acceptant tous les mots du turc vivant, qu'ils soient vieux ou neufs. Chaque fois qu'il y a des mots synonymes à fréquence égale, nous les avons donnés sans distinction d'origine. D'ailleurs le vocabulaire de ce livre — environ mille trois cents mots — est choisi en fonction de son utilité et de sa fréquence dans le langage quotidien.

Pour susciter des associations d'idées, nous avons donné, de façon modérée, les mots avec leur proche famille, synonymes, homonymes, etc., ou avec leurs antonymes ou leurs faux amis s'ils sont d'emploi courant.

C'est une méthode pédagogique. L'approche théorique grammaticale est remplacée ici par un souci pragmatique d'efficacité. Les enseignements qui sont donnés sont néanmoins conçus sur une base scientifique. Après cette initiation chacun est libre d'approfondir ses connaissances à sa guise.

Notre méthode forme un ensemble comprenant ce volume d'initiation dont les dialogues et les corrigés d'exercices sont enregistrés sur CD, un deuxième volume, à paraître, pour les étudiants avancés, et trois dictionnaires : général français-turc, français-turc et turc-français.

Introduction

Le turc fait partie de la famille des langues dites « altaïques » qui tirent leur nom des monts Altaï en Asie centrale. Il est parlé sur une immense aire géographique qui s'étend sur le continent eurasiatique, de l'Europe du Sud-Est jusqu'à la Sibérie du Nord, en passant par le Moyen-Orient, l'ex-URSS et la Chine. Ceci est le reflet d'une longue histoire : les ancêtres des Turcs étaient des cavaliers nomades, qui se sont dispersés par la suite aux quatre coins du monde. Il existe certes de grandes variantes dialectales, mais l'intercompréhension est presque continue entre les différentes branches de la turcophonie qui compte environ cent trente millions de locuteurs.

En dépit des particularités exotiques du turc, précisons tout de suite pour encourager le lecteur débutant qu'un certain nombre de facilités importantes l'attendent. Tout d'abord un alphabet phonétique taillé sur mesure, de surcroît très proche de celui du français, et un système d'écriture extrêmement simplifié. Ensuite l'absence de genre, ainsi que d'article défini, et la simplicité du pluriel. Il n'y a donc pas de problèmes d'orthographe, pas d'accords en genre et en nombre entre sujet et verbe, adjectif et nom. À ceci s'ajoutent une déclinaison des noms et une conjugaison des verbes parfaitement ordonnées, ainsi qu'une absence de verbes irréguliers. Mentionnons enfin la présence dans le vocabulaire d'une quantité importante de mots occidentaux, le plus souvent d'origine française, qui sont parfois des mots de tous les jours comme « merci », « rendez-vous », « adresse », « téléphone », etc.

Aux antipodes des groupes indo-européen et sémitique, le turc appartient aux langues dites **agglutinantes** qui sont caractérisées par une importante suffixation. Il y a quelques rares préfixes d'origine occidentale ou de néologismes, mais une centaine de suffixes forment la caractéristique principale de la langue.

Ex. : À partir d'un mot, on peut former une véritable phrase à l'aide de différents suffixes :

Paris-li-le-ş-tir-e-me-dik-ler-i-m-iz-den-sin-iz-dir.

Ce qui signifie :

Vous êtes (sans doute) un de ceux que nous n'avons pas pu rendre parisien.

Dans cette agglutination, on ne compte pas moins de quinze suffixes. Mais le débutant ne doit pas s'affoler, tous les mots n'en sont pas aussi chargés. Bien souvent, il y a deux ou trois suffixes. Nous allons les étudier au fur et à mesure. On s'apercevra très vite que, du fait qu'elle fonctionne sur la suffixation, la langue turque possède une élasticité remarquable.

Autres caractéristiques grammaticales : les lois de l'harmonie vocalique, qui rendent l'expression mélodieuse, un ordre syntaxique à l'inverse du français, une phonétique que l'écriture respecte fidèlement avec des caractères latins, et un nombre important de participes pour pallier l'absence de conjonctions relatives.

Il est de bonne méthode de se doter de quelques notions élémentaires de grammaire avant de s'engager dans l'apprentissage du turc.

Caractéristiques générales

ALPHABET

Au cours de leur histoire, les Turcs ont connu plusieurs écritures. Islamisés vers le XIe siècle, date à laquelle les cavaliers nomades ont commencé de s'établir en Anatolie, ils ont adopté l'alphabet arabe. Mille ans après, dans son désir d'occidentaliser et de moderniser son pays, Mustafa Kemal Atatürk, « le père des Turcs », a remplacé en 1928 l'alphabet arabe par l'alphabet latin, il est vrai mieux adapté à la transcription des phonèmes turcs.

Le nouvel alphabet compte 29 lettres dont 8 voyelles. Nous n'allons pas nous attarder longuement sur les lettres qui ont à peu près la même prononciation qu'en français. Seules vont nous intéresser celles dont la prononciation diffère.

L'alphabet turc est phonétique, c'est-à-dire que toute lettre est toujours prononcée. Il n'y a pas de diphtongue. Il n'y a pas de groupement de consonnes et de voyelles. Chaque lettre correspond à un seul son. Chaque consonne et chaque voyelle sont uniques. L'alphabet s'écrit *alfabe,* électrique *elektrik,* ascenseur *asansör,* cheminée *şömine,* faïence *fayans.*

Voyons maintenant les caractères turcs, un par un, en insistant sur les cas problématiques.

A — a = se prononce comme le a français.

Ex. :	**ama**	*mais*
	anne	*la mère*

B — b = comme le b français.

Ex. :	**ben**	*je, moi*
	baba	*le père*

C — c = *djè* comme dans « budget », « adjectif ».

Ex. :	**cep**	*la poche*
	ocak	*janvier, le four*

Ç — ç = *tchè* comme dans « tchèque », « atchoum ».

Ex.: **çok** *beaucoup*
çiçek *la fleur*

D — d = comme d français.

Ex.: **dede** *le grand-père*
ada *l'île*

E — e = *è* ouvert, jamais muet, jamais fermé.

Ex.: **ev** *la maison*
yeni *nouveau*

F — f = comme f français. Il remplace aussi « ph » comme dans **fil** (*l'éléphant*), **telefon** (*le téléphone*).

G — g = *guè* comme « g » dur français dans « gare », « guerre », sans valeur de « j » français.

Ex.: **gitmek** *aller, partir*
gelmek *venir, arriver*

Ğ — ğ = *guè* mou (yumuşak) est une gutturale très faiblement prononcée et ne vient jamais en début de mot.

On conseillera, dans un premier temps, d'allonger seulement la voyelle qui le précède.

Ex.: **dağ** *la montagne*
bağ *la vigne*

Après e, i, ö, ü, il est prononcé comme y.

Ex.: **değer** *la valeur*
beğenmek *apprécier*

H — h = toujours aspiré.

Ex.: **havuç** *la carotte*
hava *l'air*

Bien aspirer pour éviter tout risque de confusion, par exemple ici **havuç** avec **avuç** *paume de la main.*

D'autres exemples où la non-aspiration du « h » prêterait à confusion :

hiç *rien* **iç** *l'intérieur, bois !* (impératif)
hak *le droit* **ak** *blanc*

I — ı = *i sans point*, très postérieur, se prononce les dents serrées, les lèvres étirées.

Ex.: **açık** *ouvert*
ılık *tiède*

İ — i = comme i français, mais majuscule avec point.

Ex.: **iç** *l'intérieur*
iki *deux*

Attention aux conséquences fâcheuses dues à la confusion du *i* et du *ı*. En turc, il ne faut pas toujours mettre les points sur les **i** !

Ex.: **dış** *l'extérieur* **diş** *la dent*
sınır *la frontière* **sinir** *le nerf*

J — j = comme le j français, n'existe que dans des emprunts étrangers.

Ex.: **jambon** *le jambon*
jilet *la lame de rasoir*

K — k = comme le k français.

Ex.: **kedi** *le chat*
kapı *la porte*

L — l = comme le l français, mais ne forme pas de diphtongue comme dans le français « ail ».

Ex.: **lâle** *la tulipe*
leylek *la cigogne*

M — m = comme M. français, mais jamais nasalisé.

Ex.: **mal** *le bien*
masa *la table*

N — n = comme le n français, rarement nasalisé. **ben** *moi* se prononce « benne », **on** *dix* se prononce « onne ».

Ex.: **ne ?** *quoi ?*
nasıl ? *comment ?*

O — o = comme le o français.

Ex.: **o** *il, lui*
on *dix*

Ö — ö = « eu » comme dans « beurre ».

Ex.: **önce** *avant*
dört *quatre*

P — p = comme le p français.

Ex.: **posta** *le courrier*
kitap *le livre*

R — r = se prononce roulé à la pointe de la langue.

Ex.: **bir** *un*
kara *noir*

S — s = comme le s français, mais même entre deux voyelles il se prononce comme « ss » et non comme « z ».

Ex.: **sen** *tu, toi*
sarı *jaune*

Ş — ş = *chè* comme « ch ».

Ex.: **beş** *cinq*
şey *la chose*

T — t = comme le t français.

Ex.: **altı** *six*
tatlı *le dessert*

U — u = comme le « ou » français.

Ex.: **uzun** *long*
uzak *loin*

Ü — ü = comme le « u » français.

Ex.: **üç** *trois*
Türk *turc*

V — v = comme le v français.

Ex.: **vapur** *le bateau*
var *il y a*

Y — y = palatalisé comme dans « aïe ! », « ail ».

Ex.: **yok** *il n'y a pas*
iyi *bon, bien*

Z — z = comme le z français.

Ex.: **zaman** *le temps*
siz *vous*

Les lettres Q, W, X n'existent pas. Leur équivalents sont K, V et KS.

Ex: **kota** *le quota*
vagon *le wagon*
taksi *le taxi*

VOYELLES

Les lois de l'harmonie vocalique

La musicalité de la langue turque est due essentiellement à une certaine disposition des voyelles. L'harmonie vocalique, phénomène très important en phonologie turque, règle la succession des voyelles dans un mot et dans son prolongement en suffixes.

Voyons d'abord la distribution des voyelles selon leurs points d'articulation :

Tableau des voyelles

	non arrondies		arrondies	
	ouvertes	fermées	ouvertes	fermées
postérieures	a	ı	o	u
antérieures	e	i	ö	ü

Règle générale : dans un même mot, il ne peut y avoir que des voyelles d'un seul groupe, soit :

a, o, u, ı
ou
e, ö, ü, i

Ex. : çocuklarımız *nos enfants* : o/u/a/i/ı = voyelles sombres ou postérieures.
evlerimiz *nos maisons* : e/e/i/i = voyelles claires ou antérieures.

Exceptions :

Les mots d'origine étrangère : telefon, kitap, kalem, etc.

Les mots qui ont subi une évolution phonétique, notamment sous l'influence du parler d'Istanbul : anne (ana), kardeş (kardaş), elma (alma), etc.

Règles particulières :

a. Les voyelles non arrondies (a, ı, e, i) sont suivies par des voyelles de même type,

b. Les voyelles arrondies (o, u, ö, ü) sont suivies par des voyelles ouvertes non arrondies (a, e) ou par des voyelles fermées arrondies (u, ü).

Tableau récapitulatif :

a est suivi de a ou ı
ı est suivi de ı ou a
e est suivi de e ou i
i est suivi de i ou e
o est suivi de a ou u, jamais o
ö est suivi de e ou ü, jamais ö
u est suivi de u ou a
ü est suivi de ü ou e

Remarque : Les voyelles o et ö ne se trouvent que dans la première syllabe, sauf pour le suffixe du présent progressif *-iyor.*

Exceptions (conformes à la règle générale, mais pas aux règles particulières) : avuç, yağmur, çamur.

Les mots composés : bugün *aujourd'hui* (bu *ce* (démonstratif), gün *jour*).
Boğaziçi *Bosphore* (boğaz *gorge* ; iç *intérieur*)
Ce phénomène s'étend aussi aux suffixes.

CONSONNES

Règles concernant les consonnes

a. En initiale, il n'y a jamais de groupement de consonnes. Dans les emprunts étrangers, le turc ajoutera la voyelle **i** tant il s'oppose aux groupements de consonnes, surtout en début de mot.

Ex. : *Station* = **istasyon**
Stop = **istop**
Film = **filim**

b. Il n'y a jamais non plus de groupement de consonnes à la fin des mots, sauf dans le cas d'emprunts étrangers qui sont plus ou moins mis en harmonie avec la langue par l'insertion d'une voyelle.

resm *la peinture* resim *la photo*

Remarque : la voyelle ajoutée disparaît lorsqu'intervient un suffixe commençant par une voyelle.

fikir	devient	**fikrim**	*mon opinion*
resim		**resmim**	*ma peinture, ma photo*

c. Sonorisation entre deux voyelles à la fin des noms : les consonnes **Ç, K, P, T** se sonorisent en **C, Ğ, B, D** devant un suffixe commençant par une voyelle.

P devient B	kitap	*le livre*	kitabım	*mon livre*
Ç devient C	ağaç	*l'arbre*	ağacım	*mon arbre*
T devient D	metot	*la méthode*	metodum	*ma méthode*
K devient Ğ	uçak	*l'avion*	uçağım	*mon avion*

d. Assourdissement, après les consonnes sourdes (**P, T, K, Ç, F, H, S, Ş**) :

D devient T	-de	İzmir'de	*à Izmir*	Paris'te	*à Paris*
G devient K	-gi	bilgi	*la connaissance*	bitki	*la plante*
C devient Ç	-ci	öğrenci	*l'étudiant*	çiçekçi	*le fleuriste*
	-ce	ingilizce	*l'anglais*	türkçe	*le turc*

Consonnes de liaison

Les hiatus sont interdits et prévenus par l'introduction de quatre consonnes intervocaliques : **Y, S, N, Ş.**

Y est la consonne de liaison la plus fréquente :

Ex. : **Öğrenci** *étudiant* + *im* = öğrenci-*y*-*im* *je suis étudiant*
Hasta *malade* + ım = hasta-*y*-ım. *je suis malade*

S intervient avec le suffixe possessif de 3e personne :

baba-*s*-ı *son père*
kedi-*s*-*i* *son chat*

Exception : su-*y*-*u* (**su** *eau)*

N intervient dans les groupes nominaux :
— entre le nom et le génitif
Ex. : Ali'-*n*-in evi *la maison d'Ali*
— entre le suffixe possessif de 3e personne et ceux du cas
Ex. : evi-*n*-e *à sa maison*
evi-*n*-de *dans sa maison*
evi-*n*-den *de sa maison*

Ş intervient avec le suffixe de quantité se terminant par une voyelle :

ikişer ikişer *deux par deux*
altışar altışar *six par six*

Structure du mot

a. Le mot turc est très condensé. Il peut être l'équivalent d'une phrase en français grâce à l'accumulation des suffixes. Il peut donc comprendre un sujet, une action, un temps. C'est le propre des langues agglutinantes. C'est pourquoi un texte traduit du turc est plus long que l'original.

Ex. : Öğreniyorum. *Je suis en train d'apprendre.*

b. Dans les mots turcs, on a une certaine structure sonore ordonnée où les consonnes et les voyelles se succèdent en alternance :

consonne + voyelle + consonne + voyelle... (çocuğumuzun)
voyelle + consonne + voyelle + consonne... (evimizin)

Exceptions : fiil *verbe*, **saat** *heure*, **şiir** *poème*, **arkeoloji** *archéologie*, etc. ne se conforment pas aux lois vocaliques du fait qu'ils sont empruntés à une langue étrangère dont la prononciation est conservée telle quelle.

Voyelles de liaison

Quand un suffixe a une consonne qui s'ajoute à un mot se terminant par une consonne, pour assurer l'alternance consonne/voyelle, une voyelle de liaison « i » intervient. L'exemple le plus fréquent est fourni par les suffixes possessifs.

Ex. : masa-*m* *ma table*
ev-*i*-*m* *ma maison*

Suffixation

Les suffixes turcs modifient les mots pour leur donner un sens nouveau. Tous les mots sont concernés. À l'aide des suffixes, le nom se transforme en nom et en verbe, l'adjectif se transforme en verbe, et le verbe se transforme en autre verbe et en nom. Seront étudiés ici au fur et à mesure les suffixes les plus fréquents.

Intégrés dans la structure du mot, les suffixes jouent un rôle capital dans la formation des mots et des phrases. La forme, le sens et la fonction des mots changent selon les suffixes qu'ils accueillent.

göz	l'œil
göz-**ler**	les yeux
göz-**de**	le favori, le préféré
göz-**lü**	celui qui a des yeux
göz-**süz**	celui qui n'a pas d'yeux
göz-**lük**	les lunettes
göz-**lük-lü**	celui qui porte des lunettes
göz-**lük-süz**	celui qui ne porte pas de lunettes, sans lunettes
göz-**lük-çü**	fabricant ou vendeur de lunettes
göz-**lük-çü-lük**	métier d'opticien-lunetier
göz-**lük-süz-lük**	le fait de se trouver sans lunettes
göz-**le-mek**	observer
göz-**le-me**	la galette
göz-**le-m**	l'observation
göz-**et-mek**	veiller
göz-**et-le-mek**	surveiller
göz-**et-im**	la surveillance
göz-**enek**	le pore
göz-**enek-li**	poreux

Plus d'une quinzaine de dérivés à partir d'une seule base, sans parler de leurs formes, modifiées, conjuguées, déclinées, actives, passives, etc., voilà une démonstration de la capacité de production des suffixes.

N'oublions pas que la première particularité du turc est la suffixation. Les suffixes respectent les règles de l'harmonie vocalique. Même les particules qui s'écrivent séparément du mot comme **mi, de**, etc. s'y conforment : geliyor mu ?, geldi mi ?, öldü mü ?, kırdı mı ? ; siz de, o da.

Il y a un ordre de succession des suffixes :

a. Pour les suffixes suivant les noms, l'ordre obligatoire est le suivant :
suffixe de pluriel + suffixe de personne + suffixe de cas

Ex. : ders-**ler-im-de** *dans mes cours*
çocuk-**lar-ım-a** *à mes enfants*

b. Pour les suffixes suivant les verbes, les suffixes de temps s'ajoutent à la racine, suivis des suffixes de personne :

Base verbale + suffixe de temps + suffixe de personne

Ex. : gel-**iyor-um** *je suis en train de venir*

c. Par ailleurs, la racine verbale peut être modifiée par des suffixes modificateurs qui viennent avant tout autre suffixe. (voir p. 132-133).

sevmek	*aimer*
sevmemek	*ne pas aimer*
sevinmek	*se réjouir*
sevişmek	*s'aimer*
sevdirmek	*se faire aimer*
sevilmek	*être aimé*

Remarque : Il n'y a jamais plus d'un suffixe de la même catégorie.

Genre

Il n'y a pas de genre en turc, ni masculin, ni féminin, ni neutre. Des mots spécifiques désignent le sexe.

Ex. :	**oğlan**	*le garçon*	**kız**	*la fille*
	erkek	*l'homme*	**kadın**	*la femme*
	erkek kardeş	*le frère*		
	kız kardeş	*la sœur*		

De la même façon certains prénoms sont exclusivement féminins ou masculins :
Ex. : Ayşe (f.), Ali (m.), Aysel (f.), Mehmet (m.)

Remarque : Comme il n'y a pas de genre en turc, pour éviter la répétition, nous ne donnons dans les leçons que des formes masculines.

Pluriel

Il est systématiquement marqué à l'aide du suffixe **-ler/-lar** que l'on met directement après un nom avant les autres suffixes.

Ex. :	ev	*la maison*	çocuk	*l'enfant*
	evler	*les maisons*	çocuklar	*les enfants*

Attention : Il suffit de mentionner le pluriel une seule fois. Par conséquent, il n'y a pas d'accord de pluriel entre le sujet et le verbe :

Çocuk**lar** geliyor.	*Les enfants viennent.*
Bunlar Türk.	*Ce sont des Turcs.*

Il n'y en a pas non plus entre l'adjectif et le nom :

güzel çocuklar *les beaux enfants*
beyaz evler *les maisons blanches*

L'adjectif reste ainsi invariable.

Autrement dit, la pluralité une fois énoncée on ne la répète pas, *a fortiori* après les nombres :

üç çocuk *trois enfants*
altmış milyon Türk *soixante millions de Turcs*

Phrase

a. D'une manière générale, l'ordre des mots du français est inversé : Complément + Verbe + Sujet

Le sujet est indiqué par le suffixe à la fin de la phrase, puisqu'une proposition verbale se termine toujours par un suffixe de personne.

Ex. : **Paris'i severim.** *J'aime Paris.*
Paris + accusatif + aime + je

b. Pour mieux préciser ou renforcer le sujet, on peut l'indiquer au début de la phrase en plus du suffixe de personne qui se trouve à la fin du verbe :

Ex. : Paris'e gidiyorum. *Je vais à Paris.*
Ben Paris'e gidiyo**rum**. *Moi, je vais à Paris.*

Pour le deuxième exemple, on entendra plus souvent Paris'e gidiyorum, puisque le suffixe **-um** nous renvoie à la première personne du singulier.

c. Quand le sujet n'est pas un pronom personnel, il est placé au début :

Ex. : **Fransızlar** şarap severler. *Les Français aiment le vin.*
Ali bira sever. *Ali aime la bière.*
Ben sütü severim. *Moi, j'aime le lait.*

Une fois présenté comme tel, le sujet peut être simplement indiqué par le suffixe de personne :

Ex. : Şarap severler. (c.-à-d. Fransızlar)
Bira sever. (c.à.d. Ali)
Süt severim. (c.à.d. ben)

d. Les mots déterminants sont placés devant les mots déterminés. Ainsi, dans le groupe nominal, le complément du nom vient avant le nom complété :

Ex. : Ahmet'in evi *la maison d'Ahmet*
Türkiye'nin başkenti *la capitale de la Turquie*

e. Les prépositions deviennent postpositions en turc :

Ex. : çocuk **ile** *avec l'enfant*
çocuk **için** *pour l'enfant*
çocuk **gibi** *comme un enfant*
çocukta *chez l'enfant*

ACCENTS

Les accents ne sont pas marqués, sauf l'accent circonflexe qui ne concerne que les mots d'origine étrangère. Ils peuvent aussi se déplacer à l'intérieur d'un mot, d'où la difficulté de les maîtriser à partir des règles écrites. Il est donc recommandé de bien les discerner, soit par l'écoute attentive des CD, soit par celle des turcophones. Il existe néanmoins quelques règles à respecter de façon plus ou moins systématique :

1. Habituellement, l'accent porte sur la dernière syllabe. Mais les noms de lieux à deux syllabes portent un accent sur la première :

İzmir, Paris, Konya, Efes, Asya

2. L'accent se déplace vers le dernier suffixe :

Ev, evler, evlerimiz, evlerimizde

3. Le suffixe de négation provoque un accent tonique sur la syllabe qui le précède :

gelmiyorum *je ne viens pas*
yürümüyorsun *tu ne marches pas*
konuşmuyor *il ne parle pas*

4. La particule interrogative suscite un accent tonique sur la syllabe qui la précède :

geliyor muyuz ? *venons-nous ?*
öğreniyor musunuz ? *apprenez-vous ?*
konuşuyorlar mı ? *parlent-ils ?*

5. L'accent circonflexe, le seul à être écrit mais pas systématiquement, indique les voyelles longues **a i u**. Il est souvent négligé, parce qu'il ne marque pas toujours une différence de sens :

tabiî	*naturel*	tabii ou tabi
âdî	*ordinaire*	adi
adâlet	*justice*	adalet

Dans certains cas l'absence de cet accent crée des confusions :

hala	*la tante (paternelle)*	hâlâ	*encore, toujours*
askeri	*le soldat* (+ accusatif ou possessif)	askerî	*militaire* (adj.)
tarihi	*l'histoire* (+ accusatif ou possessif)	tarihî	*historique* (adj.)
kar	*la neige*	kâr	*le profit*

INTONATION

L'intonation permet de mettre en relief les différents éléments de la phrase. On peut souligner ainsi certains éléments et en négliger d'autres.

Dün Jean'ın annesi Türkiye'den Paris'e geldi.
Hier, la mère de Jean est venue de Turquie à Paris.

Dans une phrase sans intonation particulière comme celle-ci, l'information donnée sans relief reste comme à l'écrit. Grâce à l'intonation différenciée, on peut redire la même phrase de plusieurs façons selon que l'on veut souligner tel ou tel élément :

Dün Jean'ın annesi Türkiye'den Paris'e geldi.
Non pas ailleurs, mais à Paris.

Dün Jean'ın annesi Türkiye'den Paris'e geldi.
Non pas d'ailleurs, mais de Turquie.

Dün Jean'ın annesi Türkiye'den Paris'e geldi.
Non pas quelqu'un d'autre, mais la mère de Jean.

Dün Jean'ın annesi Türkiye'den Paris'e geldi.
Non pas la mère de quelqu'un d'autre, mais la mère de Jean.

Dün Jean'ın annesi Türkiye'den Paris'e geldi.
Non pas un autre jour, mais hier.

Dans les phrases interrogatives sans particule **mi**, l'intonation est portée sur les mots interrogatifs :

Ne oluyor ?	*Qu'est-ce qui se passe ?*
Kim geldi ?	*Qui est venu ?*
Nasıl yaptı ?	*Comment a-t-il fait ?*

PONCTUATION

Les signes de ponctuation diffèrent peu de ceux du français.

.	nokta	*point*
:	iki nokta	*deux-points*
...	üç nokta	*points de suspension*
,	virgül	*virgule*
;	noktalı virgül	*point-virgule*
^	uzatma işareti	*accent circonflexe*
!	ünlem işareti	*point d'exclamation*
?	soru işareti	*point d'interrogation*
-	çizgi, tire	*tiret, trait d'union*
«»	tırnak işareti	*guillemets*
( )	parantez	*parenthèse*
"	denden	*idem*
'	kesme işareti	*apostrophe**
+	artı	*plus*
-	eksi	*moins*
x	çarpı	*multiplication*
:	bölü	*division*
=	eşit	*égale*
%	yüzde	*pour cent*

(*) L'apostrophe sert essentiellement à séparer les noms propres des suffixes qui leur sont accolés : İstanbul'dan, Paris'e, Ali'yi, Fransa'da, etc.

Birinci ders
*Première leçon**

NASILSINIZ ?	COMMENT ALLEZ-VOUS ?
1. Günaydın.	1. Bonjour.
2. Günaydın, nasılsınız ?	2. Bonjour, comment allez-vous ?
3. İyiyim, siz nasılsınız ?	3. Je vais bien, et vous ?
4. Ben de iyiyim, mersi.	4. Je vais bien moi aussi, merci.
5. Bugün hava güzel.	5. Il fait beau aujourd'hui.
6. Evet, ama sıcak değil.	6. Oui, mais il ne fait pas chaud.
7. İyi günler !	7. Bonne journée !
8. Size de.	8. À vous aussi.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Olmak *(Être)*

L'infinitif est formé par le suffixe **-mek** ou **-mak** selon l'harmonie vocalique. Dans le dictionnaire, on trouve les verbes à l'infinitif avec le suffixe -mek/-mak : **Olmak**, hasta olmak, Türk olmak, Fransız olmak, insan olmak.

Le verbe « être » a deux sens : être et devenir. En turc, on ne peut conjuguer le verbe être au présent. À la place, des propositions nominales ou adjectivales se construisent fréquemment grâce à des suffixes de personne (suffixes prédicatifs).

Suffixes prédicatifs du verbe « être » :

-(y)im	*je suis...*
-sin	*tu es...*
-(dir) (facultatif)	*il est...*
-(y)iz	*nous sommes...*
-siniz	*vous êtes...*
-(dir)ler	*ils sont...*

(*) Il est fortement conseillé de lire attentivement l'introduction et d'y revenir au besoin avant de commencer les leçons.

Ces suffixes accolés à la fin des noms ou des adjectifs remplissent donc la fonction du verbe être au présent.

İyi olmak	*Aller bien (Être bien)*
ben iyiyim	*je vais bien*
sen iyisin	*tu vas bien*
o iyi(dir)	*il va bien*
biz iyiyiz	*nous allons bien*
siz iyisiniz	*vous allez bien*
onlar iyi(dir)ler	*ils vont bien*

Remarque :

a. Le suffixe de la troisième personne (sing. et plur.) **-dir** prend des formes différentes selon l'harmonie vocalique et selon la position des consonnes : -dir, -dır, -dur, -dür ; -tir, -tır, -tur, -tür. Facultatif et généralement ignoré, il n'est utilisé que pour souligner l'information et ceci quand l'information est un fait général que tout le monde connaît :

Paris güzel**dir**.	*Paris est beau.*
Güneş sıcak**tır**.	*Le soleil est chaud.*

b. Le suffixe de pluriel **-ler** ou **-lar** n'est pas repris si le sujet est déjà pluriel, sauf si on veut renforcer le sujet. Il n'y a donc pas d'accord de nombre entre le sujet et le verbe :

Çocuk**lar** iyi.	*Les enfants vont bien.*

Il n'est pas faux cependant de dire : Çocuk**lar** iyi**ler**.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE*

açmak	*ouvrir*		
açık	*ouvert,*	açık bir kapı	*une porte ouverte*
açıklamak	*expliquer*		
açıklama	*l'explication*		
açıklamalar	*les explications*		

Nasılsınız ? *Comment allez-vous ?* est constitué du mot interrogatif nasıl *comment* suivi d'un suffixe de personne (2e du pluriel). -sınız interroge sur l'état et non sur l'action. C'est pourquoi une traduction fidèle serait : *Comment êtes-vous ?*

(*) Dans la partie «Explication de texte», la numérotation 1., 2., etc. se rapporte aux numéros des phrases du texte.

Nasılım ?	*Comment vais-je ? (Comment suis-je ?)*
Nasılsın ?	*Comment vas-tu ?*
Nasıl ?	*Comment va-t-il ?*
Nasılız ?	*Comment allons-nous ?*
Nasılsınız ?	*Comment allez-vous ?*
Nasıllar ?	*Comment vont-ils ?*

Note : Il existe deux possibilités d'interrogation :

a. À l'aide des mots interrogatifs qui sont placés comme ici au début des phrases.
b. À l'aide de la particule **mi**. (Pour la deuxième formule voir Leçon 2).

Il existe une dizaine de pronoms et d'adjectifs servant, comme **nasıl**, d'interrogatifs ; ils seront étudiés progressivement.

1. **Günaydın** *Bonjour*, mot de salutation utilisé du réveil à midi. Mot composé de **gün** *jour, soleil* et de **aydın** *éclairé* pour souhaiter bon jour.

3. **İyiyim** *je suis bien* au sens de *je vais bien.*

İyi est un adjectif suivi du suffixe de personne prédicatif **-(y)im**.

Les pronoms personnels (şahıs zamirleri)

ben	*je*
sen	*tu*
o	*il*
biz	*nous*
siz	*vous*
onlar	*ils*

Remarque sur les pronoms personnels :

a. L'emploi des pronoms personnels n'est pas obligatoire. On peut les mettre quand on veut renforcer ou mieux préciser le sujet indiqué par le suffixe de personne se trouvant à la fin du verbe.

Ben iyiyim. **İ**yiyim.

b. Pour augmenter le sens, on peut ajouter le suffixe de nombre aux première et deuxième personnes du pluriel :

Bizler de hastayız.	*Nous sommes malades nous aussi.*
Sizler de hasta mısınız ?	*Vous êtes malades vous aussi ?*

c. Le tutoiement et le vouvoiement existent et fonctionnent comme en français. Par ailleurs, **biz** et **siz** peuvent être employés en tant que pluriels de modestie ou de politesse :

Öğrenciler : **Siz** nasılsınız ? *Les étudiants : Comment allez-vous ?*
Öğretmen : **Biz** iyiyiz. *Le professeur : Nous allons bien.*

d. Les pronoms personnels et démonstratifs des troisièmes personnes du singulier et du pluriel sont les mêmes : **o** et **onlar**.

3. Siz nasılsınız ? *Et vous, comment allez-vous ?*
Le pronom **siz** est repris au début pour marquer son tour. De la même manière, **ben** (à la ligne 4 du dialogue), suivi de **de** au sens de *aussi*, s'écrit séparément du mot.

4. Mersi : remerciement (emprunté au français), mot invariable, et en usage surtout dans le langage urbain.

5. Bugün *aujourd'hui* est composé de **bu** *ce* et de **gün** *jour.*
Hava güzel est une proposition nominale avec le verbe être sous-entendu. **hava** *temps, air ;* **güzel** *beau, joli.* Comme la troisième personne peut se passer de suffixe, même la marque du verbe être n'y figure pas. En fait la proposition complète serait « **Hava güzeldir.** »
Les adjectifs peuvent donc se conjuguer avec le suffixe du verbe être :

güzel olmak	*être beau*
güzel**im**	*je suis beau*
güzel**sin**	*tu es beau*
güzel(dir)	*il est beau*
güzel**iz**	*nous sommes beaux*
güzel**siniz**	*vous êtes beaux*
güzel(dir)**ler**	*ils sont beaux*

korkak olmak	*être peureux*
korkağ**ım**	*je suis peureux*
korkak**sın**	*tu es peureux*
korkak(tır)	*il est peureux*
korkağ**ız**	*nous sommes peureux*
korkak**sınız**	*vous êtes peureux*
korkak(tır)**lar**	*ils sont peureux*

Remarque : le « **k** » final se transforme en « ğ » comme dans l'exemple ci-dessus lorsqu'il est suivi d'un suffixe commençant par une voyelle.

6. evet ≠ hayır *oui ≠ non*
ama = fakat *mais*
Sıcak değil. *Il ne fait pas chaud.*
değil sert à nier le verbe être.

La négation nominale :

a. La négation dans les propositions nominales est marquée par un mot invariable, mais conjugable : **değil,** qui suit le nom et s'écrit séparément :

Hava sıcak. *Il fait chaud (le temps est chaud).*
Hava sıcak **değil.** *Il ne fait pas chaud.*

b. La négation porte sur le nom qui la précède :

Hava sıcak **değil,** soğuk. *Il ne fait pas chaud, mais froid.*
İyi **değilim,** hastayım. *Je ne vais pas bien, je suis malade.*

c. La conjugaison de la négation se fait à la fin du mot **değil** :

iyi olmamak	***ne pas aller bien***
iyi değil**im**	*je ne vais pas bien*
iyi değil**sin**	*tu ne vas pas bien*
iyi değil(dir)	*il ne va pas bien*
iyi değil**iz**	*nous n'allons pas bien*
iyi değil**siniz**	*vous n'allez pas bien*
iyi değil(dir)**ler**	*ils ne vont pas bien*

7. İyi günler ! *Bonne journée !*
Le pluriel turc sert entre autre à renforcer le sens. Les formules de politesse, vœux, souhaits et lamentations sont souvent accompagnées de ce pluriel de renforcement. En voici quelques-unes :

iyi akşamlar !	*bon soir (bonne soirée) !*
iyi geceler !	*bonne nuit !*
iyi uykular !	*bon sommeil !*
iyi şanslar !	*bonne chance !*
iyi dersler !	*bon cours !*
iyi yolculuklar !	*bon voyage !*
iyi tatiller !	*bonnes vacances !*
iyi eğlenceler !	*amusez-vous bien !*
iyi yıllar !	*bonne année !*

8. Size de : à vous aussi ; -e directif (voir leçon 3, les cas du nom) ; **de,** écrit séparément du mot auquel il renvoie, a le sens de *aussi.* Attaché à un mot, il devient locatif.

LES NOMBRES **SAYILAR**

Cardinaux **Asal sayılar**	*Ordinaux* **Sıra sayıları** (-(i)nci : suffixe ordinal)
0 sıfır	
1 bir	1er birinci
2 iki	2e ikinci
3 üç	3e üçüncü
4 dört	4e dördüncü
5 beş	5e beşinci
6 altı	6e altıncı
7 yedi	7e yedinci
8 sekiz	8e sekizinci
9 dokuz	9e dokuzuncu
10 on	10e onuncu

Remarque : le suffixe **-(i)nci** devient selon l'harmonie **-(ı)ncı** (6e), **-(u)ncu** (9e, 10e), et **-(ü)ncü** (3e, 4e). En abrégé, l'ordinal s'exprime par un chiffre suivi d'un point : 5. (beşinci), 10. (onuncu).

Quelques cardinaux – **Birkaç asal sayı**

10	on	100	yüz
20	yirmi	1 000	bin
30	otuz	10.000	on bin
40	kırk	100 000	yüz bin
50	elli	1 000 000	bir milyon
60	altmış	1 000 000 000	bir milyar
70	yetmiş	∞	sonsuz
80	seksen		
90	doksan		

Pour former des nombres complexes, on juxtapose simplement les chiffres :

11	on bir
27	yirmi yedi
99	doksan dokuz
145	yüz kırk beş
210	iki yüz on
982	dokuz yüz seksen iki

1 001	bin bir
10 811	on bin sekiz yüz on bir
127 973	yüz yirmi yedi bin dokuz yüz yetmiş üç
7 346 645	yedi milyon üç yüz kırk altı bin altı yüz kırk beş

Üleştirme sayıları	*Distributifs*
birer birer	*un par un*
ikişer ikişer	*deux par deux*
üçer üçer	*trois par trois*
dörder dörder	*quatre par quatre*
beşer beşer	*cinq par cinq*
altışar altışar	*six par six*
yedişer yedişer	*sept par sept*
sekizer sekizer	*huit par huit*
dokuzar dokuzar	*neuf par neuf*
onar onar	*dix par dix*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

alışmak *s'habituer, s'adapter*
alıştırmak *donner l'habitude de, adapter* (factitif, voir p. 124-125)
alıştırma *l'adaptation, l'exercice*
alıştırmalar *les exercices*

I. Complétez avec la voyelle qui convient selon l'harmonie vocalique :

mel...k	gül...nç	açm...k
kıl...ç	sev...nç	kapam...k
kab...k	sıc...k	sanm...k
tab...k	güz...l	alm...k
yel...k	günl...r	gelm...k

II. Mettez au pluriel :

Türk...	gün	okul
taksi	ev	şey
hava	dağ	Fransız
ay	kapı	anne
yıl	çiçek	baba

III. Conjuguez à toutes les personnes, à la forme affirmative :
İyi olmak, hasta olmak, güzel olmak.

IV. Conjuguez les verbes ci-dessus, à toutes les personnes, à la forme négative (değil).

V. Conjuguez avec le verbe être (les suffixes prédicatifs) :

1. Siz Türk...
2. Onlar iyi...
3. Sen güzel...
4. O Fransız...
5. Ben mutlu...
6. Biz iyi...
7. O güzel...
8. Onlar Türk...
9. Ben hasta...
10. Sen korkak...

VI. Traduisez en français :

1. Çocuklar iyi.
2. Bugün iyi değilim.
3. Hava iyi.
4. İyi şanslar !
5. Hava güzel değil, ama sıcak.
6. Onlar nasıl ?
7. Bugün nasılsın ?
8. Ali nasıl ?
9. Bugün hava nasıl ?
10. Çok hastayım.

VII. Traduisez en turc :

1. Comment vas-tu ?
2. Ils vont bien.
3. Il fait chaud.
4. Elle n'est pas belle.
5. Nous allons bien, merci.
6. Aujourd'hui, il ne va pas bien.
7. Il est malade aujourd'hui.
8. Les enfants ne vont pas bien.
9. Ali n'est pas français.
10. Je ne suis pas malade.

VIII. Dites et écrivez en turc :

15	544
23	613
37	768
102	825
210	999
316	1748
459	1992

IX. Répétez les formules de politesse suivantes :

iyi günler !	iyi dersler !
iyi akşamlar !	iyi yolculuklar !
iyi geceler !	iyi tatiller !
iyi uykular !	iyi eğlenceler !
iyi şanslar !	iyi yıllar !

İkinci ders
Deuxième leçon

TÜRKÇE ÖĞRENİYORUM	J'APPRENDS LE TURC
1. Merhaba, ne öğreniyorsunuz ?	1. Salut, qu'apprenez-vous ?
2. Türkçe öğreniyorum.	2. J'apprends le turc.
3. Öğrenci misiniz ?	3. Etes-vous étudiant ?
4. Evet, ama Türkçe bilmiyorum. Siz ne öğreniyorsunuz ?	4. Oui, mais je ne parle pas turc. Et vous, qu'est-ce que vous apprenez ?
5. İtalyanca.	5. L'italien.
6. Başarılar !	6. Beaucoup de succès !
7. Size de.	7. À vous aussi.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Şimdiki zaman ***(le présent progressif)***

Proche du « present continuous tense » de l'anglais, il exprime une action dans sa progression concrète, actuellement en cours. Il est généralement traduit en français par le présent, mais l'expression « en train de » correspond mieux à ce présent du turc. Il existe une autre classe verbale proche du présent français (l'aoriste) que nous verrons ultérieurement.

• Formation

La formation du présent progressif s'opère grâce au suffixe **-(i)yor** dont la première partie **-i** se conforme à l'harmonie vocalique, mais pas le reste **-yor**.

-(i)yorum
-(i)yorsun
-(i)yor
-(i)yoruz
-(i)yorsunuz
-(i)yorlar

Base verbale	+	suffixe du présent progressif	+	suffixe personnel
öğren	+	*iyor*	+	*um*

J'apprends ou *je suis en train d'apprendre.*

Avant de conjuguer un verbe, il faut retrouver sa racine, donc supprimer l'infinitif **-mek/-mak**. À la base verbale, on ajoute les suffixes de temps pour toutes les personnes :

öğrenmek	*apprendre*
Ben öğreniyor**um**	*J'apprends*
Sen öğreniyor**sun**	*Tu apprends*
O öğreniyor	*Il apprend*
Biz öğreniyor**uz**	*Nous apprenons*
Siz öğreniyor**sunuz**	*Vous apprenez*
Onlar öğreniyor**lar**	*Ils apprennent*
Exception :	gitmek → gidiyorum etmek → ediyorum (voir la règle de sonorisation)

• Négation

La négation est faite en général à l'aide du suffixe **-me-** ou **-ma-**.
gelmek → gel**me**mek

Comme le suffixe du présent progressif commence par une voyelle, la négation est exprimée seulement par le **-m-** qui s'ajoute à la base verbale avant **-iyor**.

Base verbale	+	négation	+	suff. du présent progressif	+	suff. personnel
Öğren	+	**m**	+	iyor	+	um

Öğren**me**mek	*Ne pas apprendre*
Ben öğren**mi**yorum	*Je n'apprends pas*
Sen öğren**mi**yorsun	*Tu n'apprends pas*
O öğren**mi**yor	*etc.*
Biz öğren**mi**yoruz	
Siz öğren**mi**yorsunuz	
Onlar öğren**mi**yorlar	

Rappel : Le suffixe négatif suscite un accent tonique sur la dernière syllabe du verbe qui le précède.

• Interrogation

Particule interrogative « mi » ? (Est-ce que ?)

Deuxième forme d'interrogatifs.

a. Cette particule fait porter l'interrogation sur le mot ou la phrase qui le précède :

Ahmet **mi** ?	*Est-ce Ahmet ?*
O Fransız **mı** ?	*Est-il français ?*
Masa büyük **mü** ?	*Est-ce que la table est grande ?*
Geliyor **mu** ?	*Vient-il ?*

b. Ecrite séparément, **mi** se conforme cependant à l'harmonie vocalique : **mi, mı, mü, mu,** ainsi que les suffixes de personnes qui la suivent :

Deli **mi**yim ?	*Suis-je fou ?*
Öğrenci **mi**sin ?	*Es-tu étudiant ?*
Hasta **mı** ?	*Est-il malade ?*
Türk **mü**yüz ?	*Sommes-nous turcs ?*
Geliyor **mu**sunuz ?	*Venez-vous ?*
Gidiyorlar **mı** ?	*Est-ce qu'ils partent ?*

c. La particule **mi** intervient entre le verbe et le suffixe de personne. Autrement dit, les suffixes de personne se placent toujours après **mi**.

Geliyorsun. (phrase affirmative)	*Tu viens.*
Geliyor **mu**sun ? (phrase interrogative)	*Viens-tu ?*
İyisiniz. (phrase affirmative)	*Vous êtes bien.*
İyi **mi**siniz ? (phrase interrogative)	*Allez-vous bien ?*

d. Elle peut se déplacer à l'intérieur d'une phrase (mais sans aller jusqu'au début) de façon à se rapporter pratiquement à tous ses éléments :

Alain şimdi Türkçe öğreniyor.
Alain apprend maintenant le turc.

Alain şimdi Türkçe öğreniyor **mu** ?
Alain apprend-il maintenant le turc ?

Alain şimdi Türkçe **mi** öğreniyor ?
Est-ce le turc qu'Alain apprend maintenant ?

Alain şimdi **mi** Türkçe öğreniyor ?
Est-ce maintenant qu'Alain apprend le turc ?

Alain **mi** şimdi Türkçe öğreniyor ?
Est-ce Alain qui apprend maintenant le turc ?

e. La particule **mi** n'est pas accentuée, mais elle suscite un accent assez fort (montré par soulignement) sur la syllabe qui la précède :

Geliyor mu ?	*Vient-il ?*
Şimdi mi ?	*Est-ce maintenant ?*

f. Dans l'interrogation négative, l'accent (montré par soulignement) porte de la même manière sur la syllabe qui précède la négation :

Ali gelmiyor mu ? *Ali ne vient-il pas ?*
Türkçe öğrenmiyor mu ? *N'apprend-il pas le turc ?*

g. La négation nominale se forme aussi par la juxtaposition de **değil** et de **mi** :

Ali **değil mi** ? *N'est-ce pas Ali ?*
Siz Fransız **değil misiniz** ? *N'êtes-vous pas français ?*
Değil mi ? *N'est-ce pas ?*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

Türkçe öğreniyorum. *J'apprends le turc.*

Le sujet est indiqué sous forme de suffixe et le verbe apparaît en fin de proposition. Ici, l'ordre syntaxique est l'inverse du français :

Türkçe + öğreniyorum complément + verbe + sujet
le turc + apprends je

On peut cependant antéposer le pronom personnel correspondant pour souligner son importance ou son rôle. *Moi (quant à moi), j'apprends le turc,* et ainsi de suite.

Ben türkçe öğreniyorum.
Sen türkçe öğreniyorsun.
O türkçe öğreniyor.
Biz türkçe öğreniyoruz.
Siz türkçe öğreniyorsunuz.
Onlar türkçe öğreniyorlar.

Remarque : Il n'y a pas d'accord de pluriel entre le sujet et le verbe. Quand le sujet est au pluriel à la troisième personne, le verbe peut ne pas être au pluriel : Onlar türkçe öğreniyor.

türkçe *le turc* (langue)
Le suffixe de langue **-ce** (-ca, -çe, -ça) s'ajoute au qualificatif de nationalité pour donner le nom de la langue.

Ülke *Pays*	**Tabiyet** *Nationalité*	**Dil** *Langue*
Almanya *L'Allemagne*	Alman *Allemand*	almanca *l'allemand*
Arnavutluk *L'Albanie*	Arnavut *Albanais*	arnavutça *l'albanais*
Bulgaristan *La Bulgarie*	Bulgar *Bulgare*	bulgarca *le bulgare*
Ermenistan *L'Arménie*	Ermeni *Arménien*	ermenice *l'arménien*
Fransa *La France*	Fransız *Français*	fransızca *le français*
Gürcistan *La Géorgie*	Gürcü *Géorgien*	gürcüce *le géorgien*
İngiltere *L'Angleterre*	İngiliz *Anglais*	ingilizce *l'anglais*
İtalya *L'Italie*	İtalyan *Italien*	italyanca *l'italien*
İspanya *L'Espagne*	İspanyol *Espagnol*	ispanyolca *l'espagnol*
Japonya *Le Japon*	Japon *Japonais*	japonca *le japonais*
Macaristan *La Hongrie*	Macar *Hongrois*	macarca *le hongrois*
Moğolistan *La Mongolie*	Moğol *Mongol*	moğolca *le mongol*
Rusya *La Russie*	Rus *Russe*	rusça *le russe*
Sırbistan *La Serbie*	Sırp *Serbe*	sırpça *le serbe*
Türkiye *La Turquie*	Türk *Turc*	türkçe *le turc*

Pour les autres nationalités, on utilise le suffixe d'origine -li :

Amerika *Les États-Unis*	Amerikalı *Américain*	amerikan, amerikanca *l'américain*
Arjantin *L'Argentine*	Arjantinli *Argentin*	ispanyolca *l'espagnol*
Avustralya *L'Australie*	Avustralyalı *Australien*	ingilizce *l'anglais*
Belçika *La Belgique*	Belçikalı *Belge*	flamanca, fransızca *le flamand, le français*
Brezilya *Le Brésil*	Brezilyalı *Brésilien*	portekizce *le portugais*
Cezayir *L'Algérie*	Cezayirli *Algérien*	arapça, fransızca *l'arabe, le français, le berbère*
Çin *La Chine*	Çinli *Chinois*	çince *le chinois*
Danimarka *Le Danemark*	Danimarkalı *Danois*	danimarkaca *le danois*
Fas *Le Maroc*	Faslı *Marocain*	arapça, fransızca *l'arabe, le français, le berbère*
Finlandiya *La Finlande*	Finlandiyalı *Finlandais*	fince *le finnois*
Hindistan *L'Inde*	Hintli *Indien*	hintçe *le hindi*
Hollanda *Les Pays-Bas*	Hollandalı *Hollandais*	hollandaca *le hollandais*
Irak *L'Irak*	Iraklı *Irakien*	arapça *l'arabe*
İran *L'Iran*	İranlı *Iranien*	farsça *le persan*
Irlanda *L'Irlande*	Irlandalı *Irlandais*	ingilizce *l'anglais*
İsrail *Israël*	İsrailli *Israélien*	ibranice, yahudice *l'hébreu*
İsveç *La Suède*	İsveçli *Suédois*	isveççe *le suédois*

İsviçre *La Suisse*	İsviçreli *Suisse*	fransızca, almanca, italyanca *le français, l'allemand, l'italien*
Kanada *Le Canada*	Kanadalı *Canadien*	ingilizce, fransızca *l'anglais, le français*
Kıbrıs Cumhuriyeti *Chypre (République de)*	Kıbrıslı rum *Chypriote grec*	rumca *le grec*
Kolombiya *La Colombie*	Kolombiyalı *Colombien*	ispanyolca *l'espagnol*
Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti *République turque de Chypre du Nord*	Kıbrıslı türk *Chypriote turc*	türkçe *le turc*
Küba *Cuba*	Kübalı *Cubain*	ispanyolca *l'espagnol*
Libya *La Libye*	Libyalı *Libyen*	arapça *l'arabe*
Lübnan *Le Liban*	Lübnanlı *Libanais*	arapça, fransızca *l'arabe*
Meksika *Le Mexique*	Meksikalı *Mexicain*	ispanyolca *l'espagnol*
Mısır *L'Égypte*	Mısırlı *Égyptien*	arapça *l'arabe*
Monako *Monaco*	Monakolu *Monégasque*	fransızca *le français*
Norveç *Le Norvège*	Norveçli *Norvégien*	norveççe *le norvégien*
Pakistan *Le Pakistan*	Pakistanlı *Pakistanais*	urduca *l'ourdou*
Peru *Le Pérou*	Perulu *Péruvien*	ispanyolca *l'espagnol*
Polonya *La Pologne*	Polonyalı *Polonais*	polonyaca *le polonais*
Portekiz *Le Portugal*	Portekizli *Portugais*	portekizce *le portugais*

Romanya	Romanyalı, Rumen	rumence
La Roumanie	*Roumain*	*le roumain*
Suriye	Suriyeli	arapça
La Syrie	*Syrien*	*l'arabe*
Şili	Şilili	ispanyolca
Le Chili	*Chilien*	*l'espagnol*
Tunus	Tunuslu	arapça
La Tunisie	*Tunisien*	*l'arabe, le français, le berbère*
Ürdün	Ürdünlü	arapça
La Jordanie	*Jordanien*	*l'arabe*
Yunanistan	Yunanlı	yunanca*
La Grèce	*Grec*	*le grec*

Remarque : On met les points sur les **İ** et les **J̇** majuscules.

1. **Merhaba** *Bonjour,* salutation familière que l'on peut adresser à tout moment de la journée à tout le monde. Une prononciation rapide néglige l'aspiration du **h** et donne **meraba**.

Ne öğreniyorsunuz ? *Qu'apprenez-vous ?*

Ne ? : 2e mot d'interrogation après **nasıl** qui veut dire *que ?, quoi ?, qu'est-ce que ?* On peut transformer une phrase affirmative en interrogative en plaçant au début un mot d'interrogation :

Öğreniyorsunuz. (affirmative)	*Vous apprenez.*
Ne öğreniyorsunuz ? (interrogative)	*Qu'apprenez-vous ?*

3. **öğrenci** *l'étudiant*
Il se compose du radical **öğren** et du suffixe de métier **-ci** (-cı, -cü, -cu/-çi, -çı, -çü, -çu). On le conjugue avec le suffixe prédicatif :

öğrenci olmak	***être étudiant***
öğrenci**yim**	*je suis étudiant*
öğrenci**sin**	*tu es étudiant*
öğrenci	*il est étudiant*
öğrenci**yiz**	*nous sommes étudiants*
öğrenci**siniz**	*vous êtes étudiant(s)*
öğrenci**ler**	*ils sont étudiants*

(*) Les grecs de nationalité turque sont appelés **rum** et le grec qu'ils parlent **rumca**.

Remarque :

(Onlar) öğrenciler.	*Ils sont étudiants.*
öğrenciler	*les étudiants*

La 3e personne du pluriel du verbe être est identique au substantif pluriel. On distingue le sens selon le contexte.

Öğrenci misiniz ? *Êtes-vous étudiant ?*

6. **Başarı** *succès, réussite ;* « augmenté » du pluriel **başarılar !** *(je vous souhaite) des succès !*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Conjuguez au présent progressif affirmatif et négatif (à toutes les personnes) les deux verbes du dialogue **bilmek** et **öğrenmek**.

II. Formez des questions avec les mots donnés et répondez selon les modèles suivants :

a. — Türk müsünüz ? — Evet, Türküm.
1. İngiliz, 2. Alman, 3. Japon, 4. İtalyan, 5. Fransız

b. — Türk müsünüz ? — Hayır, Türk değilim.
1. Arap, 2. Fransız, 3. Rus, 4. İspanyol, 5. İtalyan.

c. — Türkçe biliyor musunuz ? — Evet, türkçe biliyorum.
1. fransızca, 2. ingilizce, 3. almanca, 4. arapça, 5. farsça

d. — Farsça biliyor musunuz ? — Hayır, bilmiyorum.
1. türkçe, 2. almanca, 3. italyanca, 4. ispanyolca, 5. arapça.

e. — Ne öğreniyorsunuz ? — Türkçe öğreniyorum.
1. russe, 2. français, 3. anglais, 4. arabe, 5. persan.

III. Complétez les radicaux avec le suffixe infinitif (-mek/-mak) qui convient (selon l'harmonie vocalique) :

gel...	bil...	gir...
git...	gör...	çık...
ol...	ara...	kal...
öğren...	bul...	yap...
öğret...	sev...	sat...

IV. Complétez les phrases en mettant la particule interrogative mi, mı, mü ou mu selon l'harmonie :

1. Türk ... ? (siz)
2. İyi ... ? (sen)
3. Hava güzel ... ?
4. Çocuklar iyi ... ?
5. İtalyanca biliyorlar ... ?
6. Ali öğrenci ... ?
7. Fransızca öğreniyor ... ? (o)
8. İngiltere güzel ... ?
9. Fransa sıcak ... ?
10. Öğretmen ... ? (o)

V. Mettez à la forme négative les phrases suivantes (négation verbale et négation nominale) :

1. Arapça biliyor.
2. Farsça öğreniyorlar.
3. Geliyorum.
4. Hastayım.
5. Hava güzel.
6. İyiyim.
7. Taksi geliyor.
8. Ayşe güzel.
9. Öğrenciyim.
10. Fransızca öğreniyoruz.

Üçüncü ders
Troisième leçon

TÜRKİYE'YE GİDİYORUM	JE VAIS EN TURQUIE
1. Nereye gidiyorsunuz ?	1. Où allez-vous ?
2. Türkiye'ye gidiyorum.	2. Je vais en Turquie.
3. Nasıl gidiyorsunuz ?	3. Comment y allez-vous ?
4. Önce araba, sonra gemiyle.	4. D'abord en voiture, après en bateau.
5. Yolculuğu seviyor musunuz ?	5. Aimez-vous le voyage ?
6. Evet, çok seviyorum.	6. Oui, j'aime beaucoup.
7. Ben uçakla gidiyorum.	7. Moi, je prends l'avion.
8. Nereden geliyorsunuz ?	8. D'où venez-vous ?
9. Marsilya'dan.	9. De Marseille.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

İyelik Zamirleri *(les possessifs)*

Pronoms possessifs		Suffixes possessifs
Benim	*mon*	-(i)m
Senin	*ton*	-(i)n
Onun	*son*	-(s)i
Bizim	*notre*	-(i)miz
Sizin	*votre*	-(i)niz
Onların	*leur*	-leri

singulier

Benim evim	*ma maison*
Senin evin	*ta maison*
Onun evi	*sa maison*
Bizim evimiz	*notre maison*
Sizin eviniz	*votre maison*
Onların evleri	*leur maison*

pluriel

Benim evler**im**	*mes maisons*
Senin evler**in**	*tes maisons*
Onun evler**i**	*ses maisons*
Bizim evler**imiz**	*nos maisons*
Sizin evler**iniz**	*vos maisons*
Onların evler**i**	*leurs maisons*

Remarques :

a. Comme il n'y a pas d'accord adjectif-nom, le pluriel ne s'ajoute qu'au nom. Les adjectifs possessifs restent invariables.
benim ev + im
benim ev + ler + im

b. Le suffixe du possessif des troisièmes personnes du singulier et du pluriel est le même :
onun evleri – onların evleri *ses maisons – leurs maisons*

c. Puisque les suffixes possessifs sont obligatoires, l'emploi des adjectifs possessifs devient facultatif. On ne les utilise que pour insister.
Evim = Benim evim

İsmin halleri ***(Les cas du nom – déclinaison)***

Les suffixes de cas du turc représentent un système de déclinaison unique. Celui-ci permet d'exprimer l'état du nom et ses déplacements dans l'espace et dans le temps. Les noms se déclinent à l'aide des suffixes de cas, qui sont au nombre de six :

1. Nominatif, cas absolu (sans suffixe)

Tous les noms propres et communs peuvent être sujets et compléments :

Kedi geliyor.	*Le chat vient.*	(kedi : sujet)
Ali kedileri seviyor.	*Ali aime les chats.*	(kedi : objet)

Remarque : Il n'y a pas d'article défini en turc. Le nombre **bir** *un* peut servir d'article indéfini :

Bir kedi geliyor.	*Un chat (quelconque) vient.*
çocuk yuvası	*la crèche (littéralement : le nid d'enfant)*
Fransızlar şarap seviyor.	*Les Français aiment le vin.*

Dans ce dernier exemple, on remarque que le nom sans article est défini en tant que sujet (fransızlar), et indéfini en tant que complément d'objet (şarap).

2. Accusatif -(y)i (ou -(y)ı, -(y)ü, -(y)u) : il indique le complément d'objet direct défini :

Seni seviyorum.	*Je t'aime.*
Kapıyı buluyorum.	*Je trouve la porte.*
Otobüsü görüyorum.	*Je vois l'autobus.*
Karpuzu yiyorum.	*Je mange la pastèque.*

Remarque : L'accusatif correspond à un objet bien défini alors que l'absence d'accusatif correspond à un objet quelconque :

Kediyi görüyorum.	*Je vois le chat.*
(Bir) Kedi görüyorum.	*Je vois un chat.*
Otobüsü görüyorum.	*Je vois l'autobus.*
(Bir) Otobüs görüyorum.	*Je vois un autobus.*

3. Génitif -(n)in (ou -(n)ın, -(n)ün, -(n)un) : il indique le complément défini du nom :

Çocuğun arabası	*la voiture de l'enfant*

(çocuğun, -un génitif / arabası, s de liaison + ı possessif)

Ali'nin kalemi	*le stylo d'Ali*
Jacqueline'in evi	*la maison de Jacqueline*

Remarque : Lorsque le premier mot (déterminant) se termine par une voyelle, une consonne de liaison « n » intervient avant le suffixe du génitif :

Ali'nin evi	*la maison d'Ali*
İsa'mın son yemeği	*le dernier souper de Jésus*

Dans le deuxième élément (déterminé), la consonne de liaison est « s » :

evin kapısı	*la porte de la maison*

Exception : su *eau,* consonne de liaison « y » : Paris'in suyu *l'eau de Paris*

Les groupes nominaux peuvent s'enchaîner. Dans ce cas, les déterminants prennent les suffixes du génitif et du possessif, le dernier mot prend seulement le suffixe du possessif :

Ayşe'nin çocuğu	*l'enfant d'Ayse*
Ayşe'nin çocuğunun arabası	*la voiture de l'enfant d'Ayse*
Ayşe'nin çocuğunun arabasının tekeri	*la roue de la voiture de l'enfant d'Ayse*
Ali'nin evi	*la maison d'Ali*
Ali'nin evinin kapısı	*la porte de la maison d'Ali*
Ali'nin evinin kapısının kolu	*la poignée de la porte de la maison d'Ali*

Dikkat *(Attention)*

Le génitif sert à former des groupes nominaux. Mais dans les expressions connues il est souvent supprimé : Van kedisi, İzmir üzümü, çocuk arabası, otobüs durağı, binbir gece masalları.

Remarque : Il faut apprendre les verbes avec les cas qu'ils exigent. Les verbes en turc prennent en général le cas accusatif pour le complément défini, le cas absolu pour le complément indéfini.

Les noms peuvent être précédés d'adjectifs :

İsa'nın son akşam yemeği	*Le dernier souper de Jésus*
Küçük Ali'nin yeşil bisikleti	*Le vélo vert du petit Ali*

4. Directif (ancien datif) -(y)e (ou -(y)a selon l'harmonie) : il indique la direction *(à, en, vers, chez, sur)* :

Nereye gidiyorsun ?	*Où vas-tu ?*
Paris'e gidiyorum.	*Je vais à Paris.*

Rappel : Les noms propres sont toujours séparés des suffixes qui les suivent par une apostrophe.

Türkiye'ye	Marsilya'ya

Attention : La consonne de liaison y intervient lorsque le mot se termine par une voyelle :

gezmeye	*à la promenade*
bankaya	*à la banque*

Remarque : Le directif s'emploie obligatoirement avec les verbes d'action comme -e gitmek *aller* à.

Mais, en s'imaginant dans un autre endroit ou en s'adressant à quelqu'un qui s'y trouve, on peut dire :

İstanbul'a geliyorum.	*Je viens à Istanbul.*

5. Locatif -de (ou **-da**) : il indique la localisation spatiale, temporelle ou situationnelle *(à, en, dans, chez, sur)* :

İstanbul'da	*à Istanbul*
XX. yüzyılda	*au XXe siècle*
gezide	*en voyage*
saat altıda	*à six heures*
nerede ?	*où ?*

Attention : Le locatif **de** est attaché au mot. Séparé du mot, **de** a le sens de *aussi :*

bende	*chez moi*
ben de	*moi aussi*

6. Ablatif -den (ou **-dan**) : il indique le lieu de départ, l'origine, la cause, la provenance, la matière *(de, de chez, du fait de, en)* :

Nereden ? (interrogatif)	*D'où ?*
Türkiye'**den** geliyorum. (provenance)	*Je viens de Turquie.*
Berlin'**den** geliyor. (départ)	*Il arrive de Berlin.*
Bu üzümler İzmir'**den**. (origine)	*Ces raisins sont d'Izmir.*
Bu yemek dü**nden**. (origine temporelle)	*Ce plat est d'hier.*
Soğu**ktan** hasta. (cause)	*Il est malade à cause du froid.*
Demir**den** kapı (matière)	*porte en fer*

Remarque : L'ablatif s'emploie souvent avec des verbes de mouvement comme **gelmek** *venir*, **dönmek** *retourner* :

bir yerden gelmek	*venir de quelque part*
bir yerden dönmek	*rentrer de quelque part*

Tableau récapitulatif des cas du nom

Cas	Suffixes
Nominatif	ø
Accusatif	-(y)i
Génitif	-(n)in
Directif	-(y)e
Locatif	-de
Ablatif	-den

Remarque : Les suffixes spatiaux ne peuvent se cumuler. On ne peut pas à la fois être à un endroit (-de), aller vers une destination (-e), et en revenir (-den). Logique !

Exception : Les cas du nom s'appliquent normalement aux pronoms personnels avec pour seules exceptions : **bana** *à moi* et **sana** *à toi.*

Bana Türkçe öğretiyor.	*Il m'apprend le turc (à moi).*
Sana ne öğretiyor ?	*Qu'est-ce qu'il t'apprend (à toi) ?*

Pronoms personnels avec les cas du nom

Nominatif	Accusatif	Génitif Possessif	Directif	Locatif	Ablatif
Ben	Beni	Benim	Bana	Bende	Benden
Sen	Seni	Senin	Sana	Sende	Senden
O	Onu	Onun	Ona	Onda	Ondan
Biz	Bizi	Bizim	Bize	Bizde	Bizden
Siz	Sizi	Sizin	Size	Sizde	Sizden
Onlar	Onları	Onların	Onlara	Onlarda	Onlardan

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

gitmek *aller* prend en général les cas directif et ablatif.

-e gitmek *aller à*
-den gitmek *partir de*

1-3. Les mots interrogatifs **nereye ?** et **nasıl ?**

Ce sont des interrogatifs indéfinis ; **nereye** est un adverbe de lieu, **nasıl** un adverbe de manière.

Rappel : les mots interrogatifs viennent en général au début de la phrase. Il suffit de les placer au début d'une phrase affirmative pour la transformer en interrogative :

Gidiyorsunuz. *Vous allez.*
Nereye gidiyorsunuz ? *Où allez-vous ?*
Nasıl gidiyorsunuz ? *Comment (par quel moyen) y allez-vous ?*

4. L'utilisation de la postposition **ile** *avec* est double.

a. Elle est invariable quand elle s'écrit séparément :

Gemi **ile** gidiyorum. *Je vais par bateau.*
Taksi **ile** gidiyorum. *Je vais en taxi.*
Araba **ile** gidiyorum. *Je vais en voiture.*

b. On a plutôt tendance à l'écrire contractée. À ce moment-là, elle se suffixe au nom, et devient -(y)le avec modification selon l'harmonie vocalique.
Si le mot se termine par une voyelle, y intervient :

Gemiyle *en bateau*
Taksiyle *par taxi*
Arabayla *en voiture*

Si le mot se termine par une consonne, on a directement -le ou -la selon l'harmonie :

Uçakla *par avion*
Trenle *par train*

Par contraction de l'interrogatif **ne** et de la postposition **ile**, on obtient une autre formule d'interrogation :

neyle ? (ne ile) *avec quoi ?, comment ?, par quel moyen ?*

— Neyle geziyorsunuz ? — *Comment voyagez-vous ?*
— Arabayla. — *En voiture.*
— Neyle dönüyorsunuz ? — *Comment rentrez-vous ?*
— Gemiyle. — *Par bateau.*

8. Mot interrogatif **nereden ?** *d'où ?*

— Nereden geliyorsun ? — *D'où viens-tu ?*
— Evden geliyorum. — *Je viens de la maison.*

Expression

Bir taşla iki kuş vurmak. *Faire d'une pierre deux coups.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en turc :

1. D'Istanbul à Paris
2. De A à Z
3. D'Amérique en Turquie
4. À cinq heures
5. En Turquie
6. À la maison
7. Chez vous
8. Au téléphone
9. Chez ma mère
10. Dans la voiture

II. Traduisez en français :

1. Fransa'da nereye gidiyorsunuz ?
2. Nereden geliyorsun ?
3. Nasıllar ?
4. Hava nasıl ?
5. İzmir'e nasıl gidiyorsun ?
6. İstanbul'dan nereye gidiyoruz ?
7. Eve nasıl gidiyoruz ?
8. Çocuklar nerede ?
9. Paris'te hava güzel mi ?
10. Öğrenci olmak iyi mi ?

III. Traduisez en turc :

1. Où allons-nous ?
2. Les beaux jours arrivent.
3. Elle vient de Turquie, mais elle n'est pas turque.
4. Je vais à la maison.
5. D'où venez-vous ?
6. Où est Izmir ?
7. Est-ce qu'il apprend le français en France ?
8. Qu'est-ce que tu apprends en Allemagne ?
9. Nous allons à Istanbul en train.
10. J'aime les avions.

IV. Complétez les noms en fonction du cas (nominatif, accusatif, directif, locatif ou ablatif) :

1. Sen... seviyorum.
2. Ev... geliyorum.
3. İstanbul... gidiyorum.
4. Türkiye... seviyorum.
5. Paris... türkçe öğreniyorum.
6. Fransızca... seviyorum.
7. Nere... geliyor ?
8. Nere... gidiyor ?
9. İngilizce... öğreniyor.
10. Ankara'... oturuyorlar.

V. Complétez par le génitif :

1. İstanbul'... havası
2. Ali'... arabası
3. Uçak... kapısı
4. Çocuk... kedisi
5. İzmir'... üzümü
6. Paris'... suyu
7. Ev... kapısı
8. Yolculuk... sonu
9. Okul... yolu
10. Sophie'... seçimi

VI. Répondez en utilisant les mots proposés :

Ex. :— Marsilya'ya nasıl gidiyorsunuz ? (uçak)
— Uçakla gidiyorum.

1. İstanbul'dan nasıl geliyorsunuz ? (tren)
2. New York'a nasıl gidiyorsunuz ? (uçak)
3. Eve nasıl gidiyoruz ? (araba)
4. Derse nasıl geliyorsunuz ? (metro)
5. Paris'ten Londra'ya neyle gidiyorlar ? (uçak ve gemi)

VII. Composez des groupes nominaux simples à l'aide du modèle :

Ali, pasaport Ali'nin pasaportu

1. Ayşe, ev
2. Fransa, başkent
3. İstanbul, hava
4. Akdeniz, sıcak
5. Ali, türkçe
6. Hasan, kedi
7. İzmir, üzüm
8. okul, kapı
9. gezi, saat
10. yıl, adam

VIII. Placez les pronoms interrogatifs qui conviennent : ne, nereye, nerede, nereden, nasıl, neyle.

1. ... yapıyorsun ?
2. Tatil ... geçiyor ?
3. Tatilde ... gidiyorsunuz ?
4. ... çalışıyorsun ?
5. ... geliyorsun ?
6. ... oluyor ?
7. İstanbul'a ... gidiyorsunuz ?
8. ... geliyorsun ?
9. Amerika'dan ... geliyorlar ?
10. Rusya'ya ... gidiyor ?

Dördüncü ders
Quatrième leçon

MERHABA !	BONJOUR !
1. Merhaba, nasılsın ?	1. Bonjour, comment vas-tu ?
2. İyiyim, mersi. Sen nasılsın ?	2. Je vais bien, merci. Et toi, comment vas-tu ?
3. Ben de iyiyim, sağ ol.	3. Moi aussi je vais bien, merci.
4. Çocuklar nasıl ?	4. Comment vont les enfants ?
5. Onlar da iyi.	5. Ils vont bien eux aussi.
6. Tatile gidiyor musunuz ?	6. Partez-vous en vacances ?
7. Evet, Türkiye'ye gidiyoruz.	7. Oui, nous allons en Turquie.
8. Ne güzel ! Biz Paris'te kalıyoruz.	8. Que c'est bien ! Nous, nous restons à Paris.
9. Ben tatilde Paris'i seviyorum.	9. Moi, j'aime Paris en vacances.
10. İyi tatiller !	10. Bonne vacances !
11. Size de.	11. À vous aussi.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

İşaret sıfatları ve zamirleri ***(Adjectifs et pronoms démonstratifs)***

singulier		pluriel	
bu	*ce, ceci*	bunlar	*ceux-ci*
şu	*cela, celui-ci*	şunlar	*ceux-ci*
o	*cela, celui-là*	onlar	*ceux-là*

a. Il y a une idée d'éloignement croissant de **bu** par rapport à **o** ; **o** et **onlar** étant les plus éloignés du sujet parlant. Contrairement aux deux premiers démonstratifs (sing. et plur.), **o** et **onlar** peuvent désigner des personnes et des objets qui se trouvent, ou ne se trouvent pas, en dehors du champ visuel.

b. Les démonstratifs singuliers sont à la fois adjectifs et pronoms.

pronoms		adjectifs	
bu gidiyor	*celui-ci s'en va*	**bu** adam	*cet homme*
şu geliyor	*celui-ci vient*	**şu** kadın	*cette femme*
o gidiyor	*celui-là s'en va*	**o** çocuk	*cet enfant*

Les démonstratifs pluriels ne peuvent être que pronoms.

Ex : Bunlar hasta. Şunlar iyi. Onlar geliyor.

c. On note l'apparition de la consonne **n** entre les démonstratifs et les suffixes, ce qui permet d'éviter les confusions :

Onu görüyorum. *Je le vois.*
Ona söylüyorum. *Je lui dis.*
Ondan geliyorum. *Je viens de chez lui.*
Ondayım. *Je suis chez lui.*
Onun evindeyim. *Je suis dans sa maison.*
On évite ainsi la confusion : O(y)un evi *(la maison de jeu !)*

Le turc n'ayant pas de genre, les démonstratifs peuvent signifier, selon le contexte, *ce, cet, cette, celui-ci, celui-là et celle, celle-ci, celle-là.* Par commodité nous donnons seulement les exemples masculins en français.

d. Les pronoms personnels et démonstratifs de la 3e personne, singulier et pluriel, sont les mêmes : **o** et **onlar.**

Adjectifs et pronoms démonstratifs avec les cas du nom

Nominatif	Accusatif	Génitif possessif	Directif	Locatif	Ablatif
Bu	Bunu	Bunun	Buna	Bunda	Bundan
Şu	Şunu	Şunun	Şuna	Şunda	Şundan
O	Onu	Onun	Ona	Onda	Ondan
Bunlar	Bunları	Bunların	Bunlara	Bunlarda	Bunlardan
Şunlar	Şunları	Şunların	Şunlara	Şunlarda	Şunlardan
Onlar	Onları	Onların	Onlara	Onlarda	Onlardan

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

3. Sağ ol *merci,* composé de **sağ** *vivant, sain* et **ol** *sois,* impératif de politesse du verbe **olmak** : « sois en bonne santé ». On l'écrit aussi contracté comme **sağol.**
sağ ≠ **ölü** *vivant ≠ mort*

4. çocuk *enfant*
Çocuklar nasıl ? *Comment vont les enfants ?*
Çocuklar nasıllar ?
On peut répéter le pluriel pour renforcer.

5. Onlar da iyi. ou Onlar da iyiler. *Ils vont bien eux aussi.*

6. Tatil *les vacances* au singulier en turc. *Aller en vacances* s'exprime au moyen du directif **tatile gitmek** ; on peut aussi dire, au sens de *partir en vacances,* **tatile çıkmak** (çıkmak *sortir*).

8. Ne güzel ! *Que c'est bien !* : Une autre utilisation de **ne** est l'interjection d'étonnement.

Paris'te *à Paris*

Rappel : Après les consonnes finales sourdes (p, t, k, ç, f, s, h, ş), **d** devient **t** comme dans Paris'te.

9. Paris'i sevmek *aimer Paris*
Kadını aramak *chercher la femme*

L'accusatif désigne le complément d'objet direct défini. L'absence d'accusatif correspond au complément d'objet indéfini : **kadın aramak** *chercher une femme (quelconque).*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en français :

1. Bu uçak nereye gidiyor ?
2. Tatilde nereye gidiyorsunuz ?
3. Türkiye nereye gidiyor ?
4. Türkler nereden geliyor ?
5. Çocuklar ! Nereye gidiyorsunuz ?
6. Bu Ali'nin arabası.
7. Evi görüyor musun ?
8. Eve nasıl gidiyorsun ?
9. Eve arabayla mı gidiyorsun ?
10. Evden metroyla mı geliyorsun ?

II. Traduisez en turc :

1. D'où vient-il, ce train ?
2. Comment va-t-il ?
3. Aimez-vous les vacances ?
4. Où est le chat ?
5. Où est la Turquie ?
6. Cette année, nous allons en Grèce.
7. Je vais en Allemagne, mais je ne parle pas l'allemand.
8. Quelles bonnes vacances !

9. Qu'est-ce que tu vois ?
10. Qu'est-ce que vous cherchez ?
11. Je suis étudiant.
12. Je suis russe.
13. Parlez-vous français ?
14. — Qu'est-ce que c'est ? — C'est un chien.
15. Je ne suis pas turc, mais je parle turc.
16. — Où travaillez-vous ? — Nous travaillons chez nous.
17. Où allez-vous ?
18. Il comprend bien le turc.
19. Que fais-tu ?
20. Qu'est-ce que tu dis ?

III. Complétez les phrases avec les cas du nom ou du pronom personnel (si c'est nécessaire !) :

1. O... adam...
2. Bu... tatile gidiyorlar.
3. Onlar... seviyorum.
4. Bu... sabah geliyor.
5. Bu... yıl Paris'e gidiyoruz.
6. Şu... otelde mi kalıyorsunuz ?
7. O... çocuğu da Türkçe öğreniyor.
8. Şunlar... da geliyorlar.
9. Bu... görüyorum.
10. Bu gece o... kalıyorum.

IV. Mettez les cas du nom qui conviennent :

1. Siz... söylüyorum.
2. Okul... gidiyorum.
3. Ev... geliyor.
4. Siz... bekliyorlar.
5. Biz... kalıyorlar.
6. Soğuk... hastayız.
7. Deniz... görüyor.
8. Okul... seviyor.
9. Kedi biz...
10. Bugün okul...yım.

Beşinci ders
Cinquième leçon

TÜRK KAHVESİ	LE CAFÉ TURC
1. Mehmet kahveye giriyor.	1. Mehmet entre dans le café.
2. Bir masa buluyor ve oturuyor.	2. Il trouve une table et il s'assied.
3. Biraz sonra, garson geliyor.	3. Le garçon vient peu après.
4. İyi günler efendim, ne istiyorsunuz ?	4. Bonjour Monsieur, qu'est-ce que vous prendrez ?
5. Bir kahve ve su, lütfen.	5. Un café et de l'eau, s'il vous plaît.
6. Kahve nasıl olsun ?	6. Comment le voulez-vous, le café ?
7. Orta. Suyu unutmayın !	7. Moyen. N'oubliez pas l'eau !
8. Mehmet Bey'e bir orta yap !	8. Prépare un café moyennement sucré pour M. Mehmet !
9. İşte kahveniz.	9. Voici votre café.
10. Mersi, hesap lütfen.	10. Merci, l'addition s'il vous plaît.
11. İki lira.	11. Deux livres.
12. Allahaısmarladık.	12. Au revoir.
13. Güle güle.	13. Au revoir.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Emir kipi ***(Impératif)***

L'impératif en turc n'a pas de suffixe propre. Il suffit donc d'ajouter à la fin des verbes les suffixes de personne, après avoir enlevé l'infinitif -mek/-mak.

Remarque : Il n'y a pas d'impératif pour la 1re personne du singulier et pas de suffixe de personne pour la 2e personne du singulier.

• Formation

singulier	pluriel
1. *n'existe pas*	1. **-(y)elim**
2. ø	2. **-(y)in(iz)**
3. **-sin**	3. **-sinler**

Ex. 1 : **Gelmek** *venir*

singulier	pluriel
1. —	1. gelelim
2. gel	2. gelin(iz)
3. gelsin	3. gelsinler

Ex. 2 : **Dinlemek** *écouter*

singulier	pluriel
1. —	1. dinleyelim
2. dinle	2. dinleyin(iz)
3. dinlesin	3. dinlesinler

Ex. 3 : **Olmak** *être*

singulier	pluriel
1. —	1. olalım
2. ol	2. olun(uz)
3. olsun	3. olsunlar

Ex. 4 : **Okumak** *lire*

singulier	pluriel
1. —	1. okuyalım
2. oku	2. okuyun(uz)
3. okusun	3. okusunlar

• Impératif de politesse
Pour dire *à votre disposition, je vous en prie, s'il vous plaît...* en turc, on emploie une série de formules de politesse qui sont à l'impératif :
sağ ol ! — sağ olun ! *merci !*

Buyrun (**buyurmak** *ordonner*) Mot-à-mot : *ordonnez, à vos ordres !*
Çok yaşa ! *À tes souhaits !* (je te souhaite une longue vie)
Sen de gör ! (Réponse de politesse au souhait « çok yaşa » souhaitant la même chose)

• Négation
On intercale la particule négative **-me-/-ma-** entre le radical et le suffixe.

Gelmemek *ne pas venir*

1. —	1. gelmeyelim
2. gelme	2. gelmeyin(iz)
3. gelmesin	3. gelmesinler

Okumamak *ne pas lire*

1. —	1. okumayalım
2. okuma	2. okumayın
3. okumasın	3. okumasınlar

Remarque : la particule négative suscite un accent sur la syllabe qui la précède : gel-me.

Attention :
konuşma ! *(ne parle pas !)*, verbe conjugué à l'impératif négatif, accentué.
konuşma *(le discours)*, substantif, non accentué.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

Türk kahvesi groupe nominal indéfini. Si on dit Türk'ün kahvesi *le café du Turc*, le groupe nominal devient défini.
kahve *le café* a deux sens : la boisson et le lieu où on la consomme.

1. girmek ≠ çıkmak *entrer ≠ sortir*
girmek *entrer* prend le directif **-e** ; çıkmak *sortir* prend l'ablatif **-den** : bir yere girmek, bir yerden çıkmak.

Eve giriyor.	*Il entre à la maison.*
Evden çıkıyor.	*Il sort de la maison.*

2. masa *la table* — bir masa *une table*
bulmak *trouver*
-(y)e oturmak *s'asseoir*
Sandalyeye oturmak *(Aller) s'asseoir sur une chaise*
(le directif indique le mouvement)

-de oturmak *s'asseoir, habiter, demeurer*
Sandalyede oturmak *S'asseoir « dans » une chaise, être assis sur une chaise*
(le locatif indique la localisation)
Paris'te oturmak *Habiter (demeurer) à Paris*

3. biraz : mot composé de **bir** *un* et **az** *peu*.

az ≠ çok	*peu ≠ beaucoup*
Az çocuk var.	*Il y a peu d'enfants.*
Çok çocuk var.	*Il y a beaucoup d'enfants.*
Çok okuyor.	*Il lit beaucoup.*
Biraz çay istiyor musun ?	*Veux-tu un peu de thé ?*
önce ≠ sonra	*avant ≠ après*
biraz önce ≠ biraz sonra	*tout à l'heure*

4. istemek *vouloir* peut avoir son complément au cas absolu ou à l'accusatif :
bir şey istemek *vouloir une chose quelconque* (indéfini)
bir şeyi istemek *vouloir quelque chose* (défini)
Ceci vaut pour tous les verbes transitifs.

5. Bir kahve ve su, lütfen. Sous-entendu : *je veux un café et de l'eau, s'il vous plaît.* **lütfen** *s'il vous plaît / s'il te plaît* : mot de politesse invariable, très fréquemment utilisé.

6. Kahve nasıl olsun ? Sous-entendu : *Comment voulez-vous votre café ? Avec quelle quantité de sucre ?* Le café turc est préparé avec le sucre et le café mélangés à l'avance. On précise donc la quantité de sucre avant la préparation.

Mesures de *sucre* **şeker** pour le café turc :

sade	*sans sucre, simple*
şeker**siz**	*sans sucre* (**-siz** *sans*)
şeker**li**	*sucré*
az şeker**li**	*peu sucré* (**-li** *avec*)
orta şeker**li**	*moyennement sucré* (se dit plus couramment **orta**)
çok şeker**li**	*très sucré*
Kahve falı	*lecture de l'avenir dans le marc de café*
Fala bakmak	*lire dans le marc de café*
7. Suyu unutmayın !	*N'oubliez pas l'eau !*
unutmak	*oublier*

9. İşte *voilà, voici,* démonstratif impersonnel.

10. Mersi, hesap lütfen. Sous-entendu : *Apportez-moi l'addition, s'il vous plaît.*

12-13. Le protocole des adieux en turc veut que la personne qui va quitter les lieux dise d'abord **allahaısmarladık**, et que seulement ensuite on lui dise **güle güle**, jamais le contraire. Dire güle güle à quelqu'un qui n'a pas dit allahaısmarladık peut vouloir dire « dehors », en tout cas ce n'est pas convenable.
Güle güle *au revoir,* littéralement *en riant, avec le sourire,* expression invariable.

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en français :

1. Paris'te oturuyorum.
2. Çocuklar evde değil mi ?
3. Türkçeyi seviyor musunuz ?
4. Kahve değil, su istiyorum.
5. Bugün ne yapıyorsun ?
6. Ben sinemaya gidiyorum.
7. Müzik dinlemek istiyor musun ?
8. Nerede kahve yapıyorsun ?
9. Çok şekerli kahve içme, az şekerli iç.
10. Paris'te değil, Lille'de oturuyor.
11. Uçakla değil, arabayla gidiyor.
12. Öğretmek değil, öğrenmek istiyorum.
13. Gidiyor musun ?
14. Vurguyu unutmayın !
15. Kahve Yemen'den mi geliyor ? !

II. Mettez ces phrases impératives à la forme négative selon les personnes indiquées :

1. Okula git. (sen)
2. Eve gel. (siz)
3. Türkiye'yi unut. (biz)
4. Kahveyi yap. (o)
5. Beni dinle. (onlar)
6. Evde kal. (onlar)
7. Onu sev. (sen)
8. Garsonu ara. (biz)
9. Türkçe öğren. (o)
10. Hesabı iste. (siz)

III. Traduisez en turc :

1. Sortons d'ici.
2. Revenez demain.
3. Apportez-moi l'addition.
4. Asseyez-vous et attendez.
5. Viens ici.
6. Restons à la maison.
7. Ne venez pas demain.
8. Dormez bien.
9. Ne fais pas ça !
10. Lisons ce livre.

Altıncı ders
Sixième leçon

İSTANBUL'DA	À ISTANBUL
1. Neredesin ?	1. Où es-tu ?
2. İstanbul'dayım.	2. Je suis à Istanbul.
3. Nereye gidiyorsun ?	3. Où vas-tu ?
4. Önce Topkapı'ya, sonra da Boğaz'a. Siz nereye gidiyorsunuz ?	4. D'abord à Topkapi, puis vers le Bosphore. Et vous, où allez-vous ?
5. Berlin'e.	5. À Berlin.
6. Berlin'de çok Türk var.	6. Il y a beaucoup de Turcs à Berlin.
7. Evet, ama Alman da var.	7. Oui, mais il y a des Allemands aussi.
8. Siz de Türk müsünüz ?	8. Vous êtes turc, vous aussi ?
9. Hayır, Almanım.	9. Non, je suis allemand.
10. Berlin güzel mi ?	10. Est-ce que Berlin est une belle ville ?
11. Evet, ama İstanbul da güzel.	11. Oui, mais Istanbul aussi est une belle ville.
12. Boğaz güzel mi ?	12. C'est beau, le Bosphore ?
13. Boğaz çok güzel, Boğaz köprüsü de.	13. C'est très beau, le pont sur le Bosphore aussi.
14. İstanbul hangi kıtada ?	14. Sur quel continent se trouve Istanbul ?
15. Hem Avrupa'da, hem Asya'da.	15. À la fois en Europe et en Asie.

NOMS DE LIEU (TOPONYMES)— YER ADLARI

Kıtalar *les continents* (ils commencent et se terminent par **a**) :
Avrupa, Asya, Amerika, Afrika, Avustralya, Antarktika.
On peut aussi dire en groupe nominal : Avrupa kıtası, Asya kıtası, Amerika kıtası, etc.

Denizler *Les mers :*

Akdeniz	*la Méditerranée*	Hint Okyanusu	*l'océan Indien*
Karadeniz	*la mer Noire*	Atlantik Okyanusu	*l'océan Atlantique*
Ege Denizi	*la mer Égée*	Pasifik Okyanusu	*l'océan Pacifique*
Marmara Denizi	*la mer de Marmara*		

Boğazlar *les détroits :*
İstanbul Boğazı *le Bosphore*
Çanakkale Boğazı *les Dardanelles*

Dört yön *les quatre points cardinaux :*
doğu *l'Est* (doğmak *naître*)
batı *l'Ouest* (batmak *se coucher, s'enfoncer*)
kuzey *le Nord* — Kuzey kutbu *le pôle Nord* (kutup *le pôle*)
güney *le Sud* — Güney kutbu *le pôle Sud*

Ekvator *l'Équateur*

Türkiye'nin komşuları *Les voisins de la Turquie :*
Kuzeyde Rusya, Ukrayna, Romanya.
Doğuda Gürcistan, Ermenistan, Azerbaycan, İran.
Güneyde Irak, Suriye ve Kıbrıs.
Batıda Yunanistan ve Bulgaristan.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. **Nerede ?** *Où ?* se dit aussi **nerde ?**

4. **Önce Topkapı'ya, sonra da Boğaz'a.** Sous-entendu : Önce Topkapı'ya, sonra da Boğaz'a gidiyorum. Phrase sans verbe. Comme dans la question on a déjà utilisé le verbe, dans la réponse on peut s'en passer. Mais si l'on veut renforcer le verbe on peut toujours l'exprimer.

5. **Berlin'e.** Sous-entendu : Berlin'e gidiyoruz.
14. **Hangi** *quel* est un adjectif interrogatif.

Hangi adam ?	*Quel homme ?*
Hangi dil ?	*Quelle langue ?*
Hangi okula gidiyorsun ?	*À quelle école vas-tu ?*
Hangi dili konuşuyorsunuz ?	*Quelle langue parlez-vous ?*

L'interrogatif **hangi** devient pronom avec des suffixes de personne :

Hangi**niz** İstanbul'a gidiyor ?	*Lequel d'entre vous va à Istanbul ?*
Hangi**si** güzel ?	*Lequel/laquelle est beau/belle ?*

15. **hem... hem (de)...** *à la fois, et... et...*
Hem Türkçe, **hem de** Almanca konuşuyorum.
Je parle et le turc et l'allemand.
Hem yiyor, **hem** konuşuyor. *Il mange et il parle en même temps.*

Il existe aussi une conjonction alternative **ya... ya...** *ou... ou...*

Ya sen, ya ben !	*Ou toi, ou moi !*
Ya istiklâl, ya ölüm !	*Ou l'indépendance, ou la mort !*
Ya çalış, ya da aç kal.	*Ou tu travailles, ou tu restes affamé.*

L'emploi alternatif peut être renforcé par plusieurs combinaisons :

veya	*ou bien*
ya da	*ou bien*
yahut	*ou même*
veyahut	*ou bien*
veyahut da	*ou bien encore*

Dicton populaire :
Hem kel hem fodul.
Chauve et prétentieux à la fois.
kel *chauve,* **fodul** *prétentieux*

Expression : Hem suçlu hem güçlü. *Fautif et hautain à la fois.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Répondez de deux manières suivant le modèle :
– Nereye gidiyorsunuz ?
– Marsilya'ya. (courte)
– Marsilya'ya gidiyorum. (longue)

1. Lille	6. cehennem *l'enfer*
2. Berlin	7. cennet *le paradis*
3. Bordeaux	8. okul
4. Moskova	9. sinema
5. Japonya	10. kahve

II. Même exercice :
– Nereden geliyorsunuz ?
– Nice'ten. (courte)
– Nice'ten geliyorum. (longue)

1. Paris	6. dağ
2. Londra	7. tatil
3. Bastille	8. iş
4. Amerika	9. ay
5. Yemen.	10. büro

III. Suivez le modèle :
– New York hangi kıtada ?
– New York Amerika'da. (formule courte)
– New York Amerika kıtasında(dır). (phrase complète)

1. Pekin	6. İstanbul
2. Kanada	7. Mısır
3. Sidney	8. Cezayir
4. Edirne	9. Yunanistan
5. Brezilya	10. Türkiye

IV. Posez des questions et répondez librement comme dans l'exemple :
– Hangi okula gidiyorsun ?
– İlkokula gidiyorum.

1. ülke	4. köy
2. otel	5. fakülte
3. şehir	6. lise

7. gezi
8. kıta
9. deniz
10. kahve

V. Formez des phrases selon le modèle :

– Lille Fransa'nın neresinde ?
– Lille Fransa'nın kuzeyindedir.

1. Marsilya
2. Nantes
3. Strasbourg
4. Almanya
5. Belçika.
6. Cannes
7. İsviçre
8. İngiltere
9. Bordeaux
10. Orléans

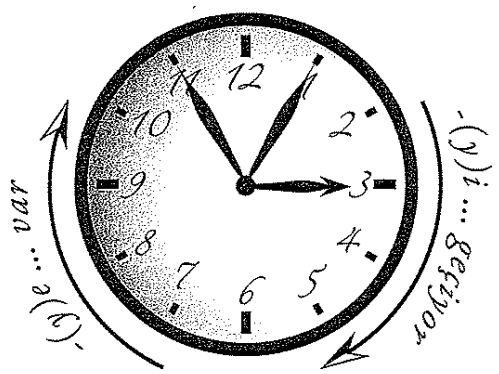
VI. Traduisez en turc :

1. Quel musée veux-tu voir ?
2. Quand vas-tu à Istanbul ?
3. D'où viens-tu ?
4. À qui penses-tu ?
5. Est-ce que tu comprends ?
6. À combien sont ces chaussures ?
7. Pourquoi viens-tu ?
8. Combien d'amis as-tu ?
9. Où êtes-vous ?
10. Où vont-ils ?

Yedinci ders
Septième leçon

ZAMAN	LE TEMPS
1. Saat kaç ?	1. Quelle heure est-il ?
2. Üçe beş var.	2. Il est trois heures moins cinq.
3. Zaman ne çabuk geçiyor !	3. Comme le temps passe vite !
4. Bugün günlerden ne ?	4. Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?
5. Çarşamba.	5. Mercredi.
6. Ayın kaçı ?	6. Quel jour du mois ?
7. 12 Aralık.	7. Le 12 décembre.
8. Günler ne çabuk geçiyor !	8. Comme les jours passent vite !
9. Şimdi saat kaç ?	9. Quelle heure est-il maintenant ?
10. Üçü beş geçiyor.	10. Il est trois heures cinq.
11. Eyvah ! Derse geç kalıyorum !	11. Mon Dieu ! Je suis en retard au cours !
12. Haydi koş !	12. Va, cours !

SAAT KAÇ ? – QUELLE HEURE EST-IL ?



Akrep *petite aiguille*
Yelkovan *grande aiguille*

LECTURE DE L'HEURE

Règle générale :

I. Les heures exactes ne posent pas de problème :

Saat beş.	*Il est cinq heures.*
Saat on.	*Il est dix heures.*
Saat tam beş.	*Il est cinq heures pile.*
Saat tam on.	*Il est dix heures pile.*

II. Les demi-heures sont dites en ajoutant le mot invariable **buçuk** qui signifie *moitié* :

Saat iki buçuk.	*Il est deux heures et demie.*
Saat on bir buçuk.	*Il est onze heures et demie.*

III. Saat + **-e (directif)** + dakika + var.

(Saat) beşe on (dakika) var. *Il est cinq heures moins dix.*

Sous-entendu : Il y a encore dix minutes pour que ça soit cinq heures.

IV. Saat biri çeyrek geçiyor.	*Il est une heure et quart.*
Saat bire çeyrek var.	*Il est une heure moins le quart.*

V. Saat + **-i (accusatif)** + dakika + geçiyor.

(Saat) beşi on (dakika) geçiyor. *Il est cinq heures dix.*

Sous-entendu : Dix minutes sont passées depuis cinq heures.

VI. Forme contextuelle :

(Saat) ikiye beş **kala** geliyor.	*Il vient à deux heures moins cinq.*
(Saat) ikiyi beş **geçe** geliyor.	*Il vient à deux heures cinq.*

Heures particulières :

öğle	*Il est midi*
gece yarısı	*Il est minuit*
(saat) yarım	*Il est midi et demi, il est minuit et demi*

Heures approximatives :

Saat 2'ye doğru	*vers deux heures*
Saat 2 civarında (sularında)	*à deux heures environ*

HAFTANIN GÜNLERİ	**LES JOURS DE LA SEMAINE**
pazar	*dimanche*
pazartesi	*lundi*
salı	*mardi*
çarşamba	*mercredi*
perşembe	*jeudi*
cuma	*vendredi*
cumartesi	*samedi*

Remarque : -ertesi *le lendemain* (en suffixation) s'applique seulement à deux jours qui font suite à deux jours particuliers de la semaine. **Pazar** jour du marché, **pazartesi** (pazar ertesi) le lendemain du dimanche, **cuma** jour de la grande prière du vendredi saint, **cumartesi** le lendemain du vendredi ; -ertesi s'est contracté par la suppression de « e ».

Ertesi gün *le lendemain*

aylar	*les mois*	**mevsimler**	*les saisons*
Ocak	*janvier*	ilkbahar, bahar	*printemps*
Şubat	*février*	yaz	*été*
Mart	*mars*	sonbahar, güz	*automne*
Nisan	*avril*	kış	*hiver*
Mayıs	*mai*		
Haziran	*juin*	ilkbaharda, baharda	*au printemps*
Temmuz	*juillet*	yazın	*en été*
Ağustos	*août*	sonbaharda	*en automne*
Eylül	*septembre*	kışın	*en hiver*
Ekim	*octobre*		
Kasım	*novembre*		
Aralık	*décembre*		
Ocakta	*en janvier*		
Eylülde	*en septembre*		

Vocabulaire du temps :

an	*le moment*	çeyrek	*quart d'heure*
saniye	*la seconde*	buçuk	*...et demie*
dakika	*la minute*		
saat	*l'heure*		

gün	*le jour*	sabah	*le matin*
hafta	*la semaine*	öğle	*le midi*
ay	*le mois*	akşam	*le soir*
yıl	*l'année*	gece	*la nuit*
yüzyıl	*le siècle*		
dün	*hier*		
geçen gün	*avant-hier, l'autre jour*		
bugün	*aujourd'hui*		
yarın	*demain*	ertesi gün	*le lendemain*
eskiden, bir zamanlar	*autrefois, jadis*	günümüzde	*de nos jours*
önce	*avant*	sonra	*après*
şimdi	*maintenant*	yakında	*bientôt*
erken	*tôt*	geç	*tard*
hemen	*tout de suite*		

Bugün git, yarın gel. *Va-t'en aujourd'hui, reviens demain.*
Dicton populaire critiquant la lenteur bureaucratique.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

3. Ne ! interjection d'étonnement ; reçoit un accent tonique.

4. Bugün günlerden ne ? *On est quel jour aujourd'hui ?*
günler**den** : le suffixe ablatif signifie l'appartenance d'un membre à un groupe.

günler**den** bir gün	*un jour (entre les jours)*
bizler**den** biri	*quelqu'un parmi nous*
fransızlar**dan** biri	*un Français parmi les Français*

5. La phrase complète serait **bugün günlerden çarşamba(dır).**

6. Ayın kaçı ? *Quel jour sommes-nous ?* Mot-à-mot : *Quel jour du mois ?* Groupe nominal par excellence qui devient une question grâce au mot interrogatif **kaç ?** *combien ?*

8. Günler ne çabuk geçiyor ! *Comme les jours passent vite !*
On ne répète pas le pluriel pour le verbe.

11. Eyvah ! interjection d'affolement.

Le verbe **geç kalmak** *être en retard* nécessite le directif.

bir yere geç kalmak	*être en retard quelque part*
Okula geç kalıyorum.	*Je suis en retard à l'école.*
Randevuya geç kalıyorum.	*Je suis en retard au rendez-vous.*

12. Haydi incitatif se dit aussi **hadi.**

Haydi çocuklar, çalışın !	*Allez les enfants, travaillez !*
Hadi sinemaya gidelim !	*Allons-y, au cinéma !*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Saat kaç ?

1. 02.30	2. 12.30	3. 01.30	4. 05.30
5. 03.00	6. 11.00	7. 24.00 (minuit)	8. 06.00
9. 07.30	10. 04.00		

II. Saat kaç ?

1. 10.05	2. 11.20	3. 06.02	4. 02.20
5. 03.15	6. 03.50	7. 10.40	8. 11.55
9. 12.45	10. 08.55		

III. Traduisez en turc :

1. Je sors de la maison à 8 h 15.
2. Je commence le travail à 8 h 45.
3. Je déjeune à 1 heure environ.
4. Je rentre du travail vers 6 heures.
5. Le train part à 5 heures pile.
6. Ils arrivent vers 2 heures.
7. Je travaille de 9 heures à 6 heures.
8. Heures de consultation : de 10 heures à 13 heures.
9. Reviens à dix heures.
10. Je viens à neuf heures environ.

Sekizinci ders
Huitième leçon

KİMLİK

1. Adı : Mehmet
2. Soyadı : Karataş
3. Doğum yeri : İstanbul
4. Doğum tarihi : 1 Ocak 1960
5. Baba adı : Ali
6. Ana adı : Ayşe
7. Tabiyeti (Uyruğu) : T.C.
8. Dini : İslam
9. Medenî hali : Evli
10. Mesleği : Mühendis
11. Kayıtlı olduğu yer :
    il : İstanbul
    ilçe : Beşiktaş
    köy : — mahalle : —
    cilt no : — sayfa no : —
12. Veriliş nedeni : doğum
13. Veriliş tarihi : 15 Ocak 1960
14. Bu kimlik on yıl geçerlidir.

L'IDENTITÉ

1. Prénom : Mehmet
2. Nom : Karatas
3. Lieu de naissance : Istanbul
4. Date de naissance : 1er janvier 1960
5. Prénom du père : Ali
6. Prénom de la mère : Ayse
7. Nationalité : turque
8. Religion : l'Islam
9. État civil : marié
10. Profession : ingénieur
11. Lieu d'enregistrement :
    département : Istanbul
    sous-préfecture : Besiktas
    village : — quartier : —
    volume n° : — page n° : —
12. Motif de délivrance : naissance
13. Date de délivrance : 15 janvier 1960
14. Cette carte d'identité est valable dix ans.

AKRABALIK BAĞLARI – LIENS DE PARENTÉ

aile	*la famille*
anne / ana (populaire)	*la mère*
baba	*le père*
çocuk	*l'enfant*
kız	*une fille*
oğul	*un fils*
oğlan	*un garçon*
kardeş	*le frère et/ou la sœur*

kız kardeş	*la sœur*
erkek kardeş	*le frère*
abla	*la sœur aînée*
ağabey (abi)	*le frère aîné*
büyükbaba, dede	*le grand-père (maternel et/ou paternel)*
anneanne	*la grand-mère maternelle*
babaanne	*la grand-mère paternelle*
torun	*le petit-fils, la petite-fille*
teyze	*la tante maternelle*
hala*	*la tante paternelle*
dayı	*l'oncle maternel*
amca	*l'oncle paternel*
kuzen / kuzin	*le cousin / la cousine*
yeğen	*le neveu, la nièce*
gelin	*la mariée, la belle-fille*
damat	*le gendre, le beau-fils*
kayınvalide, kaynana (fam.)	*la belle-mère*
kayınpeder	*le beau-père*
kayınbirader	*le beau-frère*
yenge	*la belle-sœur*

Kimlik kâğıtları – *Papiers d'identité*

kimlik kartı (= nüfus cüzdanı)	*la carte d'identité*
evlenme cüzdanı	*le livret de famille*
oturma kartı	*la carte de séjour*
öğrenci kartı (ou kimliği) (= paso)	*la carte d'étudiant*
ehliyet	*le permis de conduire*
pasaport	*le passeport*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. **Ad = isim** *le prénom*
2. **Soy** *la filiation ;* **soyad** *le nom de famille*
3. **doğmak ≠ ölmek** *naître ≠ mourir*
   doğum ≠ ölüm *la naissance ≠ la mort*
   yer *lieu, endroit*
   doğum yeri *le lieu de naissance* : groupe nominal indéfini.

(*) À ne pas confondre avec **hâlâ** *encore.*

Pour demander le lieu de naissance :
Doğum yeriniz neresi ? *Quel est votre lieu de naissance ?*

Pour demander le lieu de résidence :
Nerelisiniz ? *D'où êtes-vous ?*

Nere *où ;* **-li** suffixe d'origine, **-siniz** *vous.*

Nereliyim ?	*D'où viens-je ?*
Nerelisin ?	*D'où viens-tu ?*
Nereli ?	*D'où vient-il ?*
Nereliyiz ?	*D'où venons-nous ?*
Nerelisiniz ?	*D'où venez-vous ?*
Nereliler ?	*D'où viennent-ils ?*

Pour indiquer l'origine géographique de quelqu'un ou sa résidence, on utilise le suffixe **-li** après le nom du lieu : Parisli, *parisien* ou *originaire de Paris*, İzmirli, İstanbullu, Ankaralı, etc.

4. **tarih** *la date*
doğum tarihi *la date de naissance*

7. **tabiyet = milliyet = uyruk** *la nationalité*
T.C. Türkiye Cumhuriyeti *la République de Turquie*

8. **din** *la religion*

büyük dinler	***les grandes religions***
Hıristiyanlık	*le christianisme*
Katolik dini	*le catholicisme*
Protestanlık	*le protestantisme*
Ortodoksluk	*la religion orthodoxe*
Musevîlik, Yahudilik	*le judaïsme*
Müslümanlık	*l'islam*
Budizm	*le bouddhisme*
Hinduizm	*l'hindouisme*

Qualificatifs religieux

hıristiyan	*chrétien*
katolik	*catholique*
protestan	*protestant*
ortodoks	*orthodoxe*
musevî = yahudi (pop.)	*juif*
müslüman	*musulman*
budist	*bouddhiste*
hindu	*hindou*

9. *Vocabulaire de l'état civil* **(medenî hal) :**

medenî kanun	*le code civil*
aile	*la famille*
bekâr	*célibataire*
sözlü	*promis(e)*
nişanlı	*fiancé(e)*
evli	*marié(e)*
boşanmış	*divorcé(e)*
dul	*veuf/veuve*

10. meslek *la profession, le métier ;* **iş** *le travail, l'occupation*

Meslekler	***Métiers***
ayakkabıcı	*cordonnier, vendeur de chaussures*
ayakkabı boyacısı	*cireur de chaussures*
bekçi	*gardien*
boyacı	*peintre en bâtiment*
camcı	*vitrier*
çiçekçi	*fleuriste*
demirci	*forgeron*
dilenci	*mendiant*
dişçi	*dentiste*
doktor	*docteur*
eczacı	*pharmacien*
falcı	*voyante*
gazeteci	*journaliste*
işçi	*ouvrier*
kapıcı	*concierge*
kaleci	*gardien de but*
kitapçı	*libraire*
kuyumcu	*bijoutier*
muhasebeci	*comptable*
müdür	*directeur*
saatçi	*horloger*
simitçi	*marchand de simit* (simit : petites couronnes de pain au sésame)
sucu	*vendeur d'eau*
tamirci	*mécanicien, réparateur*
yönetici	*dirigeant, gérant*

14. geçerli ≠ geçersiz *valable ≠ non valable*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en français et répondez librement :

1. Adınız nedir ?
2. Babanızın adı nedir ?
3. Doğum tarihiniz nedir ?
4. Tabiyetiniz nedir ?
5. Evli misiniz ?
6. Mesleğiniz nedir ?
7. Adresiniz nedir ?
9. Doğum yeriniz nedir ?
10. Soyadınız nedir ?

II. Demandez le nom et répondez à toutes les personnes :

Ex. : — Adın ne ?
— Adım Ahmet.

III. Formez des noms de métiers à l'aide du suffixe **-ci** :

1. kapı	5. spor	9. şapka
2. süt	6. gözlük	10. halı
3. posta	7. saat	11. su
4. futbol	8. pasta	

IV. Trouvez la question :

1. İstanbulluyuz.
2. Parisliyim.
3. Antalyalılar.
4. İzmirli.
5. Bodrumluyum.

Dokuzuncu ders
Neuvième leçon

YOLCULUK

Sokakta :

1. İstanbul'a nasıl gideriz ?
2. Uçakla, trenle, otobüsle.
3. Otobüs garajı nerede ?
4. Sağdan ilk cadde,
   soldan ikinci sokak.

Gişede :

5. İstanbul için bir yer lütfen.
6. Kaç otobüsü için ?
7. Hangi saatlerde var ?
8. On beş dakikada bir.
9. Üç on beş için bir yer istiyorum.
10. Buyrun, elli beş lira.
11. Ne zaman varır acaba ?
12. On ikiden önce varır.
13. Teşekkürler.

Otobüste :

14. « Sayın yolcular,
    İstanbul'a hareket ediyoruz.
    Kaptanınız Musa Hiçşaşmaz
    hepinize iyi yolculuklar diler. »

LE VOYAGE

Dans la rue :

1. Comment allons-nous à Istanbul ?
2. Par avion, par train, par autocar.
3. Où se trouve la gare routière ?
4. Première avenue à droite,
   deuxième rue à gauche.

Au guichet :

5. Une place pour Istanbul, s'il vous plaît.
6. Pour quel bus ?
7. À quelle heure y en a-t-il ?
8. Toutes les quinze minutes.
9. Je voudrais une place sur celui de trois heures quinze.
10. Tenez, c'est cinquante-cinq livres.
11. Quand arrive-t-il ?
12. Il arrive avant minuit.
13. Merci.

En autocar :

14. « Chers voyageurs,
    nous partons pour Istanbul.
    Votre chauffeur Musa Hiçşaşmaz
    vous souhaite un bon voyage. »

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Geniş zaman *(Aoriste – présent large)*

• Emploi
« Aoriste » signifie en grec « illimité, indéfini ».

a. Généralité : L'aoriste exprime une action menée d'une manière générale, sans indication de temps. C'est l'action qui est soulignée avec l'aoriste et non pas son temps de réalisation.

Mehmet sigara içer.	*Mehmet fume.*
içmek	*boire et fumer.*

Avec l'aoriste, il n'y a pas de réponse précise à la question « quand ? » : içer *il fume.* Quand ? Maintenant, demain, toujours.

b. Habitude : L'aoriste exprime l'habitude.

Ali kahvaltıda çay içer.	*Ali prend du thé au petit déjeuner.*
Brahms'ı sever misiniz ?	*Aimez-vous Brahms ?*

Attention : Confusion possible avec le présent progressif.

Ali futbol oynar.	*Ali joue au football.*

Il joue au football comme d'habitude, en général.

Ali futbol oynuyor.	*Ali joue au football.*

Il joue maintenant, actuellement. Il est en train de jouer.

c. Réalité : Il exprime une réalité générale, naturelle, durable ou illimitée dans le temps.

Balık suda yaşar.	*Le poisson vit dans l'eau.*
Dünya döner.	*La terre tourne.*

Exprimant des réalités permanentes, de nombreux proverbes et dictons populaires sont construits avec l'aoriste :

Dost acı söyler.	*L'ami parle durement, sévèrement.*
Damlaya damlaya göl olur.	*Les petits ruisseaux font les grandes rivières.*
İt ürür, kervan yürür.	*Les chiens aboient, la caravane passe.*

d. Éventualité : Il exprime l'éventualité dans un futur proche.

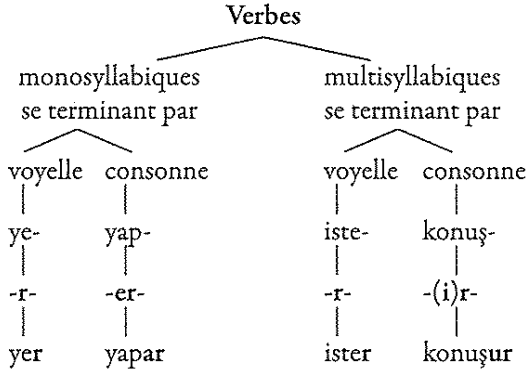
Seçimlerde Sarkozy kazanır.	*Aux élections Sarkozy gagnera.*

e. Politesse : Il exprime la politesse, mais toujours en mode interrogatif :
Telefon numaranızı verir misiniz ?
Pouvez-vous me donner votre numéro de téléphone ?

f. L'aoriste entre dans toute une série d'expressions figées :

okur yazar	*alphabète, celui qui sait lire et écrire*
bilgisayar	*l'ordinateur*
uçak savar	*la défense antiaérienne*
kurşun geçirmez yelek	*le gilet pare-balles*

• Formation



I. -r- : après les verbes se terminant par une voyelle :

ye, bekle, iste, oku } + -r- + suffixe de personne

Yemek	**Beklemek**	**İstemek**	**Okumak**
yerim	beklerim	isterim	okurum
yersin	beklersin	istersin	okursun
yer	bekler	ister	okur
yeriz	bekleriz	isteriz	okuruz
yersiniz	beklersiniz	istersiniz	okursunuz
yerler	beklerler	isterler	okurlar

II. -er-/-ar- : après les verbes monosyllabique se terminant par une consonne :

sev, git, uç, koş } + -er-/-ar- + suffixe de personne

Sevmek	**Gitmek**	**Uçmak**	**Koşmak**
severim	giderim	uçarım	koşarım
seversin	gidersin	uçarsın	koşarsın
sever	gider	uçar	koşar
severiz	gideriz	uçarız	koşarız
seversiniz	gidersiniz	uçarsınız	koşarsınız
severler	giderler	uçarlar	koşarlar

Il existe **treize exceptions** à cette règle **-er-/-ar-** : il s'agit de verbes monosyllabiques se terminant par L, R, N. La conjugaison de ces verbes se fait par **-ir-/-ır-/-ür-/ -ur-** comme dans la forme III. Sauf quelques verbes comme « gülmek » qui se conjuguent selon la forme II.

Les treize verbes sont : almak, bilmek, bulmak, durmak, gelmek, görmek, kalmak, olmak, ölmek, sanmak, varmak, vermek, vurmak.

Comme il s'agit de verbes des plus courants, il est conseillé de les mémoriser sans tarder.

III. -(i)r-/-(ı)r-/-(ü)r-/-(u)r- : après les verbes multisyllabiques se terminant par une consonne :
öğret
öğren + **-(i)r-** + suffixe de personne
otur
konuş

Öğrenmek	**Çalışmak**	**Oturmak**	**Konuşmak**
öğrenirim	çalışırım	otururum	konuşurum
öğrenirsin	çalışırsın	otururs un	konuşursun
öğrenir	çalışır	oturur	konuşur
öğreniriz	çalışırız	otururuz	konuşuruz
öğrenirsiniz	çalışırsınız	otururs unuz	konuşursunuz
öğrenirler	çalışırlar	otururlar	konuşurlar

• Négation
-me- et **-mez-** interviennent juste après le radical sans autre suffixe que celui de personne.

Affirmatif	**Négatif**
Sigara içerim.	Sigara içmem.
Sigara içersin.	Sigara içmezsin.
Sigara içer.	Sigara içmez.
Sigara içeriz.	Sigara içmeyiz.

Sigara içersiniz.	Sigara içmezsiniz.
Sigara içerler.	Sigara içmezler.

-me, -mez deviennent bien sûr **-ma, -maz** suivant l'harmonie vocalique :

koşarım	*je cours*	koş**mam**	*je ne cours pas*
oynar	*il joue*	oyna**maz**	*il ne joue pas*

• Interrogation

Sigara içer mi ?	*Est-ce qu'il fume ?*
Çok okur musun ?	*Est-ce que tu lis beaucoup ?*
Okur yazar mı ?	*Sait-il lire et écrire ?*

Var/yok ***(verbe avoir)***

(Sahip) olmak – *Avoir*

a. Le verbe « avoir » en turc ne se conjugue pas comme le verbe « être ». Pour le verbe « être » on a des suffixes prédicatifs ; pour le verbe « avoir » on a deux mots invariables :

var	*il y a*
yok	*il n'y a pas*
Masa var.	*Il y a une table.*
Kalem yok.	*Il n'y a pas de stylo.*

b. Avoir quelque chose

Param var.	*J'ai de l'argent.*
Kitabım yok.	*Je n'ai pas de livre.*

Il faut toujours mettre le nom à la forme possessive pour avoir « j'ai ».

İki çocuğum var.	*J'ai deux enfants.* (littéralement : il y a deux enfants à moi.)
Arabası yok.	*Il n'a pas de voiture.*

• Interrogation

Après var / yok, on ajoute la particule interrogative **mi.**

var mı ?	*Y a-t-il ?*
yok mu ?	*N'y a-t-il pas ?*
Odada masa var mı ?	*Y a-t-il une table dans la chambre ?*
Kalemin yok mu ?	*Tu n'as pas de stylo ?*

Utilisation particulière :

Ne var, ne yok ?	*Quelles nouvelles ? Quoi de neuf ?* (littéralement : qu'est-ce qu'il y a, qu'est-ce qu'il n'y a pas ?)

Suffixe de dérivation *-lik*

a. Le suffixe **-lik (-lık, -lük, -luk)** fait d'un nom concret un substantif abstrait.

kim ?	*qui ?*	kimlik	*l'identité*
yolcu	*le passager, le voyageur*	yolculuk	*le voyage*

b. Il désigne l'état, la qualité :

güzel	*beau*	güzellik	*la beauté*
iyi	*bon, bien*	iyilik	*la bonté*
genç	*jeune*	gençlik	*la jeunesse*
yaşlı	*vieux, âgé*	yaşlılık	*la vieillesse*
bir	*un*	birlik	*l'unité, l'union*
hasta	*le malade*	hastalık	*la maladie*
kardeş	*le frère*	kardeşlik	*la fraternité*
gelin	*la mariée*	gelinlik	*la robe de mariée*
öğrenci	*l'étudiant*	öğrencilik	*la qualité d'étudiant*
öğretmen	*le professeur*	öğretmenlik	*le professorat*

c. Il désigne la valeur, la quantité :

iki gece	*deux nuits*	iki gecelik	*pour deux nuits*
yüz lira	*cent livres*	yüz liralık	*pour cent livres*

d. Il fait un nom ou un adjectif à partir d'un nom :

kitap	*le livre*	kitaplık	*la librairie*
göz	*l'œil*	gözlük	*les lunettes*
yaz	*l'été*	yazlık ev	*maison de vacances d'été*

e. Il y a aussi des adverbes de temps qui sont formés avec -lik :

şimdilik	*pour l'instant*
Şimdilik bu kadar.	*C'est tout pour l'instant.*
bu günlük	*pour aujourd'hui*
Bu günlük yeter.	*Ça suffit pour aujourd'hui.*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

2. Uçakla, trenle, otobüsle. Sous-entendu : İstanbul'a uçakla, trenle ve otobüsle gidersiniz.

7. Hangi saatlerde var ? *À quelle heure y en a-t-il ?*
mot à mot : *« aux quelles heures il y a ? »*

On peut aussi poser la question de deux manières différentes :

Saat kaçta var ?	*À quelle heure y en a-t-il ?*
Ne zaman var ?	*Quand y en a-t-il ?*

11. Acaba ? mot invariable interrogatif qui vient souvent au début ou à la fin de la phrase et qui veut dire *je me demande.*
Gelir mi acaba ? ou Acaba gelir mi ? *Viendra-t-il ?*

Voyager en Turquie

Il existe une sorte de folklore du voyage en Turquie. Le voyageur a droit à quelques petits services sympathiques tels que distribution de bonbons, d'eau fraîche, d'eau de Cologne, de chewing-gum, de thé, etc.

À l'arrêt repas (yemek molası), ou repos (dinlenme molası), la compagnie vous offre du thé « çaylar şirketten ! », sous-entendu *« le thé est offert par la société »* (-den ablatif). Sans oublier la musique parfois un peu forte... À la fin du voyage, le chauffeur vous dit « **Geçmiş olsun !** » *« Que cela soit du passé ! »*. **Geçmek** *passer ;* **-miş** suffixe du passé non constaté (voir leçon 22) ; « **olsun** » impératif de politesse *« soit »*.

Cette formule de politesse s'emploie :

– pour souhaiter « bon rétablissement » à l'annonce d'une maladie, pendant ou juste après,

– après un accident sans mort d'homme,

– après un examen, une épreuve.

Vocabulaire de voyage :

bilet	*le billet*
gidiş-dönüş	*aller-retour*
yalnız gidiş	*aller simple*
koltuk	*le siège*
şoför	*le chauffeur*
muavin	*l'aide-chauffeur, l'assistant*
su	*l'eau*
çay	*le thé*
şeker	*le sucre, le bonbon*
ciklet	*le chewing-gum*

« Ömür biter, yol bitmez », dicton préféré des chauffeurs turcs : *La vie se termine, pas la route.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Conjuguez à l'aoriste les 13 verbes (les exceptions) à toutes les personnes.

II. Traduisez en turc :
1. Qu'est-ce qu'il y a ?
2. Il n'a pas de chien.
3. Dans la pièce, il n'y a pas de table.
4. Cette petite fille a un chat jaune.
5. Elle n'a pas de frère.
6. — As-tu un stylo ? — Oui, j'en ai un.

III. Formez des substantifs à partir des mots suivants :

1. kişi	6. yemek
2. aptal	7. kapıcı
3. çirkin	8. kötü
4. ay	9. çocuk
5. anne	10. aydın

IV. Traduisez en turc :
1. Ce monsieur habite au 5e étage.
2. Je suis en haut.
3. Nous sommes à Paris en ce moment.
4. Cet été nous allons en Turquie.
5. Il travaille dans une banque.
6. Cette usine est en grève.
7. Il nous attend en bas.
8. Ils habitent au numéro 112.
9. J'ai beaucoup de travail ces jours-ci.
10. Ne reste pas sans rien faire !

Onuncu ders
Dixième leçon

ARABA KAZASI	L'ACCIDENT DE VOITURE
1. Hızlı gidiyorsun !	1. Tu vas vite !
2. Yok canım.	2. Mais non, mon ami.
3. Öyle deme ! Yavaş yavaş sür.	3. Ne parle pas comme ça ! Conduis tout doucement.
4. Görmüyor musun, yolda kimsecikler yok.	4. Ne vois-tu pas, il n'y a personne sur la route.
5. Belli olmaz.	5. On ne sait jamais.
6. Sen merak etme !	6. Ne t'inquiète pas, (toi) !
7. Viraja dikkat et !	7. Attention au virage !
8. Ediyorum.	8. Je fais attention.
9. Eyvah, çarpışıyoruz ! Gürültüler !!!!!!?????	9. Mon Dieu, nous nous rentrons dedans ! Bruits !!!!!!?????
10. Çarpıştık !	10. Nous nous sommes télescopés !
11. Geçmiş olsun !	11. « Que ce soit du passé ! »
12. Size de. Bir şeyiniz var mı ?	12. De même pour vous. Avez-vous quelque chose ?
13. Benim bir şeyim yok, sizin ?	13. Moi je n'ai rien, et vous ?
14. Elim yaralandı.	14. J'ai la main blessée.
15. Benim sadece lastiğim patladı.	15. J'ai seulement un pneu crevé.
16. Doğrusu hafif atlattık.	16. À vrai dire, nous l'avons échappé belle.
17. Tekrar geçmiş olsun !	17. « À nouveau, que ce soit du passé ! »

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Di'li geçmiş zaman – *Le passé constaté (le passé avec le suffixe -di)*

Le passé constaté exprime une action passée attestée directement ou indirectement par celui qui la rapporte. Celui-ci est soit témoin oculaire de l'événement, soit garant de sa réalité. En tout cas, il ne la met pas en doute. Cette forme correspond en français au passé composé ou simple.

• Formation

Base verbale	+	suffixe du passé constaté	+	suffixe de personne
gel	+	-di		-m
		-dim		
		-din		
		-di		
		-dik		
		-diniz		
		-diler		

• Emploi

a. Les événements historiques et les convictions religieuses sont rapportés grâce à ce temps.

Kristof Kolomb Amerika'yı keşfetti.	*Christophe Colomb a découvert l'Amérique.*
Fatih İstanbul'u fethetti (aldı).	*Fatih, le conquérant, a conquis Istanbul.*
« Ve Allah kadını yarattı. »	*« Et Dieu créa la femme »*

b. Il se conforme à l'harmonie vocalique : verdi, aldı, oldu, öldü.

c. Il s'emploie souvent avec un adverbe de temps.

Annem dün geldi.	*Ma mère est venue hier.*
Saat üçte yola çıktık.	*Nous sommes partis à trois heures.*
Geçen yıl hava çok soğuktu.	*L'année dernière il a fait très froid.*

• Être et avoir au passé constaté

« Être » se conjuge à l'aide du suffixe **idi** ou **-(y)di/-(y)dı/-(y)dü/-(y)du** :

Öğrenci idim.	Öğrenciydim.	*J'étais étudiant.*
Hasta idi.	Hastaydı.	*Il était malade.*

« Avoir » peut s'exprimer avec l'ajout de **-di/-dı/-dü/-du** :

Bir arkadaşım vardı.	*J'avais un ami.*
Kalemim yoktu.	*Je n'avais pas de crayon.*

• Négation : **-me / -ma**

Après le suffixe intercalaire de négation, le suffixe de passé constaté est toujours **-di** ou **-dı** selon la voyelle du suffixe de négation :

gelmedim	*je ne suis pas venu*
gelmedin	*tu n'es pas venu*
kalmadım	*je ne suis pas resté*
kalmadın	*tu n'es pas resté*

• Interrogation

La particule interrogative **mi** vient après le suffixe de personne. Bien qu'elle soit écrite séparée, elle se conforme à l'harmonie vocalique.

verdi mi ?	aldı mı ?
gördü mü ?	gittin mi ?

Observez dans ce « tekerleme », sorte de comptine populaire, l'emploi du passé constaté :

— Huu huu ! Komşu komşu ! Oğlun geldi mi ?	— *Hou hou ! Chère voisine ! Ton fils est revenu ?*
— Geldi.	— *Il est revenu.*
— Ne getirdi ?	— *Qu'a-t-il apporté ?*
— İncik boncuk.	— *Des bijoux.*
— Kime kime ?	— *À qui ?*
— Sana bana.	— *À toi, à moi.*
— Daha kime ?	— *Et à qui d'autre ?*
— Kara kediye.	— *Au chat noir*
— Kara kedi nerde ?	— *Où est le chat noir ?*
— Ağaca çıktı.	— *Il est monté sur l'arbre.*
— Ağaç nerde ?	— *Où est l'arbre ?*
— Balta kesti.	— *La hache l'a coupé.*
— Balta nerde ?	— *Où est la hache ?*
— Suya düştü.	— *Elle est tombée dans l'eau.*
— Su nerde ?	— *Où est l'eau ?*
— İnek içti.	— *La vache l'a bue.*
— İnek nerde ?	— *Où est la vache ?*
— Dağa kaçtı.	— *Elle s'est sauvée dans la montagne.*
— Dağ nerde ?	— *Où est la montagne ?*
— Yandı bitti, kül oldu.	— *Elle est brûlée, réduite en cendres.*

Zarf *(Adverbe)*

Comme les adjectifs, les adverbes se placent avant les mots qu'ils complètent. Les principaux suffixes qui forment des adverbes à partir de noms ou d'adjectifs sont présentés ci-dessous :

a. **-ce/-ca/-çe/-ça** indique la manière, la langue ou la source :

yavaşça	*doucement* (manière)
türkçe	*le turc* (langue)
hükümetçe	*selon le gouvernement* (source)
bence	*selon moi*

Remarque : On peut former des adverbes sur tous les adjectifs qualificatifs, sauf sur les adjectifs de couleur.

b. Les **redoublements** d'adverbes ou d'adjectifs engendrent une autre forme d'adverbes :

sık sık*	*souvent, fréquemment*
güzel güzel	*de belle façon*
yavaş yavaş	*tout doucement*

c. **-li/-lı/-lü/-lu :**

hızlı	*rapide*
yatılı	*internat*
dikkatli	*attentif, attentivement*

d. La forme contractée de **-ile** *avec* :

güzellikle	*en beauté*
dikkatle	*avec attention*
incelikle	*avec délicatesse*

e. Pour renforcer un adverbe ou un adjectif, on ajoute des mots comme **çok, pek, gayet, oldukça** :

çok hızlı	*très rapide*
pek güzel	*très jolie*
gayet ciddî	*assez sérieux*
oldukça ucuz	*assez bon marché*

Formule de causalité : yüzünden *à cause de*

Senin yüzünden geç kaldım.	*Je suis en retard à cause de toi.*
Alkol yüzünden kaza yaptı.	*Il a provoqué un accident à cause de l'alcool.*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. hızlı ≠ yavaş *vite ≠ lent*

2. yok canım *mais non, mon cher*
yok *non*
can *âme, esprit*

3. yavaş yavaş ≠ hızlı hızlı (çabuk çabuk)
rapidement ≠ lentement, doucement
On a ici un redoublement de renforcement.

4. Görmüyor musun ? *Tu ne vois donc pas ?*
Lorsqu'il y a deux accents, c'est la négation qui l'emporte.

(*) Attention de ne pas mettre les points sur les **i**. Sinon confusion fâcheuse !

-cik : le suffixe diminutif sert à ajouter un sentiment de sympathie ou de pitié.

Ayşecik	*pauvre ou aimable Ayse* (selon le contexte)
Mehmetçik	*surnom du soldat turc*
Biricik	*unique*
Anneciğim ve babacığım	*ma chère mère et mon cher père*

5. belli *visible, évident, clair, compréhensible*
Proverbe : Aslan yatağından belli olur. *On reconnaît le lion au vu de son lit.*

6. merak *curiosité, inquiétude, angoisse*
birini, bir şeyi merak etmek *être curieux ou inquiet à propos de quelque chose ou de quelqu'un.*

Geç kaldın, merak ettim.	*Tu es en retard, je me suis inquiété.*
Bu filmi merak ediyorum.	*Je suis curieux de voir ce film.*

15. lastik = teker *roue, pneu*

Trafik kuralları	***Code de la route***
tek yön	*sens unique*
stop (dur)	*stop*
park yapılmaz	*interdiction de stationner*
sola dönülmez	*interdiction de tourner à gauche*
sağa dönülmez	*interdiction de tourner à droite*
Sürat felâkettir.	*La vitesse est catastrophique.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en turc :

1. Je suis née à Izmir.
2. Elle a acheté deux livres.
3. Nous l'avons vu hier.
4. Ils ont ouvert la fenêtre.
5. Je ne t'ai pas vu hier matin.
6. Elle était un peu malade.
7. Ils sont partis deux jours après.
8. Nous avons appelé le médecin.
9. Il y avait beaucoup de monde.
10. Je n'étais pas à la maison.

II. Traduisez en français :

1. Ailesiyle geldi.
2. Arabayla geldim.
3. Çocuk bardağı kırdı.

4. Bunu ona söylediniz mi ?
5. Dün alış verişe çıktın mı ?
6. Mehmet'i gördün mü ?
7. Bu kitabı dün satın aldım.
8. Alış verişe benimle geldi.
9. Saat kaçtı ?
10. Saat yediydi.

III. Mettez le diminutif **-cik** :

1. Ayşe...
2. kuzu...
3. tepe...
4. göl...
5. aslan...
6. kedi...
7. yavru...

IV. Ajoutez aux phrases suivantes les adverbes qui conviennent : hızlı, çabuk, dikkatli, şiddetli, güzellikle.

1. Bir trenle çarpıştık.
2. Otomobil kullanıyoruz.
3. Yolda yürüyor.
4. Yemek yiyorlar.
5. Size söylüyorum.

V. Utilisez des redoublements d'adverbes dans les phrases suivantes : sık sık, güzel güzel, yavaş yavaş, hızlı hızlı, ters ters.

1. Öğrencilerle konuşuyoruz.
2. Polis kapıyı çaldı.
3. Anneme telefon ederim.
4. Öğretmen bana baktı.
5. Başkan yerinden kalktı.

VI. Complétez librement les phrases :

1. ..... yüzünden hiç bir şey görmüyorum.
2. ..... yüzünden geç kaldık.
3. ..... yüzünden hiç bir şey duymuyor.
4. ..... yüzünden düştü.
5. ..... yüzünden telefon çalışmıyor.
6. ..... yüzünden kaza yaptım.
7. ..... yüzünden araba çalışmıyor.
8. ..... yüzünden işe gidemedim.
9. ..... yüzünden hastalandı.
10. ..... yüzünden hırsızlık yaptı.

On birinci ders
Onzième leçon

OTELDE

Sokakta :

1. Affedersiniz, ucuz bir otel arıyorum.
2. Doğru gidin, ışıklarda sola dönün, sonra sağdan ikinci sokak.
3. Çok uzak mı ?
4. Hayır, sadece on dakika.
5. Daha yakın bir otel yok mu ?
6. Var, ama daha pahalı.
7. Teşekkür ederim.
8. Bir şey değil.

Resepsiyonda :

9. Boş odanız var mı ?
10. Kaç kişilik ?
11. Tek kişilik.
12. Banyolu mu, duşlu mu ?
13. Duşlu yeter.
14. Kaç gece için ?
15. İki gece için. Geceliği kaç lira ?
16. İki yüz on lira. Buyrun, 203 numara, ikinci katta.
17. Daha ucuz bir odanız yok mu ?
18. Hayır, bu en ucuzu.
19. Kahvaltı dahil mi ?
20. Evet, dahil.

À L'HÔTEL

Dans la rue :

1. Excusez-moi, je cherche un hôtel bon marché.
2. Vous allez tout droit, tournez à gauche au feu, puis la deuxième rue à droite.
3. Est-ce très loin ?
4. Non, seulement dix minutes.
5. N'y a-t-il pas un hôtel plus près ?
6. Il y en a un, mais plus cher.
7. Je vous remercie.
8. Il n'y a pas de quoi.

À la réception :

9. Avez-vous une chambre libre ?
10. Pour combien de personnes ?
11. Pour une seule personne.
12. Avec salle de bains ou douche ?
13. Avec douche ça suffit.
14. Pour combien de nuits ?
15. Pour deux nuits. Combien de livres la nuit ?
16. Deux cent dix livres. Tenez, n° 203, au deuxième étage.
17. N'avez-vous pas une chambre moins chère ?
18. Non, c'est la moins chère.
19. Le petit déjeuner est-il compris ?
20. Oui, il est compris.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Le comparatif

• Comparatif de supériorité : exprimé par **daha** placé devant l'adjectif ou l'adverbe :

daha güzel	*plus beau*
daha iyi	*mieux*
daha hızlı	*plus vite*
daha zor	*plus difficile*

On peut renforcer cette expression en y ajoutant **de** (ou **da**) qui a le sens de *aussi* et de *encore* :

daha **da** güzel	*encore plus beau*
daha **da** iyi	*encore mieux*

-den daha... ***plus...que***

Ahmet Mehmet'ten daha büyük(tür).
Ahmet est plus âgé que Mehmet.
Uçak trenden daha hızlıdır.
L'avion est plus rapide que le train.
Kaplumbağa tavşandan daha yavaştır.
La tortue est plus lente que le lièvre.
Bu şundan daha iyi(dir).
Celui-ci est meilleur que celui-là.

• Comparatif d'infériorité : exprimé par **daha az**, il n'a pas d'usage systématique. On dira :

pek güzel değil *pas très beau,* au lieu de daha az güzel *moins beau.*
pek iyi değil *pas très bien,* au lieu de daha az iyi *moins bien.*
daha ucuz *moins cher*

• Comparatif d'égalité : il est exprimé par deux postpositions : **kadar** et **gibi**.

1. **kadar** (comparatif de quantité) est une postposition comparative qui signifie *aussi...que, autant que* ou *approximativement.*

a. Ayşe, Aynur kadar güzeldir. *Ayse est aussi belle qu'Aynur.*
İstanbul, Paris kadar büyüktür. *Istanbul est aussi grande que Paris.*

b. Öğretmen öğrenciler kadar çalışır. *Le professeur travaille autant que les élèves.*

c. Avec l'interrogatif **ne**, il permet de questionner sur la quantité :
Ne kadar ? *Combien ?, Quelle quantité ?*

d. L'adjonction de **kadar** à la réponse donne une idée d'approximation :
10 yuro kadar. *10 euros environ.*

e. Combiné avec le suffixe directif, **kadar** indique une limite de temps ou de distance :

yarına kadar	*jusqu'à demain*
Paris'e kadar	*jusqu'à Paris*
sabaha kadar	*jusqu'au matin*
sonuna kadar	*jusqu'au bout*
sonsuza kadar	*jusqu'à l'infini*

2. **gibi** (comparatif de manière) :

Çocuk gibi ağladı.	*Il a pleuré comme un enfant.*
Deli gibi gülüyor.	*Il rit comme un fou.*
Melek gibi bir çocuk.	*Cet enfant est un ange.*
Bal gibi tatlı bir kavun.	*Ce melon est doux comme le miel.*
Ne gibi ?	*Comme quoi ? C'est-à-dire ?*

Le superlatif

Le superlatif turc est exprimé par **en** *le plus* qui se place devant l'adjectif ou l'adverbe :

en iyi	*le meilleur*
en hızlı	*le plus rapide*
en güzel kitap	*le plus beau livre*
Türkiye'nin en yüksek dağı Ağrı'dır.	*Le plus haut sommet de la Turquie est le mont Ararat.*
Paris'in en pahalı semti 16'dır.	*Le quartier le plus cher de Paris est le XVIe.*

Vocabulaire du logement (konut) :

bina	*le bâtiment*
apartman	*l'immeuble*
daire, apartman dairesi	*l'appartement*
kat	*l'étage*
ev	*la maison (individuelle)*
yazlık (ev)	*la résidence d'été*
kır evi	*la maison de campagne*
lojman	*le logement (de fonction)*
asansör	*l'ascenseur*
kapı	*la porte*
anahtar	*la clé*
pencere	*la fenêtre*
perde	*le rideau*
halı	*le tapis*
salon	*le salon*

mutfak	*la cuisine*
balkon	*le balcon*
oda	*la pièce*
yatak odası	*la chambre à coucher*
yatak	*le lit*
çarşaf	*les draps*
yastık	*l'oreiller, le coussin*
battaniye	*la couverture*
banyo	*la salle de bains*
musluk	*le robinet*
lavabo	*le lavabo*
ayna	*le miroir*
sabun	*le savon*
havlu	*la serviette*
sıcak su	*l'eau chaude*
soğuk su	*l'eau froide*
tuvalet	*les toilettes*

Attention aux faux amis :
« Apartman » veut dire en turc un immeuble entier. Mieux vaut donc éviter de dire « Bir apartmanım var », sauf si vous en avez un !

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. Affedersiniz *Excusez-moi, pardonnez-moi,* littéralement : *vous me pardonnez.*

affetmek	*excuser, amnistier*
af	*l'excuse, l'amnistie*
genel af	*l'amnistie générale*

affederim
affedersin
affeder
affederiz
affedersiniz
affederler

} seules formules de politesse

Özür dilerim. littéralement : *je demande à être excusé.* Cette autre formule d'excuse s'utilise avec le verbe **dilemek** *souhaiter, prier* et avec le subtantif **özür** *le défaut, l'excuse.*

ucuz ≠ pahalı	*bon marché ≠ cher*
bedava	*gratuit, gratis*

2. doğru ≠ eğri	*droit ≠ courbé*

ışıklar ou **trafik ışıkları** *les feux* toujours au pluriel.

ışık	*la lumière*
ışıklı ≠ ışıksız	*éclairé ≠ non éclairé*

Mots d'orientation

sağ ≠ sol	*droite ≠ gauche*
ön ≠ arka	*devant ≠ derrière*
üst ≠ alt	*dessus ≠ dessous*
iç ≠ dış	*dedans ≠ dehors*
yukarı ≠ aşağı	*haut ≠ bas*

baş	*début*		
karşı	*face*	orta	*milieu*
yan	*côté*	son	*bout, extrémité*

Sağdan : l'ablatif signifie ici *à partir de,* le point de départ d'une définition, d'une orientation.

soldan	*de gauche*
ortadan	*du milieu*
yukarıdan	*d'en haut*
aşağıdan	*d'en bas*
baştan	*depuis le début*
sondan	*à partir de la fin*
sıfırdan	*à partir de zéro*

3. çok uzak ≠ çok yakın *très loin ≠ très près*

17. Daha ucuz *meilleur marché, encore moins cher que bon marché.*

19. dahil ≠ hariç	*compris ≠ non compris* (en postposition)
içki dahil	*boisson comprise*
KDV dahil	*TVA incluse*
kahvaltı hariç	*petit déjeuner non compris*
servis hariç	*service non compris*
servis dahil	*service compris*
bahşiş	*le pourboire*
garsona bahşiş vermek	*donner un pourboire au garçon*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en turc :
1. Le bruit est plus fort ici.
2. Les fenêtres sont plus nombreuses que les portes.
3. Le salon est plus grand que les chambres.
4. Cette maison est plus moderne.
5. Il y a plus d'arbres dans ce jardin.
6. Nous buvons plus de café que de thé.
7. Ali est le plus petit d'entre nous.
8. Quelle est la plus haute montagne du pays ?
9. Voici le restaurant le plus cher de la ville.
10. C'est le plus beau jour de ma vie.
11. Elle est aussi paresseuse que moi.
12. Personne ne chante aussi bien qu'elle.
13. Il est plus jeune que moi.

II. Traduisez en français :
1. Gelecek cumartesiye kadar burada kalıyoruz.
2. Van'a kadar gittim.
3. Seni bire kadar bekliyorum.
4. Çocuklar 11'e kadar uyudular.
5. Öğlene (ou öğleye) kadar uyudum.

III. Suivez l'exemple :
Ağrı — dağ — yüksek
Ağrı, Türkiye'nin en yüksek dağıdır.
La montagne la plus haute de la Turquie est le mont Ararat.
1. Kızılırmak — nehir — uzun
2. İstanbul — şehir — pahalı
3. Büyükada — ada — büyük
4. Van gölü — göl — büyük

Le plus long fleuve de Turquie : Kızılırmak
La ville la plus chère de Turquie : İstanbul
La plus grande île de la mer de Marmara : Büyükada *île des Princes*
Le plus grand lac de Turquie : Van gölü

IV. Faites comme dans l'exercice III :
1. Amazon — nehir — geniş
2. Tokyo — şehir — pahalı
3. Baykal gölü — göl — büyük
4. Nil — nehir — uzun
5. Asya — kıta — büyük

V. Complétez les phrases suivantes avec les postpositions **kadar** et **gibi** :
1. Ali'nin benim ... kitabı var.
2. Senin ... sporcu görmedim.
3. Ne ... güzel bir çiçek !
4. Bir kilo portakal ne ... ?
5. Marsilya'ya ... gittik.
6. Çocuk ... oynuyor.
7. Sabah... ... dans ettik.
8. 1 000 lira ...
9. Ben de senin ...yim.
10. Deli ... çalışıyor.

VI. Donnez des équivalents en français :
1. Türk gibi kuvvetli.
2. Dağ gibi yüksek.
3. Aslan gibi kuvvetli.
4. Çiçek gibi güzel.
5. Amerikalı gibi konuşuyor.

VII. Traduisez en turc :
1. Notre maison est en face.
2. Les chaussures sont sous le lit.
3. Je l'ai laissé sur la table.
4. Le garage est derrière la maison.
5. Mets-le derrière.
6. Il est dehors.
7. Le livre est sur la table.
8. Il est toujours à côté d'elle.
9. La voiture s'est arrêtée au milieu de la rue.
10. La banque est au bout du boulevard.
11. Il faut passer par derrière.
12. Le métro passe sous la rivière.
13. Il est devant la maison.

On ikinci ders
Douzième leçon

DOKTORDA	CHEZ LE MÉDECIN
1. Hoşgeldiniz, buyrun.	1. Soyez le bienvenu, prenez place.
2. Hoşbulduk doktor bey.	2. Merci, docteur.
3. Neyiniz var ?	3. Qu'avez-vous ?
4. Başım ağrıyor, midem bulanıyor.	4. J'ai mal à la tête et j'ai mal au cœur.
5. Ne zamandan beri ?	5. Depuis combien de temps ?
6. İki günden beri.	6. Depuis deux jours.
7. Ne oldu ?	7. Qu'est-ce qui s'est passé ?
8. Küçük bir trafik kazası geçirdim.	8. J'ai eu un petit accident (de circulation).
9. Geçmiş olsun !	9. Bon rétablissement !
Nasıl oldu ?	Comment ça s'est passé ?
10. Başımı çarptım.	10. Je me suis cogné la tête.
11. Nereye ?	11. Où ?
12. Arabanın aynasına.	12. Contre le rétroviseur de la voiture.
13. Üstünüzü çıkarın, lütfen.	13. Déshabillez-vous, s'il vous plaît.
Derin nefes alın, verin.	Respirez fort, expirez.
Öksürün, daha kuvvetli.	Toussez, plus fort.
Kolunuzu uzatın.	Tendez le bras.
Tansiyonunuz iyi, 13/8.	Votre tension artérielle est bonne, 13/8.
Tamam, giyinin.	C'est bien, vous pouvez vous rhabiller.
Sizi röntgene gönderiyorum.	Je vous envoie à la radiographie.
Geçmiş olsun !	Bon rétablissement !
14. Teşekkür ederim.	14. Je vous remercie.
15. Borcum nedir ?	15. Qu'est-ce que je vous dois ?
16. Altmış YTL.	16. Soixante livres.

Noms appellatifs
Bey *Monsieur*
Hanım *Madame*
Toujours après le prénom : Ahmet bey, Ayşe hanım, ou le nom de certains métiers : doktor bey, avukat bey.
Sayın, appellatif respectueux dérivé de **saymak** *compter ; considérer,* équivalent de Monsieur et/ou Madame, toujours avant le nom de famille, le nom complet ou le titre sans distinction de sexe :
Sayın Demirel, Sayın Ali Demirel, Sayın Aysel Demirel

Sayın Bakan	*M. le Ministre*
Sayın Başkan	*M. le Président*
Sayın Profesör	*M. le Professeur*

Bay *Monsieur* (avant le nom de famille ou le nom complet)
Bayan *Madame*
Bay Karataş, Bay Mehmet Karataş, etc.
Bayan Karataş, Bayan Ayşe Karataş, etc.
Cette double appellation ne fait qu'indiquer le sexe sans aucune autre connotation. On ne l'utilise que sur les enveloppes ou dans la correspondance administrative. Elle implique parfois un certain manque de respect qui peut être rattrapé par l'ajout de « Sayın » : Sayın Bay..., Sayın Bayan...

Efendi est utilisé pour s'adresser aux personnes de condition modeste, toujours après le prénom : Ahmet efendi, Mehmet efendi, etc.

Efendim : efendi augmenté d'un possessif à la première personne du singulier, est très usité pour signifier le respect envers la personne (monsieur ou madame).

Beyefendi *Monsieur*, plus respectueux que Sayın, est utilisé seul, soit pour s'adresser à des personnes dont on ne connaît pas les noms, soit après le prénom :

Beyefendi, bir dakika !	*Monsieur, une minute !*
Osman beyefendi	*Monsieur Osman*
Turgut beyefendi	*Monsieur Turgut*

Hanımefendi *Madame*, la forme contractée : hamfendi s'utilise dans les mêmes conditions que beyefendi.

Vocabulaire anatomique
İnsan vücudu – ***Le corps humain***

ağız*	*la bouche*	alın*	*le front*
akciğerler	*les poumons*	ayak	*le pied*

(*) Ces mots subissent une élision en cas de possessif.

ayak bileği	*la cheville*	kalp	*le cœur*
ayak parmakları	*les orteils*	karaciğer	*le foie*
bacak	*la jambe*	karın*	*le ventre*
bilek	*le poignet*	kaş	*le sourcil*
baş	*la tête*	kirpik	*les cils*
bel	*la taille*	kol	*le bras*
beyin*	*le cerveau*	kulak	*l'oreille*
boğaz	*la gorge*	mide	*l'estomac*
boyun*	*le cou*	parmak	*le doigt*
burun*	*le nez*	saç	*les cheveux*
çene	*le menton*	sırt	*le dos*
dil	*la langue*	tırnak	*l'ongle*
dirsek	*le coude*	yanak	*la joue*
diz	*le genou*	yüz	*le visage*
dudak	*les lèvres*	diş	*la dent*
el	*la main*	dişçi	*le/la dentiste*
ense	*la nuque*	dişini (ou dişlerini)	
göğüs*	*la poitrine*	fırçalamak	*se brosser les dents*
göz	*l'œil*	diş fırçası	*la brosse à dents*
kalça	*la hanche*	diş macunu	*le dentifrice*

Sağlık – ***La santé***

sağlıklı olmak	*être en bonne santé*	reçete	*une prescription, une ordonnance*
hastalık	*la maladie*		
hasta	*le malade*	hastane	*l'hôpital*
grip	*la grippe*	hemşire	*l'infirmière*
nezle	*le rhume*	hasta bakıcı	*l'aide soignant(e)*
anjin	*une angine*	eczane	*la pharmacie*
nezleli	*enrhumé(e)*	eczacı	*le pharmacien*
ateş	*la fièvre*	ilaç	*le remède, le médicament*
öksürük	*la toux*		
öksürmek	*tousser*	ilaç içmek,	*prendre un*
sağlık kontrolü	*un examen médical*	ilaç almak	*médicament*
		iyileşmek	*guérir*
vizite	*une consultation*		

Beş duyu ***(Les cinq sens)*** : görme *(la vue)*, işitme *(l'ouïe)*, koku alma *(l'odorat)*, tat alma *(le goût)*, dokunma *(le toucher)*.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

Doktor (Dr.) = hekim
başhekim *médecin-chef*

1. Buyurmak *ordonner, commander*. À la forme impérative, ce mot prend un sens de politesse équivalant à *je vous prie*. Il s'agit bien souvent d'une offre de service, de nourriture ou de facilités diverses :
Buyur *s'il te plaît* (populaire)
Buyurun *s'il vous plaît* ou **buyrun** dans sa forme contractée (la deuxième voyelle instable étant supprimée).
Buyursunlar *(à votre convenance, s'il vous plaît)* s'emploie aussi par politesse pour la troisième personne du singulier.

4. On exprime la douleur en turc en mettant le membre souffrant en position du sujet suffixé au possessif :

Başım ağrıyor.	*J'ai mal à la tête.* Mot à mot : *ma tête souffre.*
Midem bulanıyor.	*J'ai mal au cœur.* Mot à mot : *mon estomac est troublé.*
Başım dönüyor.	*J'ai la tête qui tourne. J'ai des vertiges.*

Attention aux faux amis : Kalbim ağrıyor. Mot-à-mot : *Mon cœur souffre,* ne veut pas dire « j'ai mal au cœur », mais *j'ai une douleur au cœur.*

5. -den beri est une postposition utilisée à la fois dans la question et dans la réponse :

— Kaç günden beri hastasın ?	— *Depuis combien de jours es-tu malade ?*
— Üç günden beri.	— *Depuis trois jours.*
— Kaç yıldan beri okuyorsun ?	— *Depuis combien d'années fais-tu des études ?*
— Yirmi yıldan beri.	— *Depuis vingt ans.*

Le suffixe **-dir** de la 3e personne du verbe « être » sert à exprimer la même idée :

Üç saattir bekliyorum.	*J'attends depuis trois heures.*
Uzun zamandır Paris'e gitmedim.	*Je ne suis pas allé à Paris depuis longtemps.*
Beş yıldır öğrenci.	*Il est étudiant depuis cinq ans.*
Üç gündür hastayım.	*Je suis malade depuis trois jours.*

Exception : Après les noms indiquant le temps et l'espace, seul le suffixe -den beri est utilisé :

sabahtan beri	*depuis le matin*
öğleden beri	*depuis midi*

akşamdan beri	*depuis le soir*
geceden beri	*depuis la nuit*
saat üçten beri	*depuis trois heures*
İstanbul'dan beri	*depuis Istanbul*
Metrodan beri yürüyorum.	*Je marche depuis le métro.*

7. Ne oldu ? *Qu'est-ce qui s'est passé ?*
Se dit aussi dans le parler quotidien de façon contractée :
N'oldu ? (Prononcez le o plus long.)

8. geçirmek *faire passer, subir* est le factitif irrégulier de **geçmek** *passer, traverser.*

hastalık geçirmek	*souffrir d'une maladie*
kaza geçirmek	*avoir un accident*

10. Les équivalents des verbes pronominaux français concernant le corps humain sont des verbes transitifs ; les membres du corps sont considérés comme des objets :
nom + suffixe possessif + accusatif + v.t.
Baş + ım + ı + çarptım.

Başımı çarptım.	*Je me suis cogné la tête.*
Dişlerimi fırçaladım.	*Je me suis brossé les dents.*

Comme on ne se casse pas exprès les membres, on utilise habituellement un mode passif :

Kolum kırıldı.	*Je me suis cassé le bras. (Mon bras est cassé.)*
Dişim kırıldı.	*Je me suis cassé une dent. (Ma dent est cassée.)*

10-11-12. En une seule phrase : Başımı arabanın aynasına çarptım.
Je me suis cogné la tête contre le rétroviseur de la voiture.

13. üst ≠ alt	*dessus ≠ dessous*
derin ≠ sığ	*profond ≠ bas, peu profond*
nefes almak ≠ nefes vermek	*respirer, inspirer ≠ expirer*

Tamam veut dire aussi *d'accord, entendu, OK.*

Remarquez que dès l'annonce d'un événement malheureux, désagréable, on dit **Geçmiş olsun !** et il n'est pas malvenu de le répéter à la fin d'une conversation.

15. Borcum nedir ? = Ücretiniz de kadardır ? *Qu'est-ce que je vous dois ?*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Répondez à la question en changeant chaque fois la partie du corps.
— Neyiniz var ?
— Başım ağrıyor.

1. kol	6. diş
2. karın	7. ayak
3. boyun	8. sırt
4. gözler	9. mide
5. bel	10. boğaz

II. Comme l'exercice I :
— Ne oldu ?
— Başımı çarptım.

1. el	6. dirsek
2. ayak	7. çene
3. burun	8. bacak
4. diz	9. kol
5. kalça	10. parmak

III. Le même exercice avec le verbe kırmak *casser, briser* à la forme passive à toutes les personnes : bacak, parmak, burun, kol.

IV. Traduisez ces phrases à l'aide de **-den beri** :

1. Je te cherche depuis une heure.
2. Nous sommes sans nouvelles de lui depuis un mois.
3. Il cherche une nouvelle secrétaire depuis trois mois.
4. Il pleut depuis une heure.
5. Il est ici depuis un an.
6. Je ne l'ai pas appelé depuis trois ans.
7. Il le connaît depuis quinze ans.
8. Depuis cinq ans, je passe mes vacances en Turquie.
9. — Tu es là depuis longtemps ? — Oui, depuis dix ans.
10. Je ne prends pas de vacances depuis un an.
11. Il était malade depuis une semaine.

V. Refaites les phrases traduites de l'exercice IV avec le suffixe **-dir** au lieu de **-den beri.**

On üçüncü ders
Treizième leçon

TELEFONDA	AU TÉLÉPHONE
1. Alo ! Buyrun.	1. Allô ! Oui.
2. Nesrin'le konuşabilir miyim ?	2. Puis-je parler à Nesrin ?
3. Kim arıyor ?	3. De la part de qui ?
4. Ben arkadaşıyım, Nurten.	4. Je suis son amie, Nurten.
5. Bir saniye, çağırıyorum, ayrılmayın !	5. Une seconde, je l'appelle, ne quittez pas !
6. Efendim !	6. Allô !
7. Nesrin merhaba, ben Nurten.	7. Bonjour Nesrin, c'est Nurten.
8. Aaa, merhaba !	8. Ah, bonjour !
9. Kaç gündür arıyorum. Telefonunuz ya meşgul çalıyor ya da cevap vermiyor.	9. Je t'appelle depuis plusieurs jours. Votre téléphone ou est occupé, ou ne répond pas.
10. Yağmurdan sonra hep böyle oluyor.	10. Après la pluie c'est toujours comme ça.
11. Seni arıyorum çünkü Cumartesi arkadaşlarla bizde toplanıyoruz. Sen de gelir misin ?	11. Je t'appelle parce que nous nous réunissons samedi chez nous avec des amis. Veux-tu venir, toi aussi ?
12. Memnuniyetle, saat kaçta ?	12. Avec plaisir, à quelle heure ?
13. Akşam, saat 9'dan önce.	13. Le soir, avant 9 h.
14. Tamam, teşekkürler.	14. Entendu, merci.
15. Rica ederim. Bekliyorum.	15. Je t'en prie. Je t'attends.
16. Oldu, iyi günler !	16. D'accord, bonne journée !
17. İyi günler !	17. Bonne journée !

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

-(y)ebil/-(y)abil – *pouvoir*

a. Le suffixe intercalaire **-(y)ebil/-(y)abil** s'ajoute à tous les verbes, même modifiés par d'autres suffixes, pour leur donner le sens de faculté, de capacité ou de possibilité.

görmek	*voir*	gör**ebil**mek	*pouvoir voir*
konuşmak	*parler*	konuş**abil**mek	*pouvoir parler*
gitmek	*aller*	gide**bil**mek	*pouvoir aller*
yapmak	*faire*	yapa**bil**mek	*pouvoir faire*
söylemek	*dire*	söyley**ebil**mek	*pouvoir dire*

b. Il peut être employé à tous les temps :

geliyorum	*je viens*	gelebiliyorum	*je peux venir*
gelirim	*je viens*	gelebilirim	*je peux venir*
geldim	*je suis venu*	gelebildim	*j'ai pu venir*

Remarque : Seule **-e**, la voyelle initiale de ce suffixe, se conforme à l'harmonie vocalique, **-bil** reste inchangé : gidebilmek, koşabilmek.

• Négation

Elle est exprimée par **-(y)eme/-(y)ama** qui donne le sens d'impossibilité, d'incapacité :

yapıyorum	*je fais*	yapamıyorum	*je ne peux pas faire*
yapabilirim	*je peux faire*	yapamam	*je ne peux pas faire*
yaptım	*j'ai fait*	yapamadım	*je n'ai pas pu faire*

• Interrogation

Yapabilir misin ?	*Peux-tu faire ?*
Yapamaz mısın ?	*Ne peux-tu pas faire ?*
Konuşabiliyor musun ?	*Peux-tu parler ?*
Konuşamıyor musun ?	*Ne peux-tu pas parler ?*

Vocabulaire

birine telefon etmek = birine telefon açmak = birini aramak	*téléphoner à qqn, appeler qqn*
telefon konuşması	*la conversation téléphonique*
telefon kulübesi	*la cabine téléphonique*
telefon rehberi	*l'annuaire téléphonique*
cep telefonu (cep)	*le téléphone portable (le portable)*

Tel.	*Tél.*
istihbarat	*information, renseignements*
arıza	*le dérangement*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

3. Kim arıyor ? *De la part de qui ?* Littéralement : *Qui appelle ?*

6. Efendim

a. Emploi possessif d'un titre de lettré ottoman tombé en désuétude. Il est néanmoins fréquemment utilisé dans cette forme possessive pour signifier le respect envers la personne.

Sizi görmeye geldim, efendim. *Je suis venu vous voir, monsieur (ou madame).*

b. Une sorte de réponse à un appel au sens de « oui, j'écoute, je suis là... »

— Alo !	— *Allô !*
— Efendim.	— *Oui.*

Réponse à un appel au sens de « oui, qu'est-ce que tu me dis ? »

— Ali !	— *Ali !*
— Efendim anne !	— *Oui, maman !*

c. C'est aussi un interrogatif destiné à faire répéter une chose que l'on n'a pas bien comprise ou entendue. Dans ce cas, il faut faire sentir le questionnement par l'intonation, en remontant vers la fin : Efendim ?

— Yarın ne yapacaksın ?	— *Qu'est-ce que tu feras demain ?*
— Efendim ? Ne dedin ?	— *Comment ? Qu'est-ce que tu as dit ?*

10-13. -den önce ≠ -den sonra *avant (de) ≠ après*

Ce sont des postpositions qui s'ajoutent aux substantifs verbaux ou nominaux :

gitmeden önce	*avant d'aller*
uyumadan önce	*avant de dormir*
dersten önce	*avant le cours*
20 yüzyıldan önce	*avant le XXe siècle*
her şeyden önce	*avant tout*
sinemadan sonra	*après le cinéma*
tatilden sonra	*après les vacances*
16 yüzyıldan sonra	*après le XVIe siècle*
2000 yılından sonra	*après l'an 2000*

10. **hep** (= her zaman) *toujours*

11. **Seni arıyorum.** *Je t'appelle.*
birini aramak *(téléphoner à qqn)* = birine telefon etmek
birini, bir şeyi aramak *chercher qqn, qqch.*
toplamak *réunir,* toplanmak *se réunir* (réfléchi : voir leçon 15)

12. **Memnuniyet** : substantif de **memnun olmak** *être content* avec postposition **-ile**, ce qui sous-entend que la personne en question viendra *avec plaisir.* On dit **memnuniyetle**, pour exprimer le plaisir que l'on a en acceptant une offre. On peut dire aussi **seve seve : avec plaisir.**

16. **Oldu** *c'est d'accord, c'est fait.*

— Yarın gelebilir misin ?	*—Peux-tu venir demain ?*
— Oldu, gelirim.	*— D'accord, je viens, je viendrai.*
— Musluk oldu mu ?	*— Est-ce que le robinet est fait, réparé ?*
— Tamam, oldu.	*— Oui, c'est fait, c'est réparé.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Mettez les verbes suivants à la forme de « pouvoir », une fois affirmatif, une fois négatif, à l'infinitif.
Ex. : uyumak : uyuyabilmek — uyuyamamak

1. gitmek	6. yürümek
2. okumak	7. koşmak
3. çıkmak	8. yapmak
4. boşanmak	9. çalışmak
5. ölmek	10. gelmek

II. Mettez les verbes suivants à la forme de « pouvoir » et de « ne pas pouvoir » à l'aoriste à la personne indiquée :
Ex. : oturmak (sen)
oturabilirsin — oturamazsın

1. gitmek (ben)	6. yürümek (sen)
2. okumak (onlar)	7. koşmak (biz)
3. çıkmak (o)	8. yapmak (ben)
4. boşanmak (siz)	9. çalışmak (o)
5. ölmek (biz)	10. gelmek (siz)

III. Répétez le même exercice en utilisant le présent progressif au lieu de l'aoriste.
Ex. : oturmak (sen) : oturabiliyorsun — oturamıyorsun

IV. Traduisez en turc :

1. Pouvez-vous m'appeler demain ?
2. Je n'ai pas pu réparer le robinet.
3. Je ne peux pas manger de cuisses de grenouille.
4. Je n'ai pas pu boire de raki.
5. Je ne peux pas aller à la poste.
6. Pouvez-vous me donner un verre d'eau ?
7. Est-ce que l'Amérique peut gagner la guerre ?
8. Je n'ai pas pu aller à Istanbul cette semaine.
9. Cette année je n'ai pas pu prendre de vacances.
10. Je n'ai pas pu terminer le livre.

On dördüncü ders
Quatorzième leçon

BAKKALDA ALIŞ VERİŞ

1. Günaydın, hayırlı işler !
2. Sağ olun efendim, buyrun.
3. Mutfak için bazı ihtiyaçlarımız var.
4. Ne lâzım efendim ?
5. İki şişe süt, üç şişe bira, bir şişe şarap, bir küçük rakı ve dört maden suyu.
6. Başka ?
7. 250 gram kahvaltılık beyaz peynir, yarım kilo siyah zeytin, yarım kilo yeşil zeytin, bir kavanoz vişne reçeli.
8. Başka ?
9. Fıstıklı helvanız var mı ?
10. Var. Ne kadar istersiniz ?
11. İnce bir dilim. Bir düzine de yumurta lütfen. Çay, kahve var mı ?
12. Var, ama şeker yok.
13. Öyleyse bir paket un.
14. Başka ?
15. Tuz var mı ?
16. Maalesef tuz kalmadı.
17. Canınız sağ olsun !
18. Başka bir arzunuz ?
19. Hayır mersi, hepsi bu kadar. Borcum nedir ?
20. Yüz on lira.

LES COURSES À L'ÉPICERIE

1. Bonjour, bon travail !
2. Merci Madame, que désirez-vous ?
3. On a besoin de différentes choses pour la cuisine.
4. Qu'est-ce qu'il vous faut, Madame ?
5. Deux bouteilles de lait, trois bouteilles de bière, une bouteille de vin, un petit raki, et quatre eaux minérales.
6. Avec ça ?
7. 250 g de fromage blanc pour le petit déjeuner, une livre d'olives noires, une livre d'olives vertes, un pot de confiture de griottes.
8. Avec ça ?
9. Avez-vous du halva à la pistache ?
10. Oui. Combien en voulez-vous ?
11. Une tranche mince. Et une douzaine d'œufs, s'il vous plaît. Y a-t-il du thé et du café ?
12. Oui, mais il n'y a pas de sucre.
13. Dans ce cas, un paquet de farine.
14. Avec ça ?
15. Avez-vous du sel ?
16. Malheureusement il n'en reste plus.
17. Ça ne fait rien !
18. Vous désirez autre chose ?
19. Non merci, c'est tout. Combien vous dois-je ?
20. Cent dix livres.

Tekerleme (jeu de mots enfantin) :

Yağ satarım	*Je vends du beurre,*
Bal satarım	*Je vends du miel.*
Ustam öldü	*Mon maître est mort,*
Ben satarım	*C'est moi qui en vends.*

Vocabulaire du marché :

çarşı	*le quartier commerçant*
çarşıya çıkmak = alış verişe çıkmak	*faire des courses*

pazar *le marché* ; quand il a lieu un autre jour que le dimanche, on dit « salı pazarı » *le marché du mardi,* « perşembe pazarı » *le marché du jeudi,* etc.

bakkal	*l'épicerie, l'épicier*
süpermarket	*le supermarché*
dükkân	*le petit commerce*
butik	*la boutique* (petit magasin de vêtements chics)
toptan	*en gros*
perakende	*en détail*
peşin	*au comptant*
veresiye	*à crédit*
taksitle	*par paiement échelonné*
bedava	*gratuit*
borç	*la dette*
alacak	*la créance*
kredi	*le crédit*
tasarruf	*l'épargne*
faiz	*l'intérêt*
ticaret	*le commerce*
tüccar	*le commerçant*

Proverbe :

Borç yiğidin kamçısıdır. *La dette est le fouet de l'homme.*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

alış veriş *les courses, les provisions*

alış verişe çıkmak ou **alış veriş yapmak** *faire des courses*

1. Hayırlı işler ! = iyi işler ! *Bon travail !*

Littéralement : *Bonnes affaires !*

Un autre sens vieilli du mot **hayır** étant *bien,* il devient avec le suffixe **-li** un adjectif, notamment dans cette expression populaire employée à l'entrée et à la sortie d'un lieu de commerce.

hayırlı günler !	mot à mot : *bons jours !*
hayırsız adam	*un bon à rien*
hayırsever	*le bienfaiteur*
4. lâzım = gerek	*il faut*
6. Başka ?	*Avec ça ?*

Sous-entendu : Başka ne istiyorsunuz ? *Que voulez-vous d'autre ?*

Sans interrogation, **başka** a le sens de *autre.*

başka bir şey	*une autre chose*

7. beyaz peynir *la féta ;* mot à mot : *le fromage blanc.*

Information culturelle : Au petit déjeuner, les Turcs prennent entre autres choses du fromage et des olives.

9. Helva : sucrerie à base d'huile de sésame.

12-13. Var et **yok** peuvent servir d'affirmation et de négation.

16. Maalesef ≠ iyi ki *malheureusement ≠ heureusement*

Prononcez le double « a » de maalesef bien allongé.

Maalesef, şeker yok. *Malheureusement, il n'y a pas de sucre.*

Maalesef, tatile gidemiyoruz. *Malheureusement, nous ne pouvons pas partir en vacances.*

— Ali evde mi ?	— *Ali est-il à la maison ?*
— Maalesef, tatile çıktı.	— *Malheureusement, il est parti en vacances.*

17. Canınız sağ olsun, mot à mot : *Que votre âme soit en bonne santé !* Expression populaire pour consoler quelqu'un dont on ne peut satisfaire la demande ou qui a commis une erreur. On a aussi la forme de tutoiement : **Canın sağ olsun !**

— Kitabını unuttum. — *J'ai oublié ton livre.*

— **Canın sağ olsun**, yarın getirirsin.

— *Ce n'est pas grave, tu l'apporteras demain.*

18. Başka bir arzunuz ? *Désirez-vous autre chose ?*

De la même manière : Başka bir isteğiniz ?

Sous-entendu : Başka bir arzunuz (isteğiniz) var mı ?

19. Hepsi *tout,* **bu kadar** *autant.*

Hepsi bu kadar *c'est tout*

Borcum ne kadar ?	*Combien vous dois-je ?*
Borcumuz nedir ?	*À combien s'élève notre dette ?*

Hepsi est la forme pronominale de **hep** (= her zaman) *tout, toujours.*

Hep hastayım.	*Je suis toujours malade.*
Hep buradalar.	*Ils sont toujours là.*

Certains noms ou adverbes se transforment en pronoms à l'aide du suffixe de la 3e personne -(s)i.

noms/adjectifs		pronoms	
hep	*tout(e), toujours*	hepsi	*tout(e), tous*
bir	*un*	biri ou birisi	*quelqu'un*
başka	*autre*	başkası	*un autre*
diğer	*autre*	diğeri	*un autre*
bazı	*certain*	bazısı	*un certain*
hiç	*rien*		
hiç kimse	*personne*		
herkes	*tout le monde*		

Henüz = hâlâ = daha *encore*

— Sabah oldu mu ?	— *Est-ce qu'il fait jour ?*
— Henüz değil.	— *Pas encore.*
— Ali geldi mi ?	— *Est-ce qu'Ali est arrivé ?*
— Daha gelmedi.	— *Il n'est pas encore arrivé.*
— Güneş battı mı ?	— *Est-ce que le soleil s'est couché ?*
— Hâlâ batmadı.	— *Il ne s'est pas encore couché.*
Hâlâ genç.	*Il est encore jeune.*
Henüz erken.	*Il est encore tôt.*
Daha çocuk.	*C'est encore un enfant.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Complétez avec : her zaman (= hep), hiç bir zaman, biri(si), henüz (= daha), hiç bir şey, artık, hâlâ.

1. ..... görmüyorum.
2. ..... telefon etti.
3. ..... hazırım.
4. ..... seni dışarıda bekliyor.
5. ..... orada oturmuyoruz.
6. ..... öğrenci.
7. Mektup ..... gelmedi mi ?
8. ..... bu şehirde yaşadım.
9. Noel Baba'ya ..... inanmıyorum.
10. ..... sigara içmedim.

II. Traduisez en turc :

1. Le deuxième bus n'est pas encore arrivé.
2. Il voyage toujours en 1re classe.
3. Il travaille encore là ?
4. Personne ne l'a vu.
5. Je ne suis pas encore sorti ; je sors dans deux heures.
6. Il y a quelqu'un à la porte.
7. Je veux te dire quelque chose d'important.
8. Il est toujours en forme.
9. Quelqu'un frappe à la porte.
10. Ma grande-mère est toujours malade.

III. Traduisez en écrivant les chiffres en toutes lettres :

1. Il y a un million de dollars dans cette valise.
2. Ali pèse 90 kilos.
3. Il y a 3 000 kilomètres.
4. Cette voiture coûte 20 500 euros.
5. Je veux 5 kilos d'oranges.
6. En tout, ça fait 168 euros.
7. Paris, le 29 juin 1989.
8. Je pèse 68 kilos.
9. Je mesure 1 m 65.
10. Je gagne 2 000 euros brut par mois.

On beşinci ders
Quinzième leçon

TANIŞMA	LA PRÉSENTATION
1. Tanışıyor musunuz ?	1. Vous connaissez-vous ?
2. Hayır, ilk defa karşılaşıyoruz.	2. Non, nous nous rencontrons pour la première fois.
3. Mühendis Mahmut Taş, profesör Oğuz Yıldız.	3. Ingénieur Mahmut Tas, professeur Oguz Yildiz.
4. Memnun oldum.	4. Heureux de faire votre connaissance.
5. Ben de memnun oldum. Nerede çalışıyorsunuz ?	5. J'en suis heureux moi aussi. Où travaillez-vous ?
6. Özel sektörde, ya siz ?	6. Dans le secteur privé, et vous ?
7. Ben İstanbul Üniversitesi'nde hocayım.	7. Je suis enseignant à l'Université d'Istanbul.
8. Hangi Fakültedesiniz ?	8. Dans quelle faculté êtes-vous ?
9. İktisat Fakültesi'nde.	9. À la faculté d'Économie.
10. Yakında dersler başlıyor galiba.	10. Les cours reprennent bientôt, je crois.
11. Evet, her yıl Ekimde başlar, Haziranda biter.	11. Oui, tous les ans ça commence en octobre et ça se termine en juin.
12. Telefon numaranızı lütfeder misiniz ?	12. Voulez-vous me donner votre numéro de téléphone ?
13. Hay hay ! 532.615.43.17, sizinki ?	13. Bien sûr ! 532.615.43.17, et le vôtre ?
14. 533.768.61.43. Ararsanız memnun olurum.	14. 533.768.61.43. Si vous m'appeliez, cela me ferait plaisir.
15. Görüşmek üzere.	15. À bientôt.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Modificateurs de verbes

Il existe en turc quatre suffixes intercalaires qui modifient le sens des verbes auxquels ils s'adjoignent. Grâce à ces suffixes, on obtient une base verbale d'un sens nouveau à partir d'une autre base verbale.

Nous donnons ici, par ordre de succession, les quatres modificateurs de verbes. Le cinquième, le négatif, est présenté séparément, avec les temps.

1. Réfléchi -(i)n- (dönüşlü fiil)
L'action se réfléchit sur le sujet comme dans le réfléchi français « se... ».

Base verbale		Verbe dérivé	
giymek	*mettre qqch.*	giyinmek	*s'habiller*
soymak	*déshabiller*	soyunmak	*se déshabiller*
süslemek	*décorer*	süslenmek	*se faire beau, belle*
yıkamak	*laver*	yıkanmak	*se laver*

2. Contributif -(i)ş- (işteş fiil)
L'action est réalisée par la contribution de plusieurs sujets. Il y a une idée de coopération ou de réciprocité entre les sujets.

Base verbale		Verbe dérivé	
gülmek	*rire*	gülüşmek	*rire ensemble*
tanımak	*connaître*	tanışmak	*se connaître*
bulmak	*trouver*	buluşmak	*se retrouver*
karşılamak	*aller à la rencontre de, accueillir*	karşılaşmak	*se rencontrer*
sevmek	*aimer*	sevişmek	*s'aimer, faire l'amour*

Conséquence logique : les personnes du singulier ne se prêtent pas au contributif.

3. Factitif -dir-/-t- (ettirgen fiil) faire faire ou laisser faire une action.

-t- s'emploie après les bases verbales de plus d'une syllabe qui se terminent :

a. par une voyelle :

Base verbale		Verbe dérivé	
yürümek	*marcher*	yürütmek	*faire marcher*
söylemek	*dire*	söyletmek	*faire dire*
anlamak	*comprendre*	anlatmak	*faire comprendre, raconter*
dinlemek	*écouter*	dinletmek	*faire écouter*

b. par les consonnes « l » ou « r » :

yükselmek	*s'élever*	yükseltmek	*élever qqch.*
belirmek	*apparaître*	belirtmek	*faire apparaître, signaler, indiquer, désigner, préciser*

-dir- s'emploie après les bases verbales :

a. d'une seule syllabe :

yemek	*manger*	yedirmek	*faire manger*
ölmek	*mourir*	öldürmek	*tuer*
yapmak	*faire*	yaptırmak	*faire faire*

b. de plus d'une syllabe, se terminant par une consonne autre que « l » ou « r » :

uyanmak	*se réveiller*	uyandırmak	*réveiller*
sevinmek	*se réjouir*	sevindirmek	*réjouir qqn*
dolaşmak	*se promener*	dolaştırmak	*(faire) promener*

Factitif de factitif :

konuşmak	*parler*
konuşturmak	*faire parler*
konuşturtmak	*faire faire parler*
konuşturtturmak	*faire faire faire parler*
et ainsi de suite	

Théoriquement sans limite, les factitifs multipliés, au-delà du troisième, font figure de jeux de mots.

4. Passif -(i)l- (edilgen fiil)
L'effet de l'action revient sur le sujet qui reste en retrait par rapport à l'action.

a. **-(i)l-** s'emploie après les bases verbales se terminant par une consonne :

açtı	*il a ouvert*	açıldı	*il a été ouvert*
görmek	*voir*	görülmek	*être vu*
		görünmek	*être apparu*
gördü	*il a vu*	görüldü	*il a été vu*

Le passif turc peut être employé de façon impersonnelle :

konuşuldu *on a parlé*
Müze gezildi. *Le musée a été visité.*
Hak verilmez alınır : *Les droits ne se donnent pas ils s'acquièrent.*

b. **-(i)n-** s'emploie après les bases verbales se terminant par une voyelle ou un « l » :

En cas de voyelle ou de finale « l », le suffixe passif -(i)l- est remplacé par celui du réfléchi -(i)n-. Dans ce cas, le suffixe -(i)n- remplit la fonction de passif :

başlamak	*commencer*	başlanmak	*être commencé*
beklemek	*attendre*	beklenmek	*être attendu*
yıkamak	*laver*	yıkanmak	*se laver*
bulmak	*trouver*	bulunmak	*se trouver*
bilmek	*savoir, connaître*	bilinmek	*être connu*

Şart kipi – ***Conditionnel***

-(i)sem
-(i)sen
-(i)se
-(i)sek
-(i)seniz
-lerse / -(i)seler

En règle générale, ce suffixe verbal auxiliaire exprime soit une hypothèse, soit une condition. En fait, sa forme hypothétique conditionnelle est **ise** dont le **i** peut disparaître après consonne ou se transformer en **y** (facultatif) après voyelle :

güzel isem	güzelsem	*si je suis beau*
hasta isem	hastaysam	*si je suis malade*
	hastaysan	*si tu es malade*
	hastaysa	*s'il est malade*
	hastaysak	*si nous sommes malades*
	hastaysanız	*si vous êtes malades*
	hastalarsa / hastaysalar	*s'ils sont malades*

De la même manière que le suffixe **ise** suit le verbe « être », il peut suivre d'autres suffixes de temps.

gelir isem	gelirsem	*si je viens*
geliyor isem	geliyorsam	*si je viens*
geldi isem	geldiysem	*si je suis venu*

Le conditionnel est naturellement complété par une proposition :

Hava güzelse, pikniğe gideriz.	*S'il fait beau, nous irons en pique-nique.*
Yerinizde olsam, İstanbul'a giderim.	*Si j'étais à votre place, j'irais à Istanbul.*
Gitsem mi ?	*Dois-je y aller ?*
Ararsanız, memnun olurum.	*Si vous m'appeliez, je serais content.*
Ekmek yoksa pasta yesinler !	*S'ils n'ont pas de pain, qu'ils mangent de la brioche !*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

2. ilk defa *la première fois,* **son defa** *la dernière fois.*

4. Memnun oldum. Formule de politesse figée pour dire « heureux d'avoir fait votre connaissance ».

6. Ya siz ? *Et vous ?, Quant à vous ?* sous-entendu : *Où travaillez-vous ?*

7. Le vocabulaire relatif à l'enseignement supérieur vient en majorité du français : fakülte, üniversite, dekan *(doyen),* profesör, rektör, akademi, akademik, etc.

10. Yakın ≠ uzak *proche ≠ loin* (lieu ou temps) + **-da** locatif.

Yakında *bientôt, sous peu*

Galiba : mot invariable que l'on peut placer pratiquement où l'on veut dans la phrase. Il exprime le pressentiment, la conviction, la conjecture et peut se traduire par *je crois, si je ne me trompe...*

11. Le pluriel (les cours) étant donné dans la question, on ne le repète pas dans la réponse : *Ça commence (les cours) en octobre.*

12. Lütfetmek *accorder, donner* ; mot composé de **lütuf** *don, grâce* et de **etmek** auxiliaire *faire.*

13. Hay hay : interjection signifiant *bien sûr, volontiers.*
Sizinki : **-ki** possessif : *le vôtre.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en turc :

1. Je m'habille tout de suite.
2. Je me suis habillé.
3. Nous nous sommes vus hier.
4. Nous nous lavons.
5. Ce pantalon a été lavé hier.
6. On ne peut pas aller à pied.
7. Nous faisons venir le médecin.
8. On n'y voit rien.
9. On voit les montagnes.
10. Je me lave tous les matins.
11. Cet après-midi, je me suis fait couper les cheveux.

II. Complétez avec **-de** locatif ou **de** au sens de *aussi* :

1. Yarın ev ... değilim.
2. Ben ... geliyorum.
3. Sokaklar ... çok kedi var.
4. Çantamı araba ... unuttum.
5. Televizyon ... ne var ?
6. Biz ... ... su yok.
7. Ali ... biz ... kalıyor.
8. Biz ... uçakla gidiyoruz.
9. Boğaz ... gezdik.
10. Türkçe ... bir Asya dili.

III. Complétez ces phrases au conditionnel aoriste :

1. Hava güzel ..... (olmak), gelirim.
2. Sen ..... (gelmek), ben de gelirim.
3. Türkçe ..... (öğrenmek), Türkiye'ye giderim.
4. (Siz) Sinemaya ..... (gitmek), biz de geliriz.
5. ..... (dinlemek), anlarsınız.
6. ..... (çalışmak), başarırız.
7. Okursan, ... (öğrenmek).
8. Uyursa, ... (dinlenmek).
9. Bakarlarsa, ... (görmek).
10. Hasta olursam, doktora ..... (gitmek).

On altıncı ders
Seizième leçon

İŞSİZLİK	LE CHÔMAGE
1. Nerelerdesin yahu ?	1. Où es-tu donc passé ?
2. Sorma ! Sağa sola koşuyorum.	2. Ne m'en parle pas ! Je cours à droite, à gauche.
3. Seni epeydir görmedim, ne yapıyorsun ?	3. Je ne t'ai pas vu depuis longtemps, qu'est-ce que tu fais ?
4. İşsizim, iş arıyorum.	4. Je suis sans travail, je cherche du travail.
5. Bu zamanda kolay değil.	5. Ces temps-ci, ce n'est pas facile.
6. Tanıdık da yok.	6. Je ne connais personne.
7. Ne iş yaparsın ?	7. Que sais-tu faire ?
8. Vallahi her işi yapmaya hazırım. Bütün ilânlara bakıyorum, ama...	8. Je te jure que je suis prêt à tout faire. Je regarde toutes les annonces, mais...
9. Belediyede çalışmak ister misin ?	9. Veux-tu travailler à la mairie ?
10. Sorulur mu ? Gayet tabi ! Hangisinde ?	10. Est-ce que ça se demande ? Mais bien sûr ! Dans quelle mairie ?
11. Ankara Belediyesinde, hukuk işlerinde.	11. À la mairie d'Ankara, dans les affaires juridiques.
12. Olur mu dersin ?	12. C'est possible, tu crois ?
13. Sen benim selâmımı söyle.	13. Tu les salues de ma part.
14. Teşekkür ederim, eksik olma !	14. Je te remercie beaucoup !
15. Bir şey değil.	15. Ce n'est rien. (De rien.)

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. **Nere** *où,* **-ler** pluriel, **-de** locatif, **-sin** suffixe de personne.
Le pluriel intervient ici pour souligner le fait que la personne en question ne s'est pas manifestée depuis un certain temps.
Yahu interjection qui équivaut à *donc, alors.* On dit aussi **ya**.

gel yahu !	*viens donc !*
dur yahu !	*arrête donc !*
konuş yahu !	*parle alors !*

3. Epey *longtemps,* **-dir** *depuis.* Le sens premier de epey est *beaucoup, assez. Depuis* se dit de deux façons : **-den beri / -dir.**

Günlerdir hastayım. *Je suis malade depuis des jours.*
Aylardır işsizim. *Je suis sans travail depuis des mois.*

Les deux termes sont interchangeables lorsqu'ils indiquent une durée :
uzun zamandan beri = uzun zamandır *depuis longtemps*
yüzyıllardan beri = yüzyıllardır *depuis des siècles*

4. İş *le travail*
işsiz *sans travail, chômeur*
işsizlik *le chômage*

5. kolay ≠ zor *facile ≠ difficile*

6. Tanımak *connaître,* **tanıdık** *connaissance, quelqu'un qu'on connaît,* **-dık** participe qui fait d'un verbe un nom d'action. Les participes seront étudiés dans le second volume.

8. Vallahi, mot employé pour *jurer* **yemin etmek.** Forme renforcée **vallahi billahi.** On dit aussi familièrement **valla** ou **valla billa.**

Valla vazoyu ben kırmadım. *Je te (vous) jure, ce n'est pas moi qui ai cassé le vase.*
Vallahi billahi yalan söylemiyorum. *Je te (vous) jure que je ne mens pas.*

ilân *l'annonce, l'avis*
küçük ilânlar *les petites annonces*
bütün *tout, entier, complet*
bütün gece *toute la nuit*
bütün hafta *toute la semaine*
bütün yıl *toute l'année*
bütün dünya *le monde entier*

9. Belediye *la mairie*
Belediye Başkanı *le maire*
Çalışmak ister misin ? *Veux-tu travailler ?*

L'infinitif peut être utilisé comme objet :
çalışmak istemek *vouloir travailler*
Çalışmak isterim. *Je souhaite travailler.* (en général)
Çalışmak istiyorum. *Je veux travailler.* (maintenant)

L'infinitif, employé comme objet, peut être négatif :
Çalışmamak isterim. *Je souhaite ne pas travailler.*
Çalışmamak istiyorum. *Je veux ne pas travailler.*

Bien sûr le verbe aussi peut se mettre au négatif :
Çalışmak istemem. *Je ne veux pas travailler.*
Çalışmak istemiyorum. *Je ne veux pas travailler.*

Verbe et infinitif objet peuvent se mettre tous deux au négatif :
Çalışmamak istemem. *Je ne souhaite pas ne pas travailler.*
Çalışmamak istemiyorum. *Je ne veux pas ne pas travailler.*

10. Sormak *demander, questionner.* **Sorulmak** *être demandé* forme passive de sormak. **Sorma !** *Ne demande pas !* équivaut ici au français *ne m'en parle pas ! quelle question !*

gayet *assez, bien, très*
tabi *bien sûr, naturellement* (s'écrit aussi tabii ou tabî)
gayet tabi *bien naturellement*
gayet iyi *très bien*
gayet hızlı *assez vite*
hangi ? *quel ?*
hangisi ? *lequel ?*
hangisinde ? *dans lequel ?* *(Dans quelle mairie ?)*

11. ...işleri indique un bureau, une administration.
Avec işleri on a plusieurs groupes nominaux :
Sağlık işleri *Affaires sanitaires*
Temizlik işleri *Services de nettoyage*
Su işleri *Administration des eaux*
Dışişleri *Affaires étrangères (ministère)*
İçişleri *Affaires intérieures (ministère)*

Attention : À éviter dans l'avant-dernier exemple la confusion entre :

dış	*extérieur*	Dışişleri	*les Affaires étrangères*
diş	*dent*	Dişişleri	*les affaires dentaires (!)*

12. olur *faisable, réalisable*
dersin *tu dis,* après une interrogation on tente, pour se rassurer, de faire répéter ou confirmer une information.

— Bak, ölü bir kedi ! — *Regarde, un chat mort !*
— Yaşıyor galiba. — *Il est vivant, je crois.*
— Yaşıyor mu dersin ? — *Il est vivant, dis-tu ?*

dersin a parfois le sens de *croire,* et sert à faire confirmer une interrogation :
Yağmur yağacak mı dersiniz ? *Il va pleuvoir, vous croyez ?*

...ne dersin ?
Gelecek mi, ne dersin ? *Viendra-t-il à ton avis ? (qu'en dis-tu, qu'en penses-tu ?)*
İyi bir yemeğe ne dersin ? *Que dirais-tu d'un bon repas ?*

13. Selâm söylemek *saluer*
Ici, avec l'emploi du sujet « sen » qui n'est pas obligatoire, on sous-entend que le salut en question a une certaine influence à la mairie.

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Conjuguez le verbe **istemek** au présent progressif à toutes les personnes avec les verbes à l'infinitif suivants :

yürümek istemek, konuşmak istemek, öğrenmek istemek, yaşamak istemek, ölmek istemek, sinemaya gitmek istemek.

II. Koşmak istemek, gitmek istemek

a. Conjuguez ces verbes au négatif du présent progressif à toutes les personnes.
b. Conjuguez les mêmes verbes en utilisant les infinitifs négatifs.

III. Conjuguez au passé constaté à toutes les personnes : sağa sola bakmak, sağa sola gitmek, bir aşağı bir yukarı koşmak (aşağı *en bas,* yukarı *en haut*).

IV. Traduisez en turc :

1. J'ai tout oublié.
2. Il prend le train tous les lundis.
3. C'est tout.
4. Vous avez tout acheté ?
5. Venez tous les deux.
6. Nous faisons notre lit tous les matins.
7. L'arrêt de bus est tout près.
8. J'ai tout mangé.
9. Tout le monde est contre moi.
10. J'ai mangé tous les fruits.
11. Demain toutes les banques sont fermées.
12. Avant tout je veux vous remercier.
13. Hier il est resté toute la journée dans sa chambre.
14. J'ai dormi toute la nuit.
15. J'ai travaillé toute la journée.
16. Tous les enfants vont à l'école.

17. Ce n'est pas facile du tout.
18. Je ne veux rien.
19. Il ne l'aime pas du tout.
20. Cela ne m'intéresse pas du tout.

On yedinci ders
Dix-septième leçon

MİSAFİRLİK

1. Hoş geldiniz ! Şöyle buyrun.
2. Hoş bulduk ! Eviniz çok güzel, güle güle oturun !
3. Yeni taşındık.
4. Memnun musunuz ?
5. Kiracıyız, ama memnunuz. Ne içersiniz ?
6. Mümkünse bir orta kahve.
7. Tabi. Kızım ! Teyzene bir kahve yap.
8. Elinize sağlık !
9. Afiyet olsun !
10. Kızımız kaç yaşında ?
11. On sekiz. Dün yaş gününü kutladık.
12. Maaşallah, güzel kız. Nazar değmesin !
13. Liseyi yeni bitirdi, Üniversiteye gitmek istiyor.
14. İnşallah sınavı kazanır. Artık bana müsaade.
15. Estağfurullah, müsaade sizin, yine bekleriz.

LA VISITE

1. Soyez la bienvenue ! Prenez place.
2. Merci ! Votre maison est très jolie, je vous souhaite un bon séjour !
3. Nous venons d'emménager.
4. Êtes-vous contents ?
5. Nous sommes locataires, mais nous sommes contents. Que désirez-vous ?
6. Si possible, un café moyennement sucré.
7. Bien sûr. Eh, ma fille ! Fais un café à « ta tante ».
8. Merci !
9. Bon appétit !
10. Quel âge a-t-elle, « notre fille » ?
11. Dix-huit ans. Nous avons célébré son anniversaire hier.
12. Belle fille. Que Dieu la protège du mauvais œil !
13. Elle vient de terminer le lycée, elle veut aller à l'université.
14. J'espère qu'elle réussira l'examen. Il est maintenant temps pour moi de prendre congé.
15. Je vous en prie, nous vous attendons de nouveau.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Niçin = neden / çünkü – *pourquoi / parce que*

Niçin est une contraction de **ne** et **için.** Il existe un autre interrogatif remplissant la même fonction : **neden ?** *(de quoi ?, pourquoi ?)*

— Niçin çalışmıyorsun ? — *Pourquoi ne travailles-tu pas ?*
— Çünkü hastayım. — *Parce que je suis malade.*

— Neden okula gidiyorsun ? — *Pourquoi vas-tu à l'école ?*
— Çünkü sınavım var. — *Parce que j'ai un examen.*

Vocabulaire relatif à l'habitation :

ev	*la maison*
-de oturmak,	
-de ikâmet etmek	*habiter*
kira	*le loyer*
kiralık	*à louer*
kiralık ev	*une maison à louer*
kiracı	*le locataire*
satılık	*à vendre*
satılık daire	
(ou satılık ev)	*un appartement à vendre*
ev sahibi	*le propriétaire*
daire	*un appartement*
mobilyalı bir daire	*un appartement meublé*
müstakil bir ev	*une maison individuelle*
yazlık ev (ou yazlık)	*une résidence d'été, une maison de campagne*
kat	*l'étage*
zemin kat	*le rez-de-chaussée*
apartman	*l'immeuble*
gökdelen	*le gratte-ciel*
...inci kata çıkmak	*monter au ...ème étage*
asansör	*l'ascenseur*
merdiven	*l'escalier*
zil	*la sonnette*
eşik	*le seuil*
kapı	*la porte*
kilit	*le verrou, la serrure*

anahtar	*la clé*
pencere	*la fenêtre*
çatı katı	*le grenier*
mahzen	*la cave*
oturma odası	*la salle de séjour*
salon	*le salon*
yemek odası	*la salle à manger*
yatak odası	*la chambre à coucher*
mutfak	*la cuisine*
banyo	*la salle de bains*
tuvalet	*les toilettes*
zemin	*le sol*
tavan	*le plafond*

Remarque : Le suffixe **-lik** peut jouer le rôle de déterminant comme ici, il a pour équivalent en français : à + infinitif.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

misafir = konuk *l'invité*

Misafirsever, konuksever, l'aoriste permet de créer un qualificatif avec le verbe sevmek, sever *celui qui aime l'invité, hospitalier.*

Dicton : Türkler misafirsever bir millettir. *Les Turcs sont un peuple hospitalier.*

De la même manière, on peut former une série de qualificatifs/substantifs :

comme qualificatif :

sanatsever	*l'amateur d'art*
sanatsever adam	*un amateur d'art*
sporsever	*le sportif*
sporseverler	*les sportifs*
vatansever = yurtsever	*le patriote*
vatansever cephe	*le front patriotique*
yardımsever	*le bienfaiteur*
yardımsever bir insan	*une personne bienfaisante*

comme substantif :

Sanatseverler Derneği	*Association des amateurs d'art*
Yardımseverler Derneği	*Association philanthropique*

1. **Hoş geldiniz :** *soyez le bienvenu,* formule d'accueil qui se conjugue au passé constaté. C'est une expression figée qui n'a rien du passé, sauf sa construction. Se dit aussi à la deuxième personne du singulier **hoş geldin.** Il n'y a que ces deux formes en usage.

Hoş bulduk : réponse à l'expression précédente. Invariable et sans équivalent en français, elle ne se conjugue qu'à la première personne du pluriel. Littéralement : *Nous avons trouvé un agréable accueil.*

Şöyle *de cette façon, par ici...* Ce démonstratif nécessite absolument un geste d'accompagnement à l'adresse de l'invité, indiquant l'endroit où s'asseoir ou le chemin à prendre. Il y a trois formes plus ou moins proches :

Böyle olmaz.	*Cela ne se fait pas ainsi (comme ça, de cette façon).*
Şöyle oturun.	*Asseyez-vous par ici.*
Öyle söyleme.	*Ne parle pas ainsi, de cette façon-là.*

2. Güle güle : en plus de son premier emploi au sens de *au revoir*, cette expression peut être utilisée aussi dans une série de formules de souhait sans équivalents en français. Ce sont des formules destinées à être utilisées lorsqu'on constate la nouveauté :

güle güle giy(in) : pour vêtements et chaussures seulement.
güle güle kullan(ın) : pour outils, vêtements, équipements automobiles.
güle güle tak(ın) : pour pendentifs, lunettes ou cravates.
güle güle otur(un) : pour une nouvelle habitation, propriété ou location.

3. yeni ≠ eski	*nouveau ≠ vieux, ancien*
Yeni taşındık.	*Nous venons de déménager.*
	Littéralement : *nous avons récemment déménagé.*

Comme dans la phrase n° 13, **yeni** veut dire ici *récemment, tout juste*, par conséquent le passé constaté avec yeni s'exprime mieux avec un passé récent.

Yeni geldik.	*Nous venons d'arriver, de rentrer.*
Yeni yemek yedik.	*Nous venons de manger.*

6. Mümkünse : forme contractée de **mümkün** *possible,* **ise** *si.*

Mümkün değilse... (ou değil ise)	*Si ce n'est pas possible...*

7. La tradition populaire veut que, sans qu'il y ait liens de parenté, on appelle **teyze** *tante* une dame, même inconnue, plus âgée que soi. On emploiera de la même manière **amca** *oncle* pour un homme ; **ağabey (abi)** *frère aîné* pour un jeune homme.

8. Elinize sağlık ! *Que vos mains soient bénies !* Autre formule de politesse traditionnelle qui s'applique uniquement à un service rendu ou à un produit offert fait à la main. Il est de bon usage de faire ce compliment à la maîtresse de la maison qui offre à boire ou à manger ce qu'elle a préparé de ses mains. Du thé, du café, un plat, des pâtisseries faites à la maison. Jamais pour des produits industriels ou faits par d'autres que celui ou celle qui les offrent.

Cette formule peut s'employer aussi pour une réparation, pour la mise en fonctionnement d'une machine en panne, pour un bricolage, etc.

9. Afiyet olsun ! *Bon appétit !* se dit beaucoup plus souvent en turc qu'en français. Avant, pendant et après le repas, mais aussi pour les boissons. Dans tous les cas, c'est une réponse de politesse à un remerciement relatif à la nourriture.

10. On peut exprimer l'âge de deux façons :

a. Le plus couramment, avec le verbe « être » :

...yaşında olmak	*être à l'âge de...*
Kaç yaşındayım ?	Otuz yaşındasın.
J'ai quel âge ?	*Tu as trente ans.*
Kaç yaşındasın ?	Yirmi beş yaşındayım.
Kaç yaşında ?	Kırk yaşında.
Kaç yaşındayız ?	On iki yaşındayız.
Kaç yaşındasınız ?	Doksan dokuz yaşındayım.
İkizler kaç yaşındalar ?	İki yaşındalar.

Mais on peut aussi supprimer le verbe pour écourter la réponse :

— Kaç yaşındasın ?	— *Quel âge as-tu ?*
— Yirmi beş.	— *Vingt-cinq.*
kırk yaşında bir kadın	*une femme de quarante ans*
on yaşında bir çocuk	*un enfant de dix ans*

b. Avec le suffixe possessif et le verbe « être » (le prédicat est facultatif) :

Yaş**ım** kaç ?	Yaş**ım** yirmi beş(tir).
Quel âge ai-je ?	*J'ai vingt-cinq ans.*
	(littéralement : *Mon âge est vingt-cinq.*)
Yaş**ın** kaç ?	Yaş**ın** otuz(dur).
Yaş**ı** kaç ?	Yaş**ı** kırk(tır).
Yaş**ımız** kaç ?	Yaş**ınız** beş.
Yaş**ınız** kaç ?	Yaş**ımız** on.
Yaş**ları** kaç ?	Yaş**ları** on beş.

Ici aussi, on peut se passer de **yaş** et de **-dir** et énoncer tout simplement le nombre :

— Yaşın kaç ?	— Yirmi beş.

11. **yaş günü = doğum günü** *l'anniversaire*
Yaş günü partisi : *une fête d'anniversaire*
Pour souhaiter bon anniversaire, il y a deux formules :

Doğum (yaş) gününüzü (gününü) kutlarım !
Doğum (yaş) gününüz (günün) kutlu olsun !

On souhaite de la même manière une bonne année :
Yeni yılınızı (yılını) kutlarım !
Yeni yılınız (yılın) kutlu olsun !
ou de façon impersonnelle : İyi yıllar ! *Bonne année !*

12. Maaşallah ! *Que Dieu protège !*
L'un des deux premiers « a » est souvent supprimé, mais l'autre est allongé : Maşallah. Mot exclamatif lorsque l'on exprime son admiration à propos d'une chose ou d'une personne dont on veut confier la sauvegarde à Dieu. Certaines maisons et beaucoup de taxis collectifs **dolmuş** portent cette mention.

nazar *le regard ;* **nazar değmek** *toucher, affliger*
Nazar değmesin ! *Qu'il soit à l'abri du mauvais œil !*

Un talisman typiquement turc contre le mauvais œil est le **nazar boncuğu,** *la perle anti-mauvais œil,* en forme d'œil à dominante turquoise que l'on accroche un peu partout —contre les murs dans les maisons, les boutiques, les restaurants ; sur l'épaule des bébés— ou que les femmes portent en collier.

güzel kız *belle fille (la belle fille)*
güzel bir kız *une belle fille*

Mais l'adjectif peut être employé comme prédicat :
Kız güzel(dir). *La fille est belle.*

14. İnşallah ! *Si Dieu veut !*
sınav = imtihan *l'examen*
artık *désormais, maintenant, il est temps...*
Sous-entendu : le moment est venu pour que vous m'accordiez la permission de partir.

15. Estağfurullah *je vous en prie* : formule de politesse ottomane, invariable, encore utilisée :

a. pour écarter un compliment exagéré :
— Ne kadar akıllısın ! — *Que tu es intelligent !*
— Estağfurullah. — *Je t'en prie.*

b. pour réfuter une autocritique sévère :
— Ne kadar aptalım ! — *Que je suis bête !*
— Estağfurullah. — *Je vous en prie.*

Comme accorder une permission suppose un statut supérieur, le maître ou la maîtresse de maison rejette ce privilège par modestie, dit que c'est l'invité qui

dispose de la permission, et ajoute en signe d'hospitalité qu'il est toujours attendu. Remarquez l'aoriste qui souligne la permanence.

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez :
1. Mon grand-père a soixante-dix ans.
2. J'ai quinze ans.
3. Une fille de dix-huit ans.
4. Aujourd'hui c'est l'anniversaire de mon frère : il a dix ans.
5. Hier c'était mon anniversaire.
6. Ce garçon est allé à l'école à six ans.
7. C'est le vingt-cinquième anniversaire de notre mariage.
8. Il est allé en France à cinq ans.
9. Elle s'est mariée à dix-huit ans.
10. On ne demande pas leur âge aux femmes.

II. Refaire le dialogue en employant le tutoiement.

III. Mettez les cas du nom qui conviennent :
1. Çok uzak... geliyor.
2. Aşağı... bekliyorlar.
3. Okul... sonra eve mi dönüyorsun ?
4. Her gün sen... düşünüyorum.
5. Evimiz deniz kıyısı...
6. Bizi Londra'... aradı.
7. Türkiye'... yaşıyorlar.
8. İstasyon... geliyorum.
9. Gelecek yaz uzun bir tatil... çıkmak istiyorum.
10. Dün öğle yemeğini teyzem... yedim.
11. Mendilini cep... koydu.
12. Kitabın yer... düştü.
13. Her sabah park... koşuyorlar.
14. Türkçe... fransızca... çeviri yapıyorum.
15. Ben... ne istiyorsun ?
16. Saat 7'... çıkıyorum.
17. Ali'... tanıyor musun ?
18. Kendinden başka hiç kimse... sevmez.
19. Pencerem... yemyeşil tarlaları görüyorum.
20. O... uzak yaşayamıyor.

On sekizinci ders
Dix-huitième leçon

POSTANEDE

1. İki pul rica ediyorum.
2. Kaç liralık ?
3. Bir yurt dışı, bir yurt içi.
4. Yurt dışı nereye ?
5. Avrupa'ya.
6. Başka bir şey istiyor musunuz ?
7. Bir de iadeli taahhütlü bir mektup göndermek istiyorum.
8. Nereye gidecek ?
9. Adana'ya.
10. Şuraya adresinizi yazacaksınız, şuraya da alıcının adresini.
11. Hepsi kaç lira ?
12. Yedi buçuk YTL.
13. Yurt dışına mektup kaç günde gider ?
14. En geç bir haftada.
15. Teşekkürler, iyi günler !
16. İyi günler !

À LA POSTE

1. Deux timbres, s'il vous plaît.
2. À combien ?
3. Un pour l'étranger, un pour le pays.
4. Où ça pour l'étranger ?
5. Pour l'Europe.
6. Voulez-vous autre chose ?
7. Je voudrais aussi envoyer une lettre recommandée avec accusé de réception.
8. Où ira-t-elle ?
9. À Adana.
10. Vous écrirez ici votre adresse, et ici celle du destinataire.
11. Le tout c'est combien ?
12. Sept livres et demi.
13. En combien de jours une lettre arrive-t-elle à l'étranger ?
14. Au plus tard en une semaine.
15. Merci, bonne journée !
16. Bonne journée !

Vocabulaire de la poste et des télécommunications :

PTT	*PTT*
posta	*le courrier*
postane	*la poste*
postacı	*le facteur*
posta kutusu	*la boîte postale*
jeton	*le jeton*
telefon kartı	*une carte téléphonique*

telefon kulübesi	*la cabine téléphonique*
telefon rehberi	*l'annuaire téléphonique*
koli	*le colis*
havale	*le mandat*
posta çeki	*le chèque postal*
taahhütlü mektup	*la lettre recommandée*
telgraf	*le télégramme*
acele	*urgent*
uçak ile	*par avion*
özel ulak	*par porteur spécial*
acele posta servisi (APS)	*Chronopost*
e-posta	*e-mail*

hane à la fin de ces mots composés perd souvent le **h** ou le **ha** :

hapishane	hapisane	*la prison*
hastahane	hastane	*l'hôpital*
postahane	postane	*la poste*
pastahane	pastane	*la pâtisserie*

Bir çocuk şarkısı	*Une chanson d'enfant*
Bak postacı geliyor, selâm veriyor	*Regarde, le facteur arrive, il salue*
Herkes ona bakıyor, merak ediyor	*Tout le monde le regarde, curieux*
Bugünlük de bu kadar, darılmayınız	*C'est tout pour aujourd'hui, ne m'en veuillez pas*
Yarın yine gelirim, hoşça kalınız.	*Je reviens demain, au revoir.*

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Gelecek zaman – *Le futur*

• Formation

Il se forme sur le radical suivi du suffixe **-(y)ecek/-(y)acak** qui respecte l'harmonie vocalique.

Base verbale	+ suffixe de futur	+ suffixe de personne
gel	+ **-ecek**	+ **-im**
		-(y)eceğim
		-(y)eceksin
		-(y)ecek
		-(y)eceğiz
		-(y)eceksiniz
		-(y)ecekler

• Emploi

a. Il exprime une intention, une éventualité ou une action projetée dans le futur.

Yarın geleceğim.	*Je viendrai demain.* (intention)
Yağmur yağacak.	*Il pleuvra.* (éventualité)
Yeni bir ev alacağız.	*Nous achèterons une nouvelle maison.* (projet)

Orhan VELİ'den bir şiir	*Un poème d'Orhan VELI*
Gangster	*Gangster*
(Hitler kendini edebiyata verecek)	*(Hitler va s'adonner à la littérature)*
Şiir yazdım bunca senedir,	*J'ai écrit des poèmes depuis tant d'années,*
Ne buldum ?	*Qu'ai-je trouvé ?*
Eşkiyalık edeceğim bundan sonra. [...]	*Je ferai le bandit désormais. [...]*

b. Le **y** intervocalique intervient lorsque la base verbale se termine par une voyelle :

yiyeceğim	*je mangerai*
uyuyacağım	*je dormirai*

• Négation

-me- ou **-ma-** intervient. Après le suffixe de négation, **y** s'interpose entre les voyelles :

gel**me**yeceğim	*je ne viendrai pas*
konuş**ma**yacağım	*je ne parlerai pas*

Remarque : Il existe une tendance à prononcer et à écrire **-mi/-mı** au lieu de **-me/-ma** sans que ce soit systématique : gel**mi**yeceğim au lieu de gel**me**yeceğim *je ne viendrai pas,* anla**mı**yacak au lieu de anla**ma**yacak *il ne comprendra pas.* Les deux formes sont considérées comme correctes.

• Interrogation

La particule interrogative, écrite séparément, vient tout de suite après le suffixe du futur et avant le suffixe de personne :

Gelecek misin ?	*Est-ce que tu viendras ?*
Uyuyacak mıyız ?	*Est-ce que nous dormirons ?*
Yiyecek misiniz ?	*Est-ce que vous mangerez ?*

• Interrogation négative

Le suffixe de négation vient tout de suite après la base verbale avant les suffixes d'interrogation et de personne :

Gelmeyecek mi ?	*Il ne viendra pas ?*
Yemeyecek miyiz ?	*Nous ne mangerons pas ?*

« Être » et « avoir » au futur
Ils se conjuguent ainsi :

İyi olacağım.	*Je serai bien, je serai guéri.*
İyi olacak.	*Ce sera bien.*
Memnun olacaklar.	*Ils seront contents.*
Bir kızı olacak.	*Il aura une fille.*
Bir arabamız olacak.	*Nous aurons une voiture.*
Bir çocuğum olacak.	*J'aurai un enfant.*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. rica etmek *prier, demander,* **etmek**, verbe auxiliaire qui sert à utiliser des mots étrangers comme verbes, **rica** *la sollicitation, la demande.* On peut aussi dire iki pul lütfen.

teşekkür	*le remerciement*
birine teşekkür **etmek**	*remercier quelqu'un*
dua	*la prière*
dua **etmek**	*prier* (au sens religieux)
birine telefon **etmek**	*téléphoner à qqn*

2. Kaç liralık ? *À (pour) combien ?* questionne sur la valeur en terme d'argent. **-lik** signifie ici *à, de, pour.*

Üç kuruşluk opera	*L'Opéra de quatre sous*
15 yuroluk bir yer	*une place à 15 €*
Kaç saatlik yol ?	*Combien de temps dure le trajet ?*

3. yurt dışı ≠ yurt içi *l'étranger ≠ le pays*
Mot à mot : *l'extérieur du pays ≠ l'intérieur du pays*

14. en geç ≠ en erken *au plus tard ≠ au plus tôt*

Halk türküsü – *Chanson populaire*
Telgrafın tellerine kuşlar mı konar ?
İnsan sevdiğine yavrum böyle mi yanar ?
Les oiseaux se posent-ils sur les fils télégraphiques ?
Est-ce ainsi que l'on tombe amoureux de son bien-aimé (sa bien-aimée) ?

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Traduisez en turc :

1. j'irai
2. tu verras
3. il trouvera
4. nous ferons
5. vous oublierez
6. ils mangeront
7. elle restera
8. je téléphonerai
9. elles seront contentes
10. je parlerai

II. Traduisez en français :

1. yapacağım
2. oturacaklar
3. gideceğiz
4. gelecek
5. taşınacaklar
6. kutlayacaksınız
7. isteyeceksin
8. bakacak
9. kazanacağız
10. seveceğim

III. Mettez au passé constaté les verbes de l'exercice II.

IV. Traduisez en turc :

1. Nous irons demain matin.
2. Dans deux semaines, nous serons en voyage.
3. Le bateau partira d'Istanbul.
4. Je viendrai en voiture.
5. Vous vous promènerez demain ?
6. Demain il fera chaud.
7. Quand travaillerez-vous ?
8. Je terminerai ce livre aujourd'hui.

V. Mettez les verbes au temps qui convient : aoriste, passé ou futur.

1. Kardeşim dün tatile (çıkmak).
2. Ali dün sabah (gelmek).
3. Ödevimi bu sabah (yapmak).
4. Çayımı şekerli (içmek).
5. Yarın hava güzel (olmak).
6. Bugün hava sıcak (olmak).
7. Onlar dün (gelmek).
8. Bugün türkçe dersi (olmak).
9. Biz gelecek hafta pikniğe (gitmek).
10. Ayşe ! Geçen hafta ne (yapmak) ?

On dokuzuncu ders
Dix-neuvième leçon

KARŞILAŞMA

1. Merhaba Osman.
2. Ooo ! Aysel, sen misin ?
3. Nasılsın ?
4. İyilik, sağlık. Ya sen ?
5. Fena değil, idare ediyorum.
6. İşler nasıl gidiyor ?
7. Şöyle böyle.
8. Buralarda ne arıyorsun ?
9. Yolum düştü de.
10. Havalar birden bozdu, değil mi ?
11. Yaa..., haklısın. Dün pırıl pırıl güneş, bugün bütün gün yağmur.
12. Meteoroloji « düzelecek » diyor ama...
13. Düzelir inşallah.
14. Göreceğiz bakalım.
15. Haydi hoşça kal.
16. Güle güle, yine beklerim.

LA RENCONTRE

1. Bonjour, Osman.
2. Oh ! Aysel, c'est toi ?
3. Comment vas-tu ?
4. Tout va bien. Et toi ?
5. Pas mal, je fais aller.
6. Comment vont les affaires ?
7. Comme ci, comme ça.
8. Que cherches-tu par ici ?
9. Je passais par là.
10. Le temps s'est brusquement dégradé, n'est-ce pas ?
11. Eh oui, tu as raison. Hier un soleil radieux, aujourd'hui la pluie toute la journée.
12. La météo dit que ça va s'améliorer, mais...
13. J'espère que ça va s'améliorer.
14. Nous verrons.
15. Allez, au revoir.
16. Au revoir, tu seras toujours la bienvenue.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

karşı, karşıda	*face, en face*
birini karşılamak	*aller à la rencontre de, accueillir*
biriyle karşılaşmak	*se rencontrer, se croiser*
Arkadaşımı garda karşıladım.	*J'ai accueilli mon ami à la gare.*
Arkadaşımla sokakta karşılaştım.	*J'ai rencontré mon ami dans la rue. (Nous nous sommes rencontrés)*

4. **İyilik, sağlık** : littéralement *bonne santé*, c'est-à-dire *ça va, tout va bien.*

5. fena = kötü *mal, mauvais*
Bir şeyi, bir yeri idare etmek *diriger, administrer, gouverner* comme premier sens. Ici au sens de *se débrouiller, expédier les affaires sans éclat, sans incident.*

6. İşler nasıl gidiyor ? *Comment vont les affaires ?*
On remarque l'absence de l'accord entre le sujet (pluriel) et le verbe.

7. Şöyle böyle : expression figée pour dire *ni bien ni mal, moyen, comme ci comme ça*

8. Buralarda littéralement : *aux alentours.* Le pluriel pour augmenter et généraliser le sens ; **burada** serait trop précis.

9. Yolum düştü de : littéralement, *ma route est tombée.* **Düşmek** *tomber* est employé ici dans le même sens que dans l'expression **bir yere yolu düşmek** *coïncider, rencontrer*, pour évoquer le hasard.
de : sans signification précise pour banaliser, minimiser l'action que l'on ne veut pas souligner.

10. birden *soudain, d'un seul coup.* On remarque que ce mot est fait de **bir** *un* et de **-den** ablatif. On dit aussi **birdenbire** *soudainement, subitement, tout d'un coup.*
bozmak *abîmer, défaire, se dégrader, se détériorer* est à la fois transitif et intransitif.

Makineyi bozdum.	*J'ai détraqué la machine.*
Hava bozdu.	*Le temps s'est dégradé.*

11. pırıl pırıl *brillant (de soleil ou de propreté),* adjectif renforcé par le redoublement.

pırıl pırıl bir gün	*un jour brillant*
pırıl pırıl bir gömlek	*une chemise éclatante*

On peut aussi construire cette phrase avec le suffixe **-li**. Hava dün güneş**liydi**, bugün yağmur**lu**.

güneşli	*ensoleillé*
yağmurlu	*pluvieux*
bulutlu	*nuageux*

Haklı olmak : avoir raison

12. düzelmek *s'améliorer, se régler, guérir*

Hava yarın düzelecek.	*Le temps va s'améliorer demain.*
İşler düzeliyor.	*Les affaires s'améliorent, se régularisent.*
Yakında düzeleceğim.	*Je vais guérir bientôt.*

13. düzelir au sens futur, surtout avec **inşallah** qui exprime un vœu pour l'avenir.

14. Göreceğiz bakalım. *Nous verrons.*
Bakalım a le sens de *dans ce cas, attendons.*

15. hoş *agréable, élégant.* Le suffixe **-ce**, qui est devenu **-ça** à cause de l'harmonie, indique, lorsqu'il vient après les qualificatifs de nationalité, la manière, la source ou le sujet :

hoşça	*agréablement*
güzelce	*de belle façon, joliment*
bence	*selon moi*
hükümetçe	*par le gouvernement*

hoşça kal(ın) littéralement : *reste(z) avec agrément* (expression de départ), *au revoir* dit par celui qui quitte les lieux, jamais par celui qui reste sur place ; sauf au téléphone où les deux parties peuvent se dire hoşça kal(ın).
Autre formule populaire : Sağlıcakla kalın ! *(Restez en bonne santé !)*
Havadan sudan konuşmak : *Parler de la pluie et du beau temps.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Faites des interrogatifs avec des mots-clés :
Nasıl gidiyor ?
dersler, okul, iş, işler, türkçe

II. Répondez à la question Hava nasıl ? *Quel temps fait-il ?* avec des mots-clés :
güzel, düzelmek (futur), bozmak (présent progressif), bozmak inşallah (aoriste négatif).

III. Mettez les interrogatifs :
1. Haftada ..... defa sinemaya gidiyorsun ?
2. — ..... gidiyorsun ? — Çarşıya.
3. ..... geldi ?
4. ..... beğendin ?
5. Bugün günlerden ..... ?
6. Dün bardağı ..... kırdı, sen ... ?
7. ..... evleniyor ?
8. — ..... gidiyorsun ? — Yarın.
9. Sana ..... dedi ?
10. ..... gelmedi ?
11. — ..... geldin ? — İki gün önce.
12. ..... camı açmıyorsun ?
13. — Beni ..... aradı ? — Mehmet.
14. ..... gündür buradasın ?
15. Dağda kar var .....ydı ?
16. Anahtarlarını ..... kaybettin ?

Yirminci ders
Vingtième leçon

PİKNİK

1. Yıldız, ne yapıyorsun ?
2. Ders çalışıyorum.
3. Kolay gelsin !
Bizimle pikniğe gelir misin ?
4. Ne zaman ?
5. Hafta sonu.
6. Kimler geliyor ?
7. Benden başka üç kişiyiz :
Ayşe, Ali ve Gül.
8. Nereye gidiyorsunuz ?
9. Gölbaşı'na.
10. Neyle gidiyorsunuz ?
11. Ali'nin arabasıyla.
Sen de gelmelisin.
12. Peki, seve seve gelirim.
13. Biz her şeyi hazırlıyoruz,
sen yalnız meyva suyu getir.
14. Tamam.
Ne zaman hareket ediyoruz ?
15. Pazar günü, tam 9'da
bizde olmak gerek.
16. Peki, pazara görüşürüz.

LE PIQUE-NIQUE

1. Yildiz, que fais-tu ?
2. Je travaille mon cours.
3. « Travaille bien ! » (Bon courage !)
Veux-tu venir à un pique-nique avec nous ?
4. Quand ?
5. À la fin de la semaine.
6. Qui est-ce qui vient ?
7. À part moi, nous sommes trois :
Ayse, Ali et Gül.
8. Où allez-vous ?
9. À Gölbasi.
10. Comment y allez-vous ?
11. Avec la voiture d'Ali.
Tu dois venir, toi aussi.
12. Très bien, je viens avec plaisir.
13. Nous, nous préparons tout,
tu apportes seulement du jus de fruit.
14. D'accord.
Quand partons-nous ?
15. Dimanche,
il faut être chez nous à 9 h pile.
16. D'accord, à dimanche.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Gereklilik – ***Déontique (devoir, falloir, nécessité)***

L'obligation, la nécessité ou le devoir sont exprimés de trois manières :

a. Le suffixe **-meli/-malı** s'ajoute à la base verbale + verbe « être » :

gelmeliyim	*je dois venir*
gelmelisin	*tu dois venir*
gelmeli	*il doit venir*
gelmeliyiz	*nous devons venir*
gelmelisiniz	*vous devez venir*
gelmeliler	*ils doivent venir*
kalmalıyım	*je dois rester, il faut que je reste*
kalmalısın	*tu dois rester*
kalmalı	*il doit rester*
kalmalıyız	*nous devons rester*
kalmalısınız	*vous devez rester*
kalmalılar	*ils doivent rester*

-meli, -malı s'emploie aussi au sens général impersonnel à la troisième personne du singulier :

Ne yapmalı ?	*Que faire ?*
Önce düşünmeli.	*Il faut d'abord réfléchir.*

Masada az konuşmalı ve yavaş yemeli.
À table, il faut parler peu et manger lentement.

• Négation

La négation avec **-me/-ma** succède toute suite à la base verbale.

Sigara içmemeliyim.	*Je ne dois pas fumer.*
Uyumamalı.	*Il ne doit pas dormir.*

b. **-meli, -malı** suggère aussi une hypothèse ou une supposition :

Hasta olmalı.	*Il doit être malade.*
Zengin olmalısınız.	*Vous devez être riche.*
Bu sizin kızınız olmalı.	*Ça doit être votre fille.*

-meli se cumule avec le passé mais pas avec le futur :

Gelmeliydi.	*Il a dû venir.*
Onunla konuşmalıydı.	*Il a dû parler avec lui.*

c. La nécessité, l'obligation ou le devoir sont également exprimés par les mots invariables **gerek/lâzım** qui suivent le mot indiquant l'action et/ou le sujet nécessaires. C'est une forme impersonnelle qui peut venir après les noms et les verbes à l'infinitif sans leur apporter aucune modification.

Çalışmak gerek.	*Il faut travailler.*
Öğretmen gerek.	*Il faut un professeur.*
Ekmek gerek.	*Il faut du pain.*
Su gerek.	*Il faut de l'eau.*
Beklemek gerek.	*Il faut attendre.*

On peut aussi le personnaliser en transformant l'infinitif en substantif :

Çalışmak gerek. → Çalışmam gerek.
(Il faut que je travaille.)

Yürümek gerek. → Yürümemiz gerek.
(Il faut que nous marchions.)

Meyveler (ou meyvalar)	*Les fruits*		
armut	*la poire*	limon	*le citron*
çilek	*la fraise*	mandalina	*la clémentine*
elma	*la pomme*	muz	*la banane*
erik	*la prune*	nar	*la grenade*
incir	*la figue*	portakal	*l'orange*
karpuz	*la pastèque*	şeftali	*la pêche*
kavun	*le melon*	üzüm	*le raisin*
kayısı	*l'abricot*	vişne	*la griotte*
kiraz	*la cerise*		

Sebzeler	*Les légumes*		
bal kabağı	*le potiron*	kuşkonmaz	*l'asperge*
biber	*le poivron*	lahana	*le chou*
domates	*la tomate*	patates	*les pommes de terre*
enginar	*l'artichaut*	patlıcan	*l'aubergine*
ıspanak	*les épinards*	pırasa	*le poireau*
kabak	*la courgette*	salatalık	*le concombre*
karnabahar	*le chou-fleur*	şalgam	*le navet*
kereviz	*le céleri*	turp	*le radis*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

3. kolay ≠ zor *facile ≠ difficile*
Kolay gelsin ! *Que cela soit facile !* Formule de politesse que l'on adresse à quelqu'un qui travaille ou s'engage dans une activité éprouvante.

7. -den başka *sans compter..., autre que...*
bundan başka *par ailleurs*
senden başka *à part toi*

10. Neyle gidiyorsunuz ? *Par quel moyen y allez-vous ?*
Le présent progressif indique ici l'intention, donc l'avenir. On peut le changer en futur : Neyle gideceksiniz ?
On peut aussi dire : Nasıl gidiyorsunuz ? *Comment y allez-vous ?*

12. Seve seve est un redoublement d'adverbe qui se traduit en français par un gérondif.
seve seve *en prenant plaisir, avec plaisir*
konuşa konuşa *tout en parlant*
koşa koşa *tout en courant*
güle güle *tout en souriant*
Le redoublement cité en dernier est devenu une expression figée pour dire « au revoir » à celui qui part, pour lui souhaiter un bon retour, un voyage avec le sourire (voir leçon 5).

16. Pazara görüşürüz. *On se verra dimanche. (À dimanche.)*
L'aoriste souligne ici l'action envisagée et non le temps de sa réalisation.
Yarın konuşuruz. *On en parlera demain.*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Faites des phrases avec les mots suivants :
1. seve seve / gelirim / size
2. geldik / konuşa / konuşa
3. içeri / söyleye söyleye / girdiler / şarkı
4. Ali / benim / değil / adım / Veli
5. iyi / ailen / mi ?
6. lütfen / bira / daha / bir
7. kilo / patates / iki / lütfen
8. bin ! / metroya / gelebilmek / hızlı / için / daha
9. gece / çıkmak / istemiyorum / bu / dışarı
10. için / teşekkürler / hediyeler

11. burada / çocuk / çalışıyor / bu
12. Türkiye'nin / ev / güneyinde / bir / arıyoruz
13. bir / roman / yazıyor / yeni
14. şekerli / içerim / kahvemi / hep / çok

II. Transformez tous les verbes du dialogue à la forme **-meli/-malı** *(devoir).*

III. Traduisez en turc :
1. Il doit être malade.
2. Ils doivent être très riches.
3. Je dois rentrer chez moi maintenant.
4. Je dois aller à la poste.
5. Il faut manger et boire pour vivre.
6. Il doit se reposer à la maison.
7. Elle doit travailler demain.
8. Il ne faut pas boire autant.
9. Cette valise doit être à vous.
10. Il faut partir tôt pour arriver à l'heure.
11. Antalya doit être chaud maintenant.
12. Vous devez prendre ce médicament.

Yirmi birinci ders
Vingt et unième leçon

SİNEMA

1. Haydi sinemaya gidelim.
2. Biz dün gittik.
3. Hangi filmi gördünüz ?
4. « Yıldızlar Savaşı ».
5. Nasıl buldunuz ?
6. Fena değil, ama bana göre biraz gerçek dışı.
7. Yerli mi, yabancı mı ?
8. Amerikan filmi.
9. Renkli mi, siyah beyaz mı ?
10. Renkli, orjinal, ama türkçe alt yazılı.
11. Ben iyi bir yerli film görmek istiyorum.
12. Ben tiyatroyu tercih ederim.
13. Ama tiyatroda hemen yer bulunmaz. Önceden yer ayırtmak gerekir.
14. Doğru. İstersen gel bir türk filmine gidelim.
15. Olur gidelim. Uzun zamandır hiç türk filmi görmedim.

LE CINÉMA

1. Allons au cinéma.
2. Nous, nous y sommes allés hier.
3. Quel film avez-vous vu ?
4. « La Guerre des étoiles ».
5. Comment l'avez-vous trouvé ?
6. C'est pas mal, mais selon moi c'est un peu irréel.
7. Est-ce un film turc ou étranger ?
8. C'est un film américain.
9. Est-ce en couleur ou en noir et blanc ?
10. En couleur, version originale, mais sous-titré en turc.
11. Moi, je veux voir un bon film turc.
12. Moi, je préfère le théâtre.
13. Mais au théâtre on ne trouve pas de place tout de suite. Il faut réserver à l'avance.
14. C'est vrai. Si tu veux bien, allons voir un film turc.
15. D'accord, allons-y. Ça fait longtemps que je n'ai pas vu de film turc.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Dilek kipi – *Optatif*

• Formation
-(y)eyim / -(y)ayım
-(y)esin
-(y)e
-(y)elim
-(y)esiniz
-(y)eler

• Emploi
a. L'optatif exprime le souhait, la suggestion et l'incitation. Son équivalent en français est généralement le subjonctif présent ou l'impératif.

Ben artık gideyim.	*Il faut que je parte maintenant.*
Biraz ders çalışalım.	*Travaillons un peu le cours.*
Ben bir kahve içeyim.	*Moi, je prendrais bien un café.*

b. Pour l'optatif et l'impératif, la première personne du pluriel est la même.

gidelim	*allons*
konuşalım	*parlons*

c. L'usage de l'optatif n'est donc pas systématique. Seules les premières personnes du singulier et du pluriel ont un usage fréquent.

• Négation
Comme pour les autres temps, elle est faite à l'aide de **-me-/-ma-**.
Bugün dışarı çıkmayayım, biraz hastayım.
Il vaut mieux que je ne sorte pas aujourd'hui, je suis un peu souffrant.
Sinemaya gitmeyelim, tiyatroya gidelim.
N'allons pas au cinéma, allons au théâtre.

• Interrogation

Gideyim mi ?	*Y vais-je ?*
Gelelim mi ?	*Vous voulez que nous venions ?*

Film (ou filim) türleri	***Genres cinématographiques***
aşk filmi	*film d'amour*
savaş filmi	*film de guerre*
kovboy filmi	*western*
korku filmi	*film d'horreur*
polisiye film	*film policier*
macera filmi	*film d'aventure*

komedi filmi	*film comique*
belgesel film	*film documentaire*
bilim kurgu filmi	*film de science-fiction*
çizgi film	*dessin animé*
sessiz film	*film muet*
kısa metrajlı film	*court métrage*

Ünlü filmler	***Films célèbres***
Savaş ve Barış	*Guerre et Paix*
Silahlara veda	*L'Adieu aux armes*
On emir	*Les Dix Commandements*
Rüzgâr gibi geçti	*Autant en emporte le vent*
Ve Allah kadını yarattı	*Et Dieu créa la femme*
Altına hücum	*La Ruée vers l'or*
Bazıları sıcak sever	*Certains l'aiment chaud*
Erkekler sarışınları sever	*Les hommes préfèrent les blondes*
Çanlar kimin için çalıyor	*Pour qui sonne le glas ?*
On ikiye beş kala	*Minuit moins cinq*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. La première personne du pluriel de l'impératif se confond avec celle de l'optatif. C'est à la fois une incitation et une suggestion, qui peut se traduire en français par *Et si nous allions...*

6. fena = kötü ≠ iyi *mauvais ≠ bien*

bana göre *selon moi, de mon point de vue ; pour moi*
-e göre *selon, d'après, pour*
Sana göre, sinema yedinci sanat mıdır ?
Selon toi, est-ce que le cinéma est le septième art ?

gerçek dışı *irréel, invraisemblable ;* littéralement *hors du réel.*

mantık dışı	*illogique*
birini sınır dışı etmek	*reconduire qqn à la frontière*

7. yerli *local, du pays ;* **yer** *l'endroit, la terre, la planète ;* **-li** suffixe d'origine.

10. Yazı *écriture,* **alt yazılı** *sous-titré ;* mot-à-mot : avec écriture en dessous.

alt geçit	*le passage souterrain*
üst geçit	*la passerelle*

12. Tercih etmek *préférer.* Une autre façon de dire *préférer* : **yeğlemek**, non utilisée par tout le monde.

13. **Bulmak** *trouver,* **bulunmak** *se trouver.* Forme passive faite avec le suffixe **-in** parce que le verbe se termine par un **-l**.

önceden ≠ sonradan *à l'avance ≠ par la suite*

14. **doğru ≠ yanlış** *juste, vrai ≠ faux*

15. **Hiç** *jamais*

a. **Hiç** est toujours employé avec un verbe négatif, sauf dans l'interrogation :

— Hiç Amerika'ya gittin mi ? — *Es-tu déjà allé aux États-Unis ?*
— Hayır, hiç gitmedim. — *Non, je n'y suis jamais allé.*
— Hiç nehirde yüzdün mü ? — *As-tu déjà nagé dans une rivière ?*
— Evet, Seine'de yüzdüm. Ama hiç gölde yüzmedim.
— *Oui, j'ai déjà nagé dans la Seine. Mais je n'ai jamais nagé dans un lac.*

b. **Hiç** a aussi le sens de *pas du tout* :

Hiç yorulmadım. *Je ne suis pas du tout fatigué.*

c. **Hiç**, adjoint à certains mots, leur donne un sens contraire :

kimse	*quelqu'un*	hiç kimse	*personne*
bir şey	*une chose*	hiç bir şey	*rien*
bir zaman	*un temps*	hiç bir zaman	*jamais*

d. L'antonyme de **hiç** est **her** *chaque, tout.*

her şey	*tout*	hiç bir şey	*rien*
her zaman	*toujours*	hiç bir zaman	*jamais*
her gün	*chaque jour*	hiç bir gün	*jamais*
her yer	*partout*	hiç bir yer	*nulle part*
herkes	*tout le monde*	hiç kimse	*personne*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Faites des phrases en utilisant la formule optative :

1. Sinemaya gitmek. (biz)
2. Okuldan gelmek. (ben)
3. Çok hızlı koşmak. (biz)
4. Burada beklemek. (biz)
5. Önce bir şey içmek. (ben)
6. Trene binmek. (biz)
7. Bir tatlı seçmek. (ben)
8. Bir sigara içmek. (ben)
9. Bugün okula gitmemek. (biz)
10. Geç kalmamak. (ben)

II. Utilisez la formule **bir şeyi (yapmayı) tercih etmek** à l'aoriste avec les propositions suivantes :

1. kitap okumak (ben)
2. sinema (o)
3. tiyatro (biz)
4. maç (onlar)
5. televizyon (2e pl.)
6. boş durmak* (3e pl.)

III. Mettez à l'aoriste **bir yerde yer bulunmak** dans les propositions suivantes :

1. Tiyatro... yer ... (négatif)
2. Stad... yer ... (positif)
3. Sinema... yer ... (positif)
4. Cehennem... yer ... (négatif)
5. Fransa... iş ... (négatif)
6. Uzay... yer ... (positif)
7. Yazın otel... oda ... (négatif)
8. Kışın kitap okumak için zaman ... (positif)
9. Türkiye... güneş ... (positif)
10. Sınıf... kolay yer ... (positif)

IV. Mettez s'il le faut **hiç** dans des phrases suivantes :

1. Amerika'ya gitmedim.
2. Sigara içti mi ?
3. Çok şarap içtin.
4. Ders çalışmadım.
5. Yoruldum.
6. Bugün kahve içmedim.
7. Bu yıl tatile gidemedik.
8. Erken dönmedi.
9. Kahvaltı yapmam.
10. Bugün hava dünden daha güzel.

(*) **boş** *vide, inoccupé;* **durmak** *rester;* donc *rester inoccupé, ne rien faire.*

Yirmi ikinci ders
Vingt-deuxième leçon

TATİL DÖNÜŞÜ

1. Hoş geldin Ayşe.
2. Hoş bulduk Mehmet, nasılsın ?
3. Teşekkür ederim, sen nasılsın ?
4. Ben de iyiyim, sağ ol.
5. Tatilin nasıl geçti ?
6. Çok iyi. Ya seninki ?
7. Benimki de iyi geçti.
8. Neredeydin ?
9. Bodrum'da.
   Her gün denize girdim.
10. Çok güzel yanmışsın, simsiyah olmuşsun. Formundasın.
11. Sen de iyi yanmışsın.
    Sen neredeydin ?
12. İzmir'deydim.
    Biraz da Marmaris'e gittim.
13. Aaa... harika !
14. Benim kaçmam gerek.
    Görüşürüz.
15. Tabi.
16. Allahaısmarladık.
17. Güle güle.

RETOUR DE VACANCES

1. Sois la bienvenue, Ayse.
2. Merci Mehmet, comment vas-tu ?
3. Je te remercie, et toi ?
4. Moi aussi je vais bien, merci.
5. Comment se sont passées tes vacances ?
6. Très bien. Et les tiennes ?
7. Les miennes aussi se sont bien passées.
8. Où étais-tu ?
9. À Bodrum.
   Je me suis baigné tous les jours.
10. Tu as bien bronzé, tu es devenu tout noir, et tu es en forme.
11. Toi aussi, tu as bien bronzé.
    Et toi, où étais-tu ?
12. J'étais à Izmir.
    Je suis allée un peu à Marmaris aussi.
13. Ah c'est génial !
14. Il faut que je me sauve.
    À bientôt !
15. Bien sûr.
16. Au revoir.
17. Au revoir.

DİLBİLGİSİ – GRAMMAIRE

Miş'li geçmiş zaman – *Passé non constaté (le passé avec le suffixe -miş)*

• Formation
Il se forme sur le radical suivi du suffixe -miş qui respecte l'harmonie vocalique.

Base verbale	+ suffixe de passé non constaté	+ suffixe de personne
gel	+ **-miş**	+ **-im**
	-mişim	
	-mişsin	
	-miş	
	-mişiz	
	-mişsiniz	
	-mişler	

• Emploi
1. **-miş** exprime des faits qui ont eu lieu (ou dont on suppose qu'ils ont eu lieu) dans un passé lointain sans témoin direct. C'est le temps par excellence des contes pour enfants.

Masal	*Conte d'enfant*
Bir var**mış**, bir yok**muş**...	*Il était une fois, il n'est plus...*
Evvel zaman içinde	*Dans les temps anciens*
Kalbur saman içinde	*Quand le crible était dans la paille*
Bir Keloğlan var**mış**	*Il y avait un petit « garçon chauve »*

2. **-miş** constate le résultat présent d'une action passée dont on n'a pas été témoin ou que l'on n'a pas vu se dérouler :
Adam öl**müş**. *L'homme est mort.*
On constate qu'il est mort, mais sans savoir quand ni comment.
Yan**mışsın**. *Tu as bronzé.*
Maaşallah oğlun büyü**müş** ! *Ton fils a grandi, que Dieu le protège !*

3. La véracité de l'action est mise en doute.
Mehmet gel**miş**. *Mehmet est venu.*
On ne l'a pas vu venir, mais aux dires de certains il serait venu.

4. L'action a été accomplie à l'insu de la personne en cause, ou par erreur ou inconsciemment.
Uyu**muşum**. *Je me suis endormi.* (sans m'en apercevoir)
Randevuya bir saat önce gel**mişim**.
Je suis venu au rendez-vous une heure plus tôt.

Yanlış kapıyı çal**mışım**. *J'ai sonné à la mauvaise porte.* (par erreur, par hasard)
Doğru kapıyı çal**mışım**. *J'ai sonné à la bonne porte.* (sans le savoir)
Les rêves sont relatés au moyen de ce temps :
Rüyamda İstanbul'a git**mişim**. *J'ai rêvé que j'étais allé à Istanbul.*

5. **-miş** exprime aussi l'étonnement devant le résultat d'un fait dont le déroulement n'est pas attesté.
Aaa, Nice'e kar yağ**mış** ! *Ah, il a neigé à Nice !*

6. **-miş** comporte parfois une signification péjorative ou exprime la moquerie.
Büyümüş de adam olmuş ! *Il aurait grandi et serait devenu un homme !* (pour un petit garçon prétentieux)

Remarque : C'est une classe de verbes qui prête souvent à confusion, notamment avec le passé constaté **-di**. Il convient donc d'insister sur la différence entre ces deux classes.

Rappel : -di exprime des actions passées constatées, attestées par celui qui parle, qui en a souvent été le témoin oculaire.
Mehmet geldi. *Mehmet est venu.*
Je l'ai vu venir ; sa venue est indiscutable.
Mehmet gelmiş. *Mehmet serait venu* (selon ce que l'on rapporte).
La venue de Mehmet n'est pas attestée. C'est par ouï-dire que l'on a une idée de sa venue.

• Négation
-me- ou **-ma-** intervient. Après le suffixe de négation, y s'interpose entre les voyelles :
gelmemiş *il ne serait pas venu*
konuşmamışlar *ils n'auraient pas parlé*

• Interrogation
La particule interrogative, écrite séparément, vient tout de suite après le suffixe du passé en **-miş** et après le suffixe de personne :
Gelmiş **mi** ? *Serait-il venu ?*
Uyumuşlar **mı** ? *Auraient-ils dormi ?*

• Interrogation **négative**
Le suffixe de négation vient tout de suite après la base verbale, avant les suffixes d'interrogation et de personne :
Gelmemiş mi ? *Ne serait-il pas venu ?*
Yememişler mi ? *N'auraient-ils pas mangé ?*

• « Être » et « avoir » au passé non constaté
« Être » se conjugue :

İyi olmuş.	*C'est bien.*
Memnun olmuşlar.	*Ils seraient contents.*
Bir kızı olmuş.	*Il aurait eu une fille.*

« Avoir » peut s'exprimer avec l'ajout de -miş :

Bir arkadaşı varmış.	*Il aurait une amie.*
Evleri yokmuş.	*Ils n'auraient pas de maison.*

Expressions figées avec -miş :

Geçmiş olsun !	*Bon rétablissement !*
Birleşmiş Milletler (B.M.)	*les Nations unies (ONU)*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

Tatil *les vacances,* toujours singulier en turc.
Le « a » est prononcé allongé dans tatil, l'accent circonflexe qui devait exister n'est plus écrit. (tâtil)

Tatile çıkmak	*partir en vacances*
Tatil dönüşü	*le retour des vacances, la rentrée.* (groupe nominal indéfini)
Dönmek	*tourner, retourner.*

Döner kebap : tranche découpée sur une pièce de viande de mouton qui rôtit en tournant verticalement devant le feu.
Dervişler dönüyor. *Les derviches tournent.*

À la racine **dön** est joint le suffixe -(i)ş pour exprimer l'idée de retour. D'autres exemples : **gidiş geliş** *aller-retour,* **giriş** *entrée,* **çıkış** *sortie,* **görüş** *vision,* **bakış** *regard.* Ce sont des substantifs, et ils se déclinent comme tels :

Görüşlerinizi beğeniyorum. *J'apprécie vos points de vue.*
Bakışları romantik. *Ses regards sont romantiques.*

3. **Teşekkür ederim.** *Je vous (te) remercie.*
On peut aussi remercier avec le pluriel : Teşekkürler.
Au plus haut degré : **sonsuz teşekkürler.**
son *la fin,* **sonsuz** *infini, éternel*

4. **Sağ ol** remerciement populaire, un impératif de politesse qui signifie littéralement *sois vivant,* **sağ** étant le contraire de **ölü** *mort.*

Au sens de remerciement, il existe pour toutes les personnes sauf les premières du singulier et du pluriel :
sağ ol
sağ olsun
sağ olun(uz)
sağ olsunlar

5. **Nasıl ?** *Comment ?* : interrogatif de circonstance ou d'instrument.

6-7. Pronom suffixe : **-ki**

I. *a.* Après un génitif, **-ki** signifie l'appartenance. Il se décline, mais ne se conforme pas à l'harmonie vocalique.

Singulier		**Pluriel**	
benimki	*le mien*	benimkiler	*les miens*
seninki	*le tien*	seninkiler	*les tiens*
onunki	*le sien*	onunkiler	*les siens*
bizimki	*le nôtre*	bizimkiler	*les nôtres*
sizinki	*le vôtre*	sizinkiler	*les vôtres*
onlarınki	*le leur*	onlarınkiler	*les leurs*

Benimkileri unutma. *N'oublie pas les miens.*
Bizimkilerden geliyorum. *Je viens de chez les miens.*

b. après un locatif, **-ki** exprime la localisation :

bendeki	*celui de chez moi*	istanbuldaki	*celui d'Istanbul*
sendeki	*celui de chez toi*	oradaki	*celui de là-bas*
ondaki	*celui de chez lui*	yukarıdaki	*celui d'en haut*
bizdeki	*celui de chez nous*	içerideki	*celui de l'intérieur*
sizdeki	*celui de chez vous*		
onlardaki	*celui de chez eux*		

Proverbe : Evdeki hesap çarşıya uymaz. *Le calcul de la maison ne correspond pas toujours au marché.*

II. *a.* **ki,** pronom relatif, particule écrite séparément, devient une conjonction explicative, par conséquent suivie d'une autre phrase.
Sanıyorum **ki** bugün hava güzel olacak. *Je crois qu'il fera beau aujourd'hui.*

b. **ki** indique aussi une causalité : si...que, tellement...que.
Hava o kadar güzel **ki,** çalışamıyorum.
Il fait tellement beau que je n'arrive pas à travailler.

10. Redoublement de l'adjectif :
Le début du mot jusqu'à la première voyelle + une des consonnes (celle qui convient) m, p, r, s.

Ex. : **siyah** **si + m + siyah**

beyaz	*blanc*	bembeyaz	*tout blanc*
sarı	*jaune*	sapsarı	*tout jaune*
pembe	*rose*	pespembe	*tout rose*
mavi	*bleu*	masmavi	*tout bleu*
yeşil	*vert*	yemyeşil	*tout vert*
kırmızı	*rouge*	kıpkırmızı	*tout rouge*
siyah	*noir*	simsiyah	*tout noir*
kara	*noir*	kapkara	*tout noir*
temiz	*propre*	tertemiz	*tout propre*
doğru	*droit*	dosdoğru	*tout droit*
düz	*droit*	dümdüz	*tout droit*
başka	*différent, autre*	bambaşka	*tout autre*
belli	*clair, évident*	besbelli	*très clair*
çıplak	*nu*	çırılçıplak (ou çırçıplak)	*tout nu*
kuru	*sec*	kupkuru	*tout sec*
ıslak	*mouillé*	ıpıslak	*tout mouillé, trempé*
tamam	*complet*	tastamam	*exhaustif*
çabuk	*vite, rapide*	çarçabuk	*très rapidement*
kolay	*facile*	koskolay	*très facile*
taze	*frais*	taptaze	*ultrafrais*
açık	*évident, clair*	apaçık	*très clair*
boş	*vide*	bomboş	*tout vide*
dolu	*rempli*	dopdolu	*rempli à ras bord*
sağlam	solide	sapasağlam	*très robuste*

11. **yanmak** *brûler,* mais aussi *bronzer* comme ici.

yangın	*l'incendie*
Yangın var !	*Au feu !*

Halk türküsü – ***Chanson populaire***

Yangın vaar, yangın vaar !	*Au feu ! Au feu !*
Ben yanıyorum	*Je brûle*
Yetişin a dostlar	*Au secours, ô les amis*
Tutuşuyorum !	*Je prends feu !*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. Mettez les verbes suivants au passé non constaté à la personne indiquée :

1. gitmek (ben)
2. okumak (onlar)
3. çıkmak (o)
4. boşanmak (siz)
5. ölmek (biz)
6. yürümek (sen)
7. koşmak (biz)
8. yapmak (ben)
9. çalışmak (o)
10. gelmek (siz)

II. Mettez les verbes de l'exercice I au passé non constaté augmenté du mode de « pouvoir » à la personne indiquée.

III. Mettez les phrases suivantes au passé non constaté :

1. Okula gitmemek. (sen)
2. Eve dönmemek. (siz)
3. Türkiye'yi unutmamak. (siz)
4. Kahveyi yapmamak. (onlar)
5. Beni dinlememek. (o)
6. Evde kalmamak. (sen)
7. Onu sevmemek. (ben)
8. Garsonu aramamak. (onlar)
9. Türkçe öğrenmemek. (o)
10. Hesabı istememek. (biz)

Yirmi üçüncü ders
Vingt-troisième leçon

POLİTİKA

1. Hangi partidensin ?
2. Söylemem !
3. Türkiye'de kaç parti var ?
4. En az yirmi parti var.
5. Cumhurbaşkanı kim ?
6. Abdullah Gül.
7. Seçimler ne zaman olacak ?
8. Ekim'de erken seçimler olacak.
9. En çok oyu kim alır ?
10. Bence sol alır.
11. Ne biliyorsun ?
12. *Cumhuriyet* de öyle yazıyor, *Zaman* da.
13. Sen solcu musun ?
14. Hayır, ne solcuyum, ne de sağcı, ortadayım.
15. Politika yapma !
16. Ciddî söylüyorum.

LA POLITIQUE

1. Quel parti défends-tu ?
2. Je ne le dirai pas !
3. Combien de partis y a-t-il en Turquie ?
4. Il y en a au moins vingt.
5. Qui est le président de la République ?
6. Abdullah Gül.
7. Quand auront lieu les élections ?
8. Il y aura des élections anticipées en octobre.
9. Qui aura le score le plus élevé ?
10. À mon avis, la gauche.
11. Comment le sais-tu ?
12. C'est écrit dans *Cumhuriyet*, et également dans *Zaman*.
13. Tu es de gauche, toi ?
14. Non, je ne suis ni de gauche, ni de droite, je suis au centre.
15. Ne fais pas de politique !
16. Je le dis sérieusement.

Büyük siyasî partiler	***Les grands partis politiques***
Sağ kanat	***Aile droite***
AKP Adalet ve Kalkınma Partisi (AK parti)	*Parti de la justice et du développement*
ANAP Anavatan Partisi	*Parti de la mère patrie*
DP Demokrat Partisi	*Parti démocrate*
DYP Doğru Yol Partisi	*Parti de la juste voie*
MHP Milliyetçi Hareket Partisi	*Parti du mouvement nationaliste*
SP Saadet Partisi	*Parti du bonheur*
Sol Kanat	***Aile gauche***
CHP Cumhuriyet Halk Partisi	*Parti républicain du peuple*
DSP Demokratik Sol Parti	*Parti de la gauche démocratique*
TİP Türkiye İşçi Partisi	*Parti ouvrier de Turquie*
TKP Türkiye Komünist Partisi	*Parti communiste de Turquie*
DTP Demokratik Toplum Partisi	*Parti de la Société Démocratique*

Les grands journaux nationaux se présentent actuellement de la façon suivante :

Hürriyet	*la Liberté* (centre)
Milliyet	*la Nationalité* (centre gauche)
Cumhuriyet	*la République* (gauche intellectuelle)
Zaman	*le Temps* (islamique modéré)

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. -den désigne ici l'appartenance à un groupe comme partisan ou supporter.

Hangi taraftansın ?	*De quel côté es-tu ?*
Hangi takımdansın ?	*Pour quelle équipe es-tu ?* (sport)

10. -ce/-ca *(selon)* exprime aussi l'ordre de grandeur ou de durée :

yüzlerce	*par centaines*	günlerce	*des jours*
binlerce	*par milliers*	yıllarca	*des années*
dakikalarca	*des minutes*	yüzyıllarca	*des siècles*
saatlerce	*des heures*	(= asırlarca)	

12. de... de... *et... et aussi* (les deux à la fois) : cette tournure permet d'éviter la répétition. Ainsi la phrase complète serait « Cumhuriyet **de** öyle yazıyor, Zaman **da** öyle yazıyor. »

On peut faire la même économie d'une autre façon :
Cumhuriyet **de**, Zaman **da** öyle yazıyor.

14. ne...ne... : tournure de négation double, l'équivalent du *ni...ni...* français.

Ne uyuyor, ne çalışıyor.	*Il ne dort ni ne travaille.*
Ne yiyor, ne içiyor.	*Il ne mange ni ne boit.*

Pour accentuer la négation, on peut se servir aussi de **de**.

Ne yiyor, ne **de** içiyor.	*Il ne mange ni ne boit.*
Ne uyuyor, ne **de** uyutuyor.	*Il ne dort ni ne laisse dormir.*

Politika/siyaset sözcükleri	***Le vocabulaire politique***
Cumhurbaşkanı	*le président de la République*
Başbakan	*le Premier ministre*
Bakan	*le ministre*
Devlet Bakanı	*le ministre d'État*
İçişleri Bakanı	*le ministre de l'Intérieur*
Dışişleri Bakanı	*le ministre des Affaires étrangères*
Adalet Bakanı	*le ministre de la Justice*
Vali	*le préfet*
Kaymakam	*le sous-préfet*
Belediye Başkanı	*le maire*
Muhtar	*le chef de village*
Büyükelçi	*l'ambassadeur*
Konsolos	*le consul*
Başkonsolos	*le consul général*
parti üyesi	*le membre du parti*
militan	*le militant*
sempatizan	*le sympathisant*
taraftar	*le supporter*
aday	*le candidat*
oy pusulası	*le bulletin de vote*
oy vermek	*voter*
gizli oy	*à bulletin secret*

ALIŞTIRMALAR – EXERCICES

I. a. Utilisez la formule **...de...de** avec les éléments suivants :
Ex. : biz, siz, memnun. Biz **de**, siz **de** memnunuz.

1. ben, sen, hasta.
2. Ali, Veli, deli.
3. Paris, İstanbul, güzel.
4. Salon, oda, büyük.
5. Kedi, köpek, aç.
6. Çay, kahve, soğuk.
7. Birsen, Gülay, çalışkan.
8. Otel, pansiyon, iyi.
9. O, ben, Türkiye'ye gitmek.
10. Annem, babam, beni sevmek.

b. Utilisez les mêmes éléments avec la formule **ne...ne (de)...**

c. Utilisez les mêmes éléments avec la formule **hem...hem (de)...**

II. Traduisez en turc :

1. Je n'ai ni père ni mère.
2. Il n'avait ni faim ni soif.
3. Il ne dit ni oui ni non.
4. Elle n'a ni frères ni sœurs.
5. Il n'a ni femme ni enfants.
6. Il ne fait ni beau ni mauvais.
7. Il n'est ni optimiste ni pessimiste.
8. Je ne suis ni malade ni fatigué.
9. Il n'est ni de gauche ni de droite.
10. Il ne fume ni ne boit.
11. Tu ne regardes ni les fleurs ni les arbres.
12. Le turc n'est ni difficile ni facile.
13. Ni autobus ni métro ne fonctionnent.
14. Le ballon n'est ni à toi ni à lui, c'est le mien.
15. Je n'ai ni travail ni argent.
16. Je n'aime faire ni la cuisine ni le ménage.

Yirmi dördüncü ders
Vingt-quatrième leçon

LOKANTA — I

1. Garson : Buyrun efendim.
Nefis çorbalar,
lezzetli yemekler, taze salatalar ve hakikî tatlılarımız var.
2. Müşteri : Çorbalardan ne var ?
3. İşkembe, mercimek,
domates ve yayla çorbası var.
4. Bana limonlu bir mercimek çorbası, arkadaşa da terbiyeli bir işkembe çorbası lütfen.
5. Başka bir emriniz var mı efendim ?
6. Mezelerden ne var ?
7. Tarama, imam bayıldı,
pilâki,
zeytinyağlı dolma, piyaz...
8. Sucuk, pastırma
gibi şeyler yok mu ?
9. Var efendim.
10. Öyleyse bir tepsi getirin,
biz seçelim.
11. İçki olarak ne alırsınız ?
12. Bir küçük rakı lütfen.
13. Derhal efendim.

LE RESTAURANT — I

1. Le garçon : Que désirez-vous ?
Nous avons de délicieuses soupes,
d'excellents plats, des salades fraîches et des desserts faits maison.
2. Le client : Qu'est-ce qu'il y a comme soupes ?
3. Des soupes de tripes, de lentilles,
de tomates, et des soupes au yaourt.
4. Pour moi, une soupe de lentilles avec citron, et pour (mon) camarade une soupe de tripes enrichie, s'il vous plaît.
5. Avez-vous d'autres commandes, monsieur ?
6. Qu'est-ce qu'il y a comme mezés ?
7. Tarama, aubergine à l'huile d'olive,
haricots secs à l'huile d'olive,
feuilles de vigne farcies, salade de haricots...
8. Vous n'avez pas des choses comme du pastourma, du saucisson sec ?
9. Nous en avons, monsieur.
10. Alors apportez-nous un plateau,
nous choisirons.
11. Que prenez-vous comme boisson ?
12. Un petit raki, s'il vous plaît.
13. Tout de suite, monsieur.

Türk mutfağı hakkında « Açıl sofram açıl ! »
À propos de la cuisine turque « Sésame, ouvre-toi ! »

La richesse de la cuisine turque est assez grande pour que nous consacrions deux dialogues à ses nombreuses spécialités. Nous citons ici à titre indicatif et pour les besoins de l'apprentissage de la langue quelques plats typiques ou traditionnels.

Les mezés : petits plats froids, servis comme accompagnement d'apéritif ou comme hors d'œuvre, répandus non seulement en Turquie, mais aussi en Grèce et dans les pays arabes et balkaniques.

La large utilisation des légumes est une des caractéristiques de la cuisine turque :

Sebze yemekleri	*Plats avec légumes*

La préparation de plats froids cuisinés à l'huile d'olive est une autre spécialité turque. Ainsi il y a deux séries de recettes :

Etli sebze yemekleri (sıcak)	*Légumes avec viande (plat chaud)*
Zeytinyağlı sebze yemekleri (soğuk)	*Légumes à l'huile d'olive (plat froid)*

Les desserts constituent à eux seuls une spécialité à part entière avec notamment des noms évocateurs, parfois érotiques (voir leçon 25).

Dans les restaurants populaires qui portent le nom de **lokanta** (de l'italien locanda), il n'y a pas de menu affiché. À la place, le garçon donne la liste des plats du jour de vive voix aux clients. Il est aussi souvent permis de visiter la cuisine et d'indiquer ses choix sur place.
Dans les restaurants à l'occidentale où l'on affiche le menu « **menü** » ou « mönü », **lokanta** devient **restoran**, souvent mal écrit « restorant » et prononcé à la turque (t final prononcé).

Çorbalar	***Soupes***
işkembe çorbası	*soupe de tripes*
mercimek çorbası	*soupe de lentilles*
domates çorbası	*soupe de tomates*
yayla çorbası	*soupe au yaourt*
Mezeler	***Hors-d'œuvre***
pastırma	*viande de bœuf séchée et épicée*
sucuk	*saucisson sec*
tarama	*tarama*
İmam bayıldı	*aubergine à l'huile d'olive*
pilâki	*haricots secs à l'huile d'olive*
zeytinyağlı dolma	*feuilles de vigne farcies*

İçecekler ou meşrubatlar	***Boissons***
maden suyu	*l'eau minérale*
meyva suyu	*le jus de fruit*
ayran	*le yaourt à l'eau*
çay	*le thé*
kahve	*le café*
Neskafe	*le nescafé*
sütlü kahve	*le café au lait*
sütlü kakao	*le chocolat*
boza	*la bière de millet (boisson fermentée à base de millet)*
sahlep	*une boisson à base de lait*

İçkiler	***Boissons alcoolisées***

Rakı : principale boisson alcoolisée dite « nationale » (45°). Il est intéressant de noter que c'est un monopole d'État, « Tekel », mot à mot *main unique*, qui produisait et distribuait de l'alcool jusqu'à récemment.

şarap	*le vin*
bira	*la bière*
votka	*la vodka*
likör	*la liqueur*
Mutfak	***La cuisine***
musluk	*le robinet*
eviye	*l'évier*
yemek yapmak	*cuisiner*
pişirmek	*faire cuire*
Mutfak malzemeleri	***Les ustensiles de cuisine***
bardak	*le verre*
bıçak	*le couteau*
çatal	*la fourchette*
düdüklü tencere	*la cocotte-minute*
kaşık	*la cuillère*
kavanoz	*le bocal*
kepçe	*la louche*
konserve açacağı	*l'ouvre-boîte*
peçete	*la serviette*
sürahi	*la carafe*
süzgeç	*l'écumoire*
şişe	*la bouteille*

tava	*la poêle*
tencere	*la casserole*
sofra	*la table dressée*
masa örtüsü	*la nappe*
yemek tarifi	*la recette*
Aletler	***Les appareils***
derin dondurucu	*le congélateur*
fırın	*la cuisinière*
elektrikli fırın	*le four électrique*
bulaşık makinası	*le lave-vaisselle*
mikser	*le mixeur*
buzdolabı	*le réfrigérateur*
Baharatlar	***Les épices***
kara biber	*le poivre*
kırmızı biber	*le piment*
sarmısak	*l'ail*
sirke	*le vinaigre*
soğan	*l'oignon*
turşu	*les condiments*
tuz	*le sel*

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

1. **Buyrun efendim** est une forme d'accueil et d'invitation. Parfois les garçons abordent ainsi les passants pour les attirer dans leur restaurant.
Sous-entendu : *Nous avons tout cela.*

2. L'ablatif **-den** désigne ici l'ensemble dont fait partie un élément :
Çorbalardan *des soupes* ; sous-entendu : comme soupes, parmi les soupes.

4. On peut aussi dire **benim için** *pour moi,* **arkadaşım için** *pour mon camarade.* **için** *pour* est une postposition qui indique le but, la cause, la destination ou le bénéficiaire :

Başarmak için çalış !	*Travaille pour réussir !*
Annem için bir hediye.	*Un cadeau pour ma mère.*

Le suffixe -li a deux sens :
a. avec, muni de, qui a...

limonlu	*avec citron*
şekerli	*avec sucre, sucré*

bıyıklı	*avec moustache, moustachu*
banyolu	*avec bain*
çukulatalı pasta	*gâteau au chocolat*

Dans ce sens, on peut signifier l'inverse avec le suffixe privatif, **-siz** qui veut dire *dépourvu de, sans...* Attention : terbiyesiz *mal élevé.*

terbiyeli çorba	*une soupe enrichie*
terbiyeli çocuk	*un garçon bien élevé*
terbiyesiz adam	*un homme mal élevé*

b. provenance, *originaire de...*

İstanbullu	*d'Istanbul, stambouliote*
köylü	*paysan*
Hindistanlı	*d'Inde, indien*
Amerikalı	*américain*

5. **Emir** *ordre :* le **i** est instable, c'est-à-dire qu'il disparaît lorsqu'un suffixe commençant par une voyelle s'ajoute au mot.

Emrinizi beklerim.	*J'attends votre ordre.*
Emirlerinizi beklerim.	*J'attends vos ordres.*

Formule de politesse qui veut dire *je suis à votre disposition.*

10. **Öyleyse** *alors, si c'est ainsi, dans ce cas-là.*

En fait deux mots sont accolés : **öyle + ise** *ce faisant ;* **i** se transforme en **y**, on peut prononcer (ou écrire) de deux façons.

13. **Derhal = hemen** *tout de suite, immédiatement, sans tarder*

Hemen dönüyorum.	*Je rentre tout de suite.*

À noter que le redoublement d'adverbe hemen hemen a le sens de *plus ou moins, presque.*

— İşin bitti mi ?	— *Ton travail est-il fini ?*
— Hemen hemen.	— *Presque.*

Yirmi beşinci ders
Vingt-cinquième Leçon

LOKANTA – II

1. Yemeklerden ne var ?
2. Her şey var efendim. Taze fasulye, kuru fasulye, karnı yarık, türlü, biber dolması, domates dolması, kabak dolması, yaprak dolması, yalancı dolma...
3. Kebaplardan ?
4. Şiş kebap, Adana kebap, döner kebap, pirzola, şiş köfte, çiğ köfte, kadın budu köfte...
5. Börek çeşitleriniz ?
6. Kol böreği, sigara böreği, su böreği, kıymalı börek, peynirli börek...
7. Tatlılardan ?
8. Baklava, tel kadayıf, bülbül yuvası, vezir parmağı, kadın göbeği, tavuk göğsü, kazan dibi, sütlaç, aşure...

9. Kahveyle birlikte hesabı rica edeyim.
10. Buyrun efendim, teşekkür ederiz.
11. Üstü kalsın.

LE RESTAURANT – II

1. Qu'est-ce qu'il y a comme plats ?
2. Il y a de tout, monsieur. Haricots verts, haricots secs, aubergines, légumes variés, poivrons farcis, tomates farcies, courgettes farcies, feuilles de vigne farcies.
3. Des grillades ?
4. Brochettes d'agneau, Adana kebab, döner kebab, côtes d'agneau grillées, boulettes en brochette, boulettes crues, boulettes «cuisses de femme» frites...
5. Vos variétés de feuilletés ?
6. Feuilletés bras, cigarette, à l'eau, à la viande, au fromage...
7. Des desserts ?
8. Baklava, cheveux d'ange, nid de rossignol, doigt de vizir, nombril de femme, poitrine de poulet, fond de chaudron, riz au lait, dessert de Noé...

.....

9. Je vous demande l'addition en même temps que le café.
10. Voici monsieur, nous vous remercions.
11. Gardez la monnaie.

Dicton : Tatlı yiyelim, tatlı konuşalım.
Mangeons doux, parlons doux.
Il vaut mieux éviter de parler de choses malheureuses au moment du dessert.

Sıcak yemekler	***Plats chauds***
kuru fasulye	*haricots secs avec de la viande (cassoulet)*
karnı yarık	*aubergine farcie*
türlü	*légumes variés avec de la viande*
patlıcan musakka	*mousakka*
Zeytinyağlı yemekler	***Plats froids à l'huile d'olive***
zeytinyağlı fasulye	*haricots verts à l'huile d'olive*
zeytinyağlı pırasa	*poireaux à l'huile d'olive*
yaprak dolması (yalancı dolma)	*feuilles de vigne farcies*
Kebaplar	***Grillades***
şiş kebap	*brochette d'agneau*
adana kebap	*brochette épicée*
döner kebap	*brochette verticale*
pirzola	*côte d'agneau*
Köfteler	***Boulettes***
şiş köfte	*boulettes en brochettes*
çiğ köfte	*boulettes de viande crue épicée*
kadın budu köfte	*boulettes de viande frites*
Börekler	***Feuilletés***
sigara böreği	*roulé au fromage blanc*
su böreği	*feuilleté à l'eau*
kol böreği	*feuilleté long*
peynirli börek	*feuilleté au fromage*
kıymalı börek	*feuilleté à la viande hachée*
Tatlılar	***Desserts***
baklava	*feuilleté fourré aux noix, aux pistaches, etc.*
tel kadayıf	*cheveux d'ange*

bülbül yuvası	*nid de rossignol*
vezir parmağı	*doigt de vizir*
kadın göbeği	*nombril de femme*
tavuk göğsü	*blanc de poulet haché à la farine de riz*
kazan dibi	*fond de chaudron (version caramélisée du* tavuk göğsü*)*
sütlaç	*riz au lait*

Aşure : *Dessert de Noé,* sorte de dessert fourre-tout attribué à Noé qui, à la fin du déluge, en voyant les oiseaux, signe de la terre proche, aurait demandé qu'on fasse un dernier plat avec tout ce qui restait dans les greniers de son bateau : blé, riz, farine, haricots secs, pois chiches, pignons de pin, sel, sucre et fruits secs.

AÇIKLAMALAR – EXPLICATION DE TEXTE

2. Her *chaque, tout*
her şey var ≠ hiç bir şey yok *il y a de tout ≠ il n'y a rien*
Dolma *farci > Dolmabahçe, dolma kalem*

5. Börek çeşitleriniz ? Sous-entendu : Börek çeşitleriniz neler ? *Quelles sont vos variétés de feuilletés ?*

7. Tatlılardan ? Sous-entendu : Tatlılardan ne var ? *Qu'avez-vous comme desserts ?*

9. -ile = birlikte *avec, en même temps que*

bir	*un*
birlik	*l'unité, l'union*
birlikte	*dans l'unité, ensemble*
Ali, Ayşe ile birlikte geldi.	*Ali est venu avec Ayse.*

11. Üstü kalsın, littéralement : *que le reste (de la monnaie) soit laissé (à vous).* C'est ainsi que l'on donne un pourboire bahşiş *le bakchiche.*

üstü n'est qu'une partie du groupe nominal : **paranın üstü** *le dessus, ce qui reste du règlement,* **ü** possessif.

kalsın : *Qu'il soit laissé, qu'il reste.*
C'est l'impératif de la troisième personne du singulier.

Ye kürküm ye !

NASRETTİN HOCA'DAN BİR FIKRA

Bir gün Nasrettin Hoca* büyük bir yemeğe davet edilmiş. Hoca memnuniyetle gitmiş. Fakat girişte kimse Hoca'yı karşılamamış, « Hoş geldin » dememiş, yer göstermemiş. Hoca bakmış ki herkes yiyor, içiyor, keyfine bakıyor ve kimse ona bakmıyor, evine dönmeye karar vermiş. Yolda aklına bir fikir gelmiş. Evden kürkünü almış, güzelce giymiş ve tekrar davet yerine dönmüş. Bu kez köylüler Hoca'yı güzel kürküyle görünce taa kapıdan saygıyla karşılamışlar ve yol göstermişler. En iyi yeri ona vermişler, en lezzetli yemekleri onun önüne koymuşlar. Bu durum karşısında Hoca yemeğe başlamadan önce kürkünün yakasını tutmuş, sofraya doğru uzatmış ve « Ye kürküm ye ! » diye bağırmış. Köylüler « Ne yapıyorsun Hoca ? » deyince, Hoca « Siz bana değil kürküme saygı gösteriyorsunuz. Onun için yemek benim değil onun hakkı. Ye kürküm ye ! » demiş.

Fıkra : *anecdote, petite histoire drôle*
Ana fikir : Görünüşe aldanmamalı.
Moralité : Il ne faut pas se fier aux apparences.

Essayez de comprendre vous-même cette anecdote de Nasreddin Hodja à l'aide du vocabulaire ci-dessous :

keyfine bakmak	*s'occuper de son bon plaisir*
karar vermek	*décider, prendre une décision*
kürk	*le manteau de fourrure*
bu kez	*cette fois-ci*
-(y)ince (gérondif)	*dès que, aussitôt que, lorsque*
taa	*exclamatif de renforcement*
-e selâm vermek	*saluer qqn*
-e yol göstermek	*montrer le chemin à qqn*
koymak	*mettre*
yaka	*le col*

(*) Natif d'Aksehir, au centre de l'Anatolie, où l'on peut voir son « türbe », Nasreddin Hodja est un personnage humoristique des XIVe-XIVe siècles. À la fois naïf et philosophe, il incarne une sagesse populaire teintée d'un humour décapant ! On lui attribue d'innombrables petites histoires qui amusent tout en faisant réfléchir.

tutmak	*saisir, tenir*
-e saygı göstermek	*respecter qqn, avoir des égards*

hak *le droit ;* prend un deuxième « k » à la fin avec les suffixes de cas directif, génitif et accusatif : **Hakkın var.** *Tu as raison.*

Sezar'ın hakkını Sezar'a vermeli.
Il faut rendre à César ce qui est à César.

Fiil çekim tabloları
Tableaux de conjugaisons

OLMAK

Présent progressif	Aoriste	Impératif	Optatif
-(y)im	olurum	—	olayım
-sin	olursun	ol	olasın
-dir	olur	olsun	ola
-yiz	oluruz	olalım	olalım
-siniz	olursunuz	olun(uz)	olasınız
-dir(ler)	olurlar	olsunlar	olalar

Passé constaté	Passé non constaté	Futur
oldum	olmuşum	olacağım
oldun	olmuşsun	olacaksın
oldu	olmuş	olacak
olduk	olmuşuz	olacağız
oldunuz	olmuşsunuz	olacaksınız
oldular	olmuşlar	olacaklar

OLMAMAK

Présent progressif	Aoriste	Impératif	Optatif
değilim	olmam	—	olmayayım
değilsin	olmazsın	olma	olmayasın
değil	olmaz	olmasın	olmaya
değiliz	olmayız	olmayalım	olmayalım
değilsiniz	olmazsınız	olmayın	olmayasınız
değiller	olmazlar	olmasınlar	olmayalar

Passé constaté	Passé non constaté	Futur
olmadım	olmamışım	olmayacağım
olmadın	olmamışsın	olmayacaksın
olmadı	olmamış	olmayacak
olmadık	olmamışız	olmayacağız
olmadınız	olmamışsınız	olmayacaksınız
olmadılar	olmamışlar	olmayacaklar

GELMEK

Présent progressif	Aoriste	Impératif	Optatif
geliyorum	gelirim	—	geleyim
geliyorsun	gelirsin	gel	gelesin
geliyor	gelir	gelsin	gele
geliyoruz	geliriz	gelelim	gelelim
geliyorsunuz	gelirsiniz	gelin(iz)	gelesiniz
geliyorlar	gelirler	gelsinler	geleler

Passé constaté	Passé non constaté	Futur
geldim	gelmişim	geleceğim
geldin	gelmişsin	geleceksin
geldi	gelmiş	gelecek
geldik	gelmişiz	geleceğiz
geldiniz	gelmişsiniz	geleceksiniz
geldiler	gelmişler	gelecekler

GELMEMEK

Présent progressif	Aoriste	Impératif	Optatif
gelmiyorum	gelmem	—	gelmeyeyim
gelmiyorsun	gelmezsin	gelme	gelmeyesin
gelmiyor	gelmez	gelmesin	gelmeye
gelmiyoruz	gelmeyiz	gelmeyelim	gelmeyelim
gelmiyorsunuz	gelmezsiniz	gelmeyin(iz)	gelmeyesiniz
gelmiyorlar	gelmezler	gelmesinler	gelmeyeler

Passé constaté	Passé non constaté	Futur
gelmedim	gelmemişim	gelmeyeceğim
gelmedin	gelmemişsin	gelmeyeceksin
gelmedi	gelmemiş	gelmeyecek
gelmedik	gelmemişiz	gelmeyeceğiz
gelmediniz	gelmemişsiniz	gelmeyeceksiniz
gelmediler	gelmemişler	gelmeyecekler

YAPMAK

Présent progressif	Aoriste	Impératif	Optatif
yapıyorum	yaparım	—	yapayım
yapıyorsun	yaparsın	yap	yapasın
yapıyor	yapar	yapsın	yapa
yapıyoruz	yaparız	yapalım	yapalım
yapıyorsunuz	yaparsınız	yapın(ız)	yapasınız
yapıyorlar	yaparlar	yapsınlar	yapalar

Passé constaté	Passé non constaté	Futur
yaptım	yapmışım	yapacağım
yaptın	yapmışsın	yapacaksın
yaptı	yapmış	yapacak
yaptık	yapmışız	yapacağız
yaptınız	yapmışsınız	yapacaksınız
yaptılar	yapmışlar	yapacaklar

YAPMAMAK

Présent progressif	Aoriste	Impératif	Optatif
yapmıyorum	yapmam	—	yapmayayım
yapmıyorsun	yapmazsın	yapma	yapmayasın
yapmıyor	yapmaz	yapmasın	yapmaya
yapmıyoruz	yapmayız	yapmayalım	yapmayalım
yapmıyorsunuz	yapmazsınız	yapmayın(ız)	yapmayasınız
yapmıyorlar	yapmazlar	yapmasınlar	yapmayalar

Passé constaté	Passé non constaté	Futur
yapmadım	yapmamışım	yapmayacağım
yapmadın	yapmamışsın	yapmayacaksın
yapmadı	yapmamış	yapmayacak
yapmadık	yapmamışız	yapmayacağız
yapmadınız	yapmamışsınız	yapmayacaksınız
yapmadılar	yapmamışlar	yapmayacaklar

Corrigés des exercices

Il est fortement conseillé de bien faire les exercices, d'abord oralement, ensuite par écrit, avant de les vérifier à l'aide des corrigés ou des CD.

BİRİNCİ DERS

I.

melek	gülünç	açmak
kılıç	sevinç	kapamak
kabak	sıcak	sanmak
tabak	güzel	almak
yelek	günler	gelmek

II.

Türkler	günler	okullar
taksiler	evler	şeyler
havalar	dağlar	Fransızlar
aylar	kapılar	anneler
yıllar	çiçekler	babalar

III.

İyi olmak	**Hasta olmak**	**Güzel olmak**
iyiyim	hastayım	güzelim
iyisin	hastasın	güzelsin
iyi	hasta	güzel
iyiyiz	hastayız	güzeliz
iyisiniz	hastasınız	güzelsiniz
iyiler	hastalar	güzeller

IV.

İyi olmamak	Hasta olmamak	Güzel olmamak
iyi değilim	hasta değilim	güzel değilim
iyi değilsin	hasta değilsin	güzel değilsin
iyi değil	hasta değil	güzel değil
iyi değiliz	hasta değiliz	güzel değiliz
iyi değilsiniz	hasta değilsiniz	güzel değilsiniz
iyi değiller	hasta değiller	güzel değiller

V.

1. Siz Türksünüz.
2. Onlar iyi.
3. Sen güzelsin.
4. O Fransız(dır).
5. Ben mutluyum.
6. Biz iyiyiz.
7. O güzel(dir).
8. Onlar Türk(tür).
9. Ben hastayım.
10. Sen korkaksın.

VI.

1. Les enfants vont bien.
2. Aujourd'hui, je ne vais pas bien.
3. Il fait beau.
4. Bonne chance !
5. Il ne fait pas beau, mais chaud.
6. Comment vont-ils ?
7. Comment vas-tu aujourd'hui ?
8. Comment va Ali ?
9. Quel temps fait-il aujourd'hui ?
10. Je suis très malade.

VII.

1. Nasılsın ?
2. İyiler.
3. Hava sıcak.
4. O güzel değil.
5. İyiyiz, mersi.
6. Bugün iyi değil.
7. Bugün hasta.
8. Çocuklar iyi değil.
9. Ali Fransız değil.
10. Hasta değilim.

VIII.

15	on beş	544	beş yüz kırk dört
23	yirmi üç	613	altı yüz on üç
37	otuz yedi	768	yedi yüz altmış sekiz
102	yüz iki	825	sekiz yüz yirmi beş
210	iki yüz on	999	dokuz yüz doksan dokuz
316	üç yüz on altı	1748	bin yedi yüz kırk sekiz
459	dört yüz elli dokuz	1992	bin dokuz yüz doksan iki

İKİNCİ DERS

I.

Bilmek	Bilmemek
biliyorum	bilmiyorum
biliyorsun	bilmiyorsun
biliyor	bilmiyor
biliyoruz	bilmiyoruz
biliyorsunuz	bilmiyorsunuz
biliyorlar	bilmiyorlar

Öğrenmek	Öğrenmemek
öğreniyorum	öğrenmiyorum
öğreniyorsun	öğrenmiyorsun
öğreniyor	öğrenmiyor
öğreniyoruz	öğrenmiyoruz
öğreniyorsunuz	öğrenmiyorsunuz
öğreniyorlar	öğrenmiyorlar

II.

a.

1. — İngiliz misiniz ? — Evet, İngilizim.
2. — Alman mısınız ? — Evet, Almanım.
3. — Japon musunuz ? — Evet, Japonum.
4. — İtalyan mısınız ? — Evet, İtalyanım.
5. — Fransız mısınız ? — Evet, Fransızım.

b.

1. — Arap mısınız ? — Hayır, Arap değilim.
2. — Fransız mısınız ? — Hayır, Fransız değilim.
3. — Rus musunuz ? — Hayır, Rus değilim.
4. — İspanyol musunuz ? — Hayır, İspanyol değilim.
5. — İtalyan mısınız ? — Hayır, İtalyan değilim.

c.

1. — Fransızca biliyor musunuz ? — Evet, fransızca biliyorum.
2. — İngilizce biliyor musunuz ? — Evet, ingilizce biliyorum.
3. — Almanca biliyor musunuz ? — Evet, almanca biliyorum.
4. — Arapça biliyor musunuz ? — Evet, arapça biliyorum.
5. — Farsça biliyor musunuz ? — Evet, farsça biliyorum.

d.

1. — Türkçe biliyor musunuz ? — Hayır, bilmiyorum.
2. — Almanca biliyor musunuz ? — Hayır, bilmiyorum.
3. — İtalyanca biliyor musunuz ? — Hayır, bilmiyorum.
4. — İspanyolca biliyor musunuz ? — Hayır, bilmiyorum.
5. — Arapça biliyor musunuz ? — Hayır, bilmiyorum.

e.

1. — Ne öğreniyorsunuz ? — Rusça öğreniyorum.
2. — Ne öğreniyorsunuz ? — Fransızca öğreniyorum.
3. — Ne öğreniyorsunuz ? — İngilizce öğreniyorum.
4. — Ne öğreniyorsunuz ? — Arapça öğreniyorum.
5. — Ne öğreniyorsunuz ? — Farsça öğreniyorum.

III.

gelmek	bilmek	girmek
gitmek	görmek	çıkmak
olmak	aramak	kalmak
öğrenmek	bulmak	yapmak
öğretmek	sevmek	satmak

IV.

1. Türk müsünüz ?
2. İyi misin ?
3. Hava güzel mi ?
4. Çocuklar iyi mi ?
5. İtalyanca biliyorlar mı ?
6. Ali öğrenci mi ?
7. Fransızca öğreniyor mu ?
8. İngiltere güzel mi ?
9. Fransa sıcak mı ?
10. Öğretmen mi ?

V.

1. Arapça bilmiyor.
2. Farsça öğrenmiyorlar.
3. Gelmiyorum.
4. Hasta değilim.
5. Hava güzel değil.
6. İyi değilim.
7. Taksi gelmiyor.
8. Ayşe güzel değil.
9. Öğrenci değilim.
10. Fransızca öğrenmiyoruz.

ÜÇÜNCÜ DERS

I.

1. İstanbul'dan Paris'e
2. A'dan Z'ye
3. Amerika'dan Türkiye'ye
4. Saat 5'te
5. Türkiye'de
6. Evde
7. Sizde
8. Telefonda
9. Annemde
10. Arabada

II.

1. Où allez-vous en France ?
2. D'où viens-tu ?
3. Comment vont-ils ?
4. Quel temps fait-il ?
5. Comment vas-tu à Izmir ?
6. Où allons-nous depuis Istanbul ?
7. Comment allons-nous à la maison ?
8. Où sont les enfants ?
9. Est-ce qu'il fait beau à Paris ?
10. Est-ce que c'est bien d'être étudiant ?

III.

1. Nereye gidiyoruz ?
2. Güzel günler geliyor.
3. Türkiye'den geliyor, ama Türk değil.
4. Eve gidiyorum.
5. Nereden geliyorsunuz ?
6. İzmir nerede ?
7. Fransızcayı Fransa'da mı öğreniyor ?
8. Almanya'da ne öğreniyorsun ?
9. İstanbul'a trenle gidiyoruz.
10. Uçakları seviyorum.

IV.

1. Seni seviyorum.
2. Eve geliyorum.
3. İstanbul'a gidiyorum.
4. Türkiye'yi seviyorum.
5. Paris'te Türkçe öğreniyorum.
6. Fransızcayı seviyorum.
7. Nereden geliyor ?
8. Nereye gidiyor ?
9. İngilizce öğreniyor.
10. Ankara'da oturuyorlar.

V.

1. İstanbul'un havası
2. Ali'nin arabası
3. Uçağın kapısı
4. Çocuğun kedisi
5. İzmir'in üzümü
6. Paris'in suyu
7. Evin kapısı
8. Yolculuğun sonu
9. Okulun yolu
10. Sophie'nin seçimi

VI.

1. Trenle geliyorum.
2. Uçakla gidiyorum.
3. Arabayla gidiyoruz.
4. Metroyla geliyoruz.
5. Uçak ve gemiyle gidiyorlar.

VII.

1. Ayşe'nin evi
2. Fransa'nın başkenti
3. İstanbul'un havası
4. Akdeniz'in sıcağı
5. Ali'nin Türkçesi
6. Hasan'ın kedisi
7. İzmir'in üzümü
8. okulun kapısı
9. gezinin saati
10. yılın adamı

VIII.

1. Ne
2. nasıl
3. nereye
4. Ne
5. nereden
6. Ne
7. nasıl
8. Nereden
9. neyle
10. neyle

DÖRDÜNCÜ DERS

I.

1. Où va cet avion ?
2. Où allez-vous en vacances ?
3. Où va la Turquie ?
4. D'où viennent les Turcs ?
5. Les enfants ! Où allez-vous ?
6. C'est la voiture d'Ali.
7. Vois-tu la maison ?
8. Comment vas-tu à la maison ?
9. Vas-tu à la maison en voiture ?
10. Viens-tu de la maison en métro ?

II.

1. Bu tren nereden geliyor ?
2. O nasıl ?
3. Tatili seviyor musunuz ?
4. Kedi nerede ?
5. Türkiye nerede ?
6. Bu yıl Yunanistan'a gidiyoruz.
7. Almanya'ya gidiyorum, ama almanca konuşmuyorum.
8. Ne güzel tatil !
9. Ne görüyorsun ?
10. Ne arıyorsunuz ?
11. Ben öğrenciyim.
12. Ben Rusum.
13. Fransızca konuşuyor musunuz ?
14. — Bu ne(dir) ? — Bu bir köpek(tir).
15. Türk değilim, ama Türkçe konuşuyorum.
16. — Nerede çalışıyorsunuz ? — Evde çalışıyoruz.

17. Nereye gidiyorsunuz ?
18. Türkçeyi iyi anlıyor.
19. Ne yapıyorsun ?
20. Ne diyorsun ?

III.

1. —
2. Bunlar
3. Onları
4. —
5. —
6. —
7. Onun
8. —
9. Bunu
10. — / onda

IV.

1. Size
2. Okula
3. Evden
4. Sizde (Sizi)
5. Bizde
6. Soğuktan
7. Denizi
8. Okulu
9. bizde
10. okuldayım

BEŞİNCİ DERS

I.

1. J'habite Paris.
2. Les enfants ne sont-ils pas à la maison ?
3. Aimez-vous le turc ?
4. Je ne veux pas de café, je veux de l'eau.
5. Que fais-tu aujourd'hui ?
6. Moi, je vais au cinéma.
7. Veux-tu écouter de la musique ?
8. Où fais-tu le café ?
9. Ne prends pas de café trop sucré, prends plutôt du peu sucré.
10. Il n'habite pas Paris, il habite Lille.
11. Il ne part pas en avion, mais en voiture.
12. Je ne veux pas enseigner, je veux apprendre.
13. Tu t'en vas ?
14. N'oubliez pas l'accent !
15. Le café vient-il du Yémen ? !

II.

1. Okula gitme.
2. Eve gelmeyin.
3. Türkiye'yi unutmayalım.
4. Kahveyi yapmasın.
5. Beni dinlemesinler.
6. Evde kalmasınlar.
7. Onu sevme.
8. Garsonu aramayalım.
9. Türkçe öğrenmesin.
10. Hesabı istemeyin.

III.

1. Buradan çıkalım.
2. Yarın gelin.
3. Bana hesabı getirin.
4. Oturun ve bekleyin.
5. Buraya gel.
6. Evde kalalım.
7. Yarın gelmeyin.
8. İyi uyuyun.
9. Yapma !
10. Bu kitabı okuyalım.

ALTINCI DERS

I.

1. Lille'e. Lille'e gidiyorum.
2. Berlin'e. Berlin'e gidiyorum.
3. Bordeaux'ya. Bordeaux'ya gidiyorum.
4. Moskova'ya. Moskova'ya gidiyorum.
5. Japonya'ya. Japonya'ya gidiyorum.
6. Cehenneme. Cehenneme gidiyorum.
7. Cennete. Cennete gidiyorum.
8. Okula. Okula gidiyorum.
9. Sinemaya. Sinemeya gidiyorum.
10. Kahveye. Kahveye gidiyorum.

II.

1. Paris'ten. Paris'ten geliyorum.
2. Londra'dan. Londra'dan geliyorum.
3. Bastille'den. Bastille'den geliyorum.
4. Amerika'dan. Amerika'dan geliyorum.
5. Yemen'den. Yemen'den geliyorum.
6. Paris'ten. Paris'ten geliyorum.
7. Dağdan. Dağdan geliyorum.
8. İşten. İşten geliyorum.
9. Aydan. Aydan geliyorum.
10. Bürodan. Bürodan geliyorum.

III.

1. Pekin Asya'da. Pekin Asya kıtasındadır.
2. Kanada Amerika'da. Kanada Amerika kıtasındadır.
3. Sydney Avustralya'da. Sydney Avustralya kıtasındadır.
4. Edirne Avrupa'da. Edirne Avrupa kıtasındadır.
5. Brezilya Amerika'da. Brezilya Amerika kıtasındadır.
6. İstanbul hem Avrupa'da, hem Asya'da. İstanbul hem Avrupa, hem de Asya kıtasındadır.
7. Mısır Afrika'da. Mısır Afrika kıtasındadır.
8. Cezayir Afrika'da. Cezayir Afrika kıtasındadır.
9. Yunanistan Avrupa'da. Yunanistan Avrupa kıtasındadır.
10. Türkiye hem Avrupa'da, hem Asya'da. Türkiye hem Avrupa, hem de Asya kıtasındadır.

IV.

1. Hangi ülkeye gidiyorsun ?
2. Hangi otele gidiyorsun ?
3. Hangi şehre gidiyorsun ?
4. Hangi köye gidiyorsun ?
5. Hangi Fakülteye gidiyorsun ?
6. Hangi liseye gidiyorsun ?
7. Hangi geziye gidiyorsun ?
8. Hangi kıtaya gidiyorsun ?
9. Hangi denize gidiyorsun ?
10. Hangi kahveye gidiyorsun ?

V.

1. Marsilya, Fransa'nın güneyinde.
2. Nantes, Fransa'nın batısında.
3. Strasbourg, Fransa'nın doğusunda.
4. Almanya, Fransa'nın doğusunda.
5. Belçika, Fransa'nın kuzeyinde.
6. Cannes, Fransa'nın güneyinde.
7. İsviçre, Fransa'nın doğusunda.
8. İngiltere, Fransa'nın kuzeyinde.
9. Bordeaux, Fransa'nın batısında.
10. Orléans, Fransa'nın ortasında.

VI.

1. Hangi müzeyi görmek istiyorsun ?
2. İstanbul'a ne zaman gidiyorsun ?
3. Nereden geliyorsun ?
4. Kimi düşünüyorsun ?
5. Anlıyor musun ?
6. Bu ayakkabılar kaça ?
7. Neden geliyorsun ?
8. Kaç arkadaşın var ?
9. Neredesiniz ?
10. Nereye gidiyorlar ?

YEDİNCİ DERS

I.

1. İki buçuk.
2. Yarım.
3. Bir buçuk.
4. Beş buçuk.
5. Üç.
6. On bir.
7. Gece yarısı.
8. Altı.
9. Yedi buçuk.
10. Dört.

II.

1. Onu beş geçiyor.
2. On biri yirmi geçiyor.
3. Altıyı iki geçiyor.
4. İkiyi yirmi geçiyor.
5. Üçü çeyrek geçiyor.
6. Dörde on var.
7. On bire yirmi var.
8. On ikiye beş var.
9. Bire çeyrek var.
10. Dokuza beş var.

III.

1. Saat sekizi çeyrek geçe evden çıkıyorum.
2. Saat dokuza çeyrek kala işe başlıyorum.
3. Saat bir sularında yemek yiyorum.
4. Saat altıya doğru işten dönüyorum.
5. Tren saat tam beşte hareket ediyor.
6. Saat ikiye doğru geliyorlar.
7. Saat dokuzdan altıya kadar çalışıyorum.
8. Muayene saatleri : 10.00-13.00
9. Saat 10'da gel !
10. Saat dokuz sularında geliyorum.

SEKİZİNCİ DERS

I.

1. Quel est votre prénom ?
2. Quel est le prénom de votre père ?
3. Quelle est votre date de naissance ?
4. Quelle est votre nationalité ?
5. Êtes-vous marié ?
6. Quelle est votre profession ?
7. Quel est votre adresse ?
8. Quelle est votre religion ?
9. Quel est votre lieu de naissance ?
10. Quel est votre nom ?

II.

— Adın ne ? — Adım Mehmet.
— Adı ne ? — Adı Ali.
— Adımız ne ? — Adımız Dupont.
— Adınız ne ? — Adımız Jacques.
— Adları ne ? — Adları Pierre.

III.

1. kapıcı
2. sütçü
3. postacı
4. futbolcu
5. sporcu
6. gözlükçü
7. saatçi
8. pastacı
9. şapkacı
10. halıcı
11. sucu

IV.

1. Nerelisiniz ?
2. Nerelisin ?
3. Nereliler ?
4. Nereli ?
5. Nerelisin ?

DOKUZUNCU DERS

II.

1. Ne var ?
2. Köpeği yok.
3. Odada masa yok.
4. Bu küçük kızın sarı bir kedisi var.
5. Kardeşi yok.
6. — (Bir) kalemin var mı ?-Evet, var.

III.

1. kişilik
2. aptallık
3. çirkinlik
4. aylık
5. annelik
6. yemeklik
7. kapıcılık
8. kötülük
9. çocukluk
10. aydınlık

IV.

1. Bu bey beşinci (5.) katta oturuyor.
2. Ben yukarıdayım.
3. Biz şu anda Paris'teyiz.
4. Bu yaz Türkiye'ye gidiyoruz.
5. Bir bankada çalışıyor.
6. Bu fabrika grevde.
7. Bizi aşağıda bekliyor.
8. 112 numarada oturuyorlar.
9. Bugünlerde çok işim var. (ou Bugünlerde işim çok.)
10. Boş durma !

ONUNCU DERS

I.

1. İzmir'de doğdum.
2. İki kitap satın aldı.
3. Onu dün gördük.
4. Pencereyi açtılar.
5. Dün sabah seni görmedim.
6. Biraz hastaydı.
7. İki gün sonra gittiler.
8. Doktoru çağırdık.
9. Çok kişi vardı. (Çok kalabalıktı.)
10. Evde değildim.

II.

1. Il est venu avec sa famille.
2. Je suis venu en voiture.
3. L'enfant a brisé le verre.
4. Vous le lui avez dit ?
5. Es-tu sorti hier pour les courses ?
6. As-tu vu Mehmet ?
7. J'ai acheté ce livre hier.
8. Il est venu faire les courses avec moi.
9. Quelle heure était-il ?
10. Il était sept heures.

III.

1. Ayşecik
2. kuzucuk
3. tepecik
4. gölcük
5. aslancık
6. kedicik
7. yavrucuk

IV.

1. Bir trenle şiddetli çarpıştık.
2. Hızlı otomobil kullanıyoruz.
3. Yolda dikkatli yürüyor.
4. Çabuk yemek yiyorlar.
5. Size güzellikle söylüyorum.

V.

1. Öğrencilerle güzel güzel konuşuyoruz.
2. Polis hızlı hızlı kapıyı çaldı.
3. Anneme sık sık telefon ederim.
4. Öğretmen bana ters ters baktı.
5. Başkan yavaş yavaş yerinden kalktı.

VI.

1. Güneş
2. Trafik
3. Gürültü
4. Senin
5. Yağmur
6. Hız
7. Kar
8. Grev
9. İşsizlik
10. Açlık

ON BIRINCI DERS

I.

1. Burada gürültü daha kuvvetli.
2. Pencereler kapılardan daha çok.
3. Salon odalardan daha büyük.
4. Bu ev daha modern.
5. Bu bahçede daha çok ağaç var.
6. Çaydan çok kahve içiyoruz.
7. Ali en küçüğümüz.
8. Ülkenin en yüksek dağı hangisi ?
9. İşte şehrin en pahalı lokantası.
10. Hayatımın en güzel günü.
11. O da benim kadar tembel.
12. Kimse onun kadar iyi şarkı söylemiyor.
13. (O) benden daha genç.

II.

1. Nous restons là jusqu'à samedi prochain.
2. Je suis allé jusqu'à Van.
3. Je t'attends jusqu'à une heure.
4. Les enfants ont dormi jusqu'à onze heures.
5. J'ai dormi jusqu'à midi.

III.

1. Kızılırmak, Türkiye'nin en uzun nehridir.
2. İstanbul, Türkiye'nin en pahalı şehridir.
3. Büyükada, Marmara Denizi'nin en büyük adasıdır.
4. Van gölü, Türkiye'nin en büyük gölüdür.

IV.

1. Amazon, dünyanın en geniş nehridir.
2. Tokyo, dünyanın en pahalı şehridir.
3. Baykal gölü, dünyanın en büyük gölüdür.
4. Nil nehri, dünyanın en uzun nehridir.
5. Asya, dünyanın en büyük kıtasıdır.

V.

1. kadar
2. gibi
3. kadar
4. kadar
5. kadar
6. gibi
7. -a kadar
8. kadar
9. gibi
10. gibi

VI.

1. Fort comme un Turc.
2. Haut comme une montagne.
3. Fort comme un lion.
4. Belle comme une fleur.
5. Il parle comme un Américain.

VII.

1. Evimiz karşıda.
2. Ayakkabılar yatağın altında.
3. (Onu) masanın üstüne (üzerine) bıraktım.
4. Garaj evin arkasında.
5. (Onu) arkaya koy.
6. (O) dışarıda.
7. Kitap masanın üstünde (üzerinde).
8. Her zaman onun yanında.
9. Araba sokağın ortasında durdu.
10. Banka, bulvarın sonunda.
11. Arkadan geçmek gerek.
12. Metro nehrin altından geçiyor.
13. Evin önünde.

ON İKİNCİ DERS

I.

1. Kolum ağrıyor.
2. Karnım ağrıyor.
3. Boynum ağrıyor.
4. Gözlerim ağrıyor.
5. Belim ağrıyor.
6. Dişim ağrıyor.
7. Ayağım ağrıyor.
8. Sırtım ağrıyor.
9. Midem ağrıyor.
10. Boğazım ağrıyor.

II.

1. Elimi çarptım.
2. Ayağımı çarptım.
3. Burnumu çarptım.
4. Dizimi çarptım.
5. Kalçamı çarptım.
6. Dirseğimi çarptım.
7. Çenemi çarptım.
8. Bacağımı çarptım.
9. Kolumu çarptım.
10. Parmağımı çarptım.

III.

Bacağı kırılmak	**Kolu kırılmak**
Bacağım kırıldı.	Kolum kırıldı.
Bacağın kırıldı.	Kolun kırıldı.
Bacağı kırıldı.	Kolu kırıldı.
Bacağımız kırıldı.	Kolumuz kırıldı.
Bacağınız kırıldı.	Kolunuz kırıldı.
Bacakları kırıldı.	Kolları kırıldı.
Burnu kırılmak	**Parmağı kırılmak**
Burnum kırıldı.	Parmağım kırıldı.
Burnun kırıldı.	Parmağın kırıldı.
Burnu kırıldı.	Parmağı kırıldı.
Burnumuz kırıldı.	Parmağımız kırıldı.
Burnunuz kırıldı.	Parmağınız kırıldı.
Burunları kırıldı.	Parmakları kırıldı.

IV.

1. Bir saatten beri seni arıyorum.
2. Bir aydan beri ondan habersiziz.
3. Üç aydan beri yeni bir sekreter arıyor.
4. Bir saatten beri (yağmur) yağıyor.
5. Bir yıldan beri burada.
6. Üç yıldan beri onu aramadım.
7. Onu 15 yıldan beri tanıyor.
8. Beş yıldan beri tatillerimi Türkiye'de geçiriyorum.
9. Uzun zamandan beri mi buradasın ? — Evet, on yıldan beri.
10. Bir yıldan beri tatil yapmıyorum.
11. Bir haftadan beri hastaydı.

V.

1. Bir saattir seni arıyorum.
2. Bir aydır ondan habersiziz.
3. Üç aydır yeni bir sekreter arıyor.
4. Bir saattir (yağmur) yağıyor.
5. Bir yıldır burada.
6. Üç yıldır onu aramadım.
7. Onu 15 yıldır tanıyor.
8. Beş yıldır tatillerimi Türkiye'de geçiriyorum.
9. Uzun zamandır mı buradasın ? — Evet, on yıldır.
10. Bir yıldır tatil yapmıyorum.
11. Bir haftadır hastaydı.

ON ÜÇÜNCÜ DERS

I.

1. gidebilmek — gidememek
2. okuyabilmek — okuyamamak
3. çıkabilmek — çıkamamak
4. boşanabilmek — boşanamamak
5. ölebilmek — ölememek
6. yürüyebilmek — yürüyememek
7. koşabilmek — koşamamak
8. yapabilmek — yapamamak
9. çalışabilmek — çalışamamak
10. gelebilmek — gelememek

II.

1. gidebilirim — gidemem
2. okuyabilirler — okuyamazlar
3. çıkabilir — çıkamaz
4. boşanabilirsiniz — boşanamazsınız
5. ölebiliriz — ölemeyiz
6. yürüyebilirsin — yürüyemezsin
7. koşabiliriz — koşamayız
8. yapabilirim — yapamam
9. çalışabilir — çalışamaz
10. gelebilirsiniz — gelemezsiniz

III.

1. gidebiliyorum — gidemiyorum
2. okuyabiliyorlar — okuyamıyorlar
3. çıkabiliyor — çıkamıyor
4. boşanabiliyorsunuz — boşanamıyorsunuz
5. ölebiliyoruz — ölemiyoruz
6. yürüyebiliyorsun — yürüyemiyorsun
7. koşabiliyoruz — koşamıyoruz
8. yapabiliyorum — yapamıyorum
9. çalışabiliyor — çalışamıyor
10. gelebiliyorsunuz – gelemiyorsunuz

IV.

1. Yarın beni arayabilir misiniz ?
2. Musluğu tamir edemedim.
3. Kurbağa bacağı yiyemiyorum.
4. Rakı içemedim.
5. Postaneye gidemiyorum.
6. Bana bir bardak su verebilir misiniz ?
7. Amerika savaşı kazanabilir mi ?
8. Bu hafta İstanbul'a gidemedim.
9. Bu yıl tatile çıkamadım.
10. Kitabı bitiremedim.

ON DÖRDÜNCÜ DERS

I.

1. Hiç bir şey
2. Biri(si)
3. Her zaman
4. Biri(si)
5. Artık
6. Henüz
7. henüz
8. Hep
9. artık
10. Hiç bir zaman

II.

1. İkinci otobüs henüz (ou daha) gelmedi.
2. Hep birinci mevkide yolculuk yapar.
3. Hâlâ burada mı çalışıyor ?
4. Onu hiç kimse görmedi.
5. Henüz (ou daha) çıkmadım ; iki saat sonra çıkıyorum.
6. Kapıda biri(si) var.
7. Sana önemli bir şey söylemek istiyorum.
8. Her zaman formdadır.
9. Biri(si) kapıyı çalıyor.
10. Anneannem hep hastadır.

III.

1. Bu valizde bir milyon dolar var.
2. Ali doksan kilo.
3. Üç bin kilometre var.
4. Bu araba yirmi bin beş yüz yuro.
5. Beş kilo portakal istiyorum.
6. Toplam yüz altmış sekiz yuro yapıyor.
7. Paris, yirmi dokuz haziran bin dokuz yüz seksen dokuz.
8. Altmış sekiz kiloyum.
9. Boyum 1.65.
10. Ayda brüt 2000 yuro kazanıyorum.

ON BEŞİNCİ DERS

I.

1. Hemen giyiniyorum.
2. Giyindim.
3. Dün görüştük.
4. Yıkanıyoruz.
5. Bu pantalon dün yıkandı.
6. Yayan gidilemez.
7. Doktoru getirtiyoruz.
8. Hiç bir şey görülmüyor.
9. Dağlar görülüyor.
10. Her sabah yıkanıyorum.
11. Bu öğleden sonra, saçlarımı kestirdim.

II.

1. Yarın evde değilim.
2. Ben **de** geliyorum.
3. Sokaklarda çok kedi var.
4. Çantamı arabada unuttum.
5. Televizyonda ne var ?
6. Bizde **de** su yok.
7. Ali **de** bizde kalıyor.
8. Biz **de** uçakla gidiyoruz.
9. Boğazda gezdik.
10. Türkçe **de** bir Asya dili.

III.

1. Hava güzel olursa, gelirim.
2. Sen gelirsen, ben de gelirim.
3. Türkçe öğrenirsem, Türkiye'ye giderim.
4. Sinemaya giderseniz, biz de geliriz.
5. Dinlerseniz, anlarsınız.
6. Çalışırsak, başarırız.
7. Okursan, öğrenirsin.
8. Uyursa, dinlenir.
9. Bakarlarsa, görürler.
10. Hasta olursam, doktora giderim.

ON ALTINCI DERS

I.

yürümek istemek	**konuşmak istemek**
yürümek istiyorum	konuşmak istiyorum
yürümek istiyorsun	konuşmak istiyorsun
yürümek istiyor	konuşmak istiyor
yürümek istiyoruz	konuşmak istiyoruz
yürümek istiyorsunuz	konuşmak istiyorsunuz
yürümek istiyorlar	konuşmak istiyorlar

II.

a.	b.
Koşmak istememek	Koşmamak istemek
Koşmak istemiyorum	Koşmamak istiyorum
Koşmak istemiyorsun	Koşmamak istiyorsun
Koşmak istemiyor	Koşmamak istiyor
Koşmak istemiyoruz	Koşmamak istiyoruz
Koşmak istemiyorsunuz	Koşmamak istiyorsunuz
Koşmak istemiyorlar	Koşmamak istiyorlar

III.

sağa sola bakmak	**sağa sola gitmek**
sağa sola baktım	sağa sola gittim
sağa sola baktın	sağa sola gittin
sağa sola baktı	sağa sola gitti
sağa sola baktık	sağa sola gittik
sağa sola baktınız	sağa sola gittiniz
sağa sola baktılar	sağa sola gittiler

bir aşağı bir yukarı koşmak
bir aşağı bir yukarı koştum
bir aşağı bir yukarı koştun
bir aşağı bir yukarı koştu
bir aşağı bir yukarı koştuk
bir aşağı bir yukarı koştunuz
bir aşağı bir yukarı koştular

IV.

1. Her şeyi unuttum.
2. Her pazartesi trene biniyor.
3. Hepsi bu (kadar). (Hepsi bu).
4. Hepsini aldınız mı ?
5. Her ikiniz de gelin.
6. Her sabah yatağımızı yapıyoruz.
7. Otobüs durağı çok yakın.
8. Hepsini yedim.
9. Herkes bana karşı.
10. Bütün meyveleri yedim.
11. Yarın bütün bankalar kapalı.

12. Her şeyden önce, size teşekkür etmek istiyorum.
13. Dün bütün gün odasında kaldı.
14. Bütün gece uyudum.
15. Bütün gün çalıştım.
16. Bütün çocuklar okula gidiyor.
17. Hiç de kolay değil.
18. Hiç bir şey istemiyorum.
19. Bunu hiç sevmiyor.
20. Bu beni hiç ilgilendirmiyor.

ON YEDİNCİ DERS

I.

1. Dedem yetmiş yaşında.
2. On beş yaşındayım.
3. On sekiz yaşında bir kız.
4. Bugün kardeşimin doğum günü, on yaşında.
5. Dün benim doğum günümdü.
6. Bu oğlan altı yaşında okula gitti.
7. Evliliğimizin yirmi beşinci yıl dönümü.
8. Beş yaşında Fransa'ya gitti.
9. 18 yaşında evlendi.
10. Kadınların yaşı sorulmaz.

II.

1. Hoş geldin, şöyle buyur.
2. Hoş bulduk, evin çok güzel, güle güle otur.
3. Yeni taşındım.
4. Memnun musun ?
5. Kiracıyım, ama memnunum.
6. Ne içersin ?
9. Eline sağlık !
17. Müsaade senin, yine beklerim.

III.

1. uzaktan
2. Aşağıda
3. Okuldan
4. seni
5. kıyısında
6. Londra'dan
7. Türkiye'de
8. İstasyondan
9. tatile
10. teyzemde
11. cebine
12. yere
13. parkta
14. Türkçeden/fransızcaya
15. Benden
16. 7'de
17. Ali'yi
18. hiç kimseyi
19. Penceremden
20. Ondan

ON SEKİZİNCİ DERS

I.

1. gideceğim
2. göreceksin
3. bulacak
4. yapacağız
5. unutacaksınız
6. yiyecekler
7. kalacak
8. telefon edeceğim
9. memnun olacaklar
10. konuşacağım

II.

1. je ferai
2. ils habiteront
3. nous irons
4. il viendra
5. ils déménageront
6. nous féliciterons
7. tu voudras
8. il regardera
9. nous gagnerons
10. j'aimerai

III.

1. yaptım
2. oturdular
3. gittik
4. geldi
5. taşındılar
6. kutladınız
7. istedin
8. baktı
9. kazandık
10. sevdim

IV.

1. Yarın sabah gideceğiz.
2. İki hafta sonra yolculukta olacağız.
3. Gemi İstanbul'dan hareket edecek (ou kalkacak)
4. Arabayla geleceğim.
5. Yarın dolaşacak mısınız (ou gezecek misiniz) ?
6. Yarın hava sıcak olacak.
7. Ne zaman çalışacaksınız ?
8. Bu kitabı bugün bitireceğim.

V.

1. çıktı.
2. geldi.
3. yaptım.
4. içerim.
5. olacak.
6. —
7. geldiler.
8. var.
9. gideceğiz.
10. yaptın ?

ON DOKUZUNCU DERS

I.

Dersler nasıl gidiyor ?
Okul nasıl gidiyor ?
İş nasıl gidiyor ?
İşler nasıl gidiyor ?
Türkçe nasıl gidiyor ?

II.

Hava güzel.
Hava düzelecek.
Hava bozuyor.
Hava bozmaz inşallah.

III.

1. kaç
2. Nereye
3. Kim
4. Hangisini ou Neyi ou Kimi
5. ne
6. kim/mi ?
7. Kimle ou Kim ou Ne zaman
8. Ne zaman
9. ne
10. Neden
11. Ne zaman
12. Neden
13. Kim
14. Kaç
15. mıydı ?
16. mı ou neden ou nerede ou nasıl

YİRMİNCİ DERS

I.

1. Size seve seve gelirim.
2. Konuşa konuşa geldik.
3. Şarkı söyleye söyleye içeri girdiler.
4. Benim adım Ali değil, Veli.
5. Ailen iyi mi ?
6. Bir bira daha lütfen.
7. İki kilo patates lütfen.
8. Daha hızlı gelebilmek için metroya bin.
9. Bu gece dışarı çıkmak istemiyorum.
10. Hediyeler için teşekkürler.
11. Bu çocuk burada çalışıyor.
12. Türkiye'nin güneyinde bir ev arıyoruz.
13. Yeni bir roman yazıyor.
14. Kahvemi hep çok şekerli içerim.

II.

1. yapmalısın
2. ders çalışmalısın
4. gelmelisin
9. gitmelisiniz
13. gelmeliyim
14. hazırlamalıyız/getirmelisin
15. hareket etmeliyiz
16. olmalı
17. görüşmeliyiz

III.

1. Hasta olmalı.
2. Çok zengin olmalılar.
3. Şimdi eve dönmeliyim.
4. Postaneye gitmeliyim.
5. Yaşamak için yemek ve içmek gerek.
6. Evde dinlenmeli.
7. Yarın çalışmalı.
8. Bu kadar çok içki içmemek gerek.
9. Bu valiz sizin olmalı.
10. Saatinde gelmek için erken yola çıkmalı.
11. Antalya şimdi sıcak olmalı.
12. Bu ilacı almalısınız.

YİRMİ BİRİNCİ DERS

I.

1. Sinemaya gidelim.
2. Okuldan geleyim.
3. Çok hızlı koşalım.
4. Burada bekleyelim.
5. Önce bir şey içeyim.
6. Trene binelim.
7. Bir tatlı seçeyim.
8. Bir sigara içeyim.
9. Bugün okula gitmeyelim.
10. Geç kalmayayım.

II.

1. Kitap okumayı tercih ederim.
2. Sinemayı tercih eder.
3. Tiyatroyu tercih ederiz.
4. Maç seyretmeyi tercih ederler.
5. Televizyon seyretmeyi tercih edersin.
6. Boş durmayı tercih ederler.

III.

1. Tiyatroda yer bulunmaz.
2. Stadda yer bulunur.
3. Sinemada yer bulunur.
4. Cehennemde yer bulunmaz.
5. Fransa'da iş bulunmaz.
6. Uzayda yer bulunur.
7. Yazın otelde oda bulunmaz.
8. Kışın kitap okumak için zaman bulunur.
9. Türkiye'de güneş bulunur.
10. Sınıfta kolay yer bulunur.

IV.

1. Amerika'ya **hiç** gitmedim.
2. **Hiç** sigara içti mi ?
3. Çok şarap içtin.
4. **Hiç** ders çalışmadım.
5. Yoruldum.
6. Bugün **hiç** kahve içmedim.
7. Bu yıl **hiç** tatile gidemedik.
8. **Hiç** erken dönmedi.
9. **Hiç** kahvaltı etmem.
10. Bugün hava dünden daha güzel.

YİRMİ İKİNCİ DERS

I. – II.

1. gitmişim	1. gidebilmişim
2. okumuşlar	2. okuyabilmişler
3. çıkmış	3. çıkabilmiş
4. boşanmışsınız	4. boşanabilmişsiniz
5. ölmüşüz	5. ölebilmişiz
6. yürümüşsün	6. yürüyebilmişsin
7. koşmuşuz	7. koşabilmişiz
8. yapmışım	8. yapabilmişim
9. çalışmış	9. çalışabilmiş
10. gelmişsiniz	10. gelebilmişsiniz

III.

1. Okula gitmemişsin.
2. Eve dönmemişsiniz.
3. Türkiye'yi unutmamışsınız.
4. Kahveyi yapmamışlar.
5. Beni dinlememiş.
6. Evde kalmamışsın.
7. Onu sevmemişim.
8. Garsonu aramamışlar.
9. Türkçe öğrenmemiş.
10. Hesabı istememişiz.

YİRMİ ÜÇÜNCÜ DERS

I.

a.

1. Ben de, sen de hastayız.
2. Ali de, Veli de deli.
3. Paris de, İstanbul da güzel.
4. Salon da, oda da büyük.
5. Kedi de, köpek de aç.
6. Çay da, kahve de soğuk.
7. Birsen de, Gülay da çalışkan.
8. Otel de, pansiyon da iyi.
9. O da, ben de Türkiye'ye gittik.
10. Annem de, babam da beni seviyor.

b.

1. Ne ben, ne de sen hastayız.
2. Ne Ali, ne de Veli deli.
3. Ne Paris, ne de İstanbul güzel.
4. Ne salon, ne de oda büyük.
5. Ne kedi, ne de köpek aç.
6. Ne çay, ne de kahve soğuk.
7. Ne Birsen, ne de Gülay çalışkan.
8. Ne otel, ne de pansiyon iyi.
9. Ne o, ne de ben Türkiye'ye gittik.
10. Ne annem, ne de babam beni seviyor.

c.

1. Hem ben, hem sen hastayız. (İkimiz de hastayız.)
2. Hem Ali, hem Veli deli. (İkisi de deli.)
3. Hem Paris, hem İstanbul güzel. (İkisi de güzel.)
4. Hem salon, hem oda büyük. (İkisi de büyük.)
5. Hem kedi, hem köpek aç. (İkisi de aç.)
6. Hem çay, hem kahve soğuk. (İkisi de soğuk.)
7. Hem Birsen, hem Gülay çalışkan. (İkisi de çalışkan.)
8. Hem otel, hem pansiyon iyi. (İkisi de iyi.)
9. Hem o, hem ben Türkiye'ye gittik. (İkimiz de gittik.)
10. Hem annem, hem babam beni seviyor. (İkisi de seviyor.)

II.

1. Ne annem, ne de babam var.
2. Ne aç, ne de susuzdu.
3. Ne evet, ne de hayır diyor.
4. Ne erkek, ne de kız kardeşleri var.
5. Ne karısı, ne de çocukları var.
6. Hava ne iyi, ne de kötü.
7. Ne iyimser, ne de kötümser.
8. Ne hasta, ne de yorgunum.
9. Ne solcu, ne de sağcı.
10. Ne sigara, ne de içki içiyor.
11. Ne çiçeklere, ne de ağaçlara bakıyorsun.
12. Türkçe ne zor, ne de kolay.
13. Ne otobüs, ne de metro çalışıyor.
14. Top ne senin, ne de onun, benim.
15. Ne işim, ne de param var.
16. Ne yemek (yapmayı), ne de temizlik yapmayı seviyorum.

Lexique

A

abla sœur aînée
acaba on se demande...
acele urgent
acı amer ; dur, sévère
aç kalmak rester affamé
aç olmak avoir faim
açık ouvert
açıklama explication
açıklamak expliquer
açmak ouvrir
ad prénom
ada île
adalet justice
adam homme
adı ordinaire
af excuse ; amnistie
affetmek pardonner, excuser
afiyet appétit
ağabey (abi) frère aîné
ağaç arbre
ağız bouche
ağlamak pleurer
ağrımak avoir mal
ağustos août
aile famille
ak blanc
akademi académie
akademik académique
akciğer poumon
akıl intelligence
akıllı intelligent
akraba parente
akrabalık parenté
akrep petite aiguille d'une montre ; scorpion
akşam soir
alacak créance
alın front
alışmak s'habituer, s'adapter
alıştırma adaptation, exercice
alıştırmak habituer, adapter
alış veriş courses, provisions
alış verişe çıkmak (ou alış veriş yapmak) faire des courses
allah dieu
almak prendre ; conquérir
alo ! allô !
alt dessous
altı six
altın or
altıncı sixième

altmış soixante
ama mais
amca oncle (paternel)
an moment
anahtar clé
anlamak comprendre
anlatmak raconter, faire comprendre
anne (ana) mère
anneanne grand-mère (maternelle)
apartman immeuble
aptal idiot, stupide
aptallık idiotie, stupidité
araba voiture
araba kullanmak conduire
aralık décembre
aramak chercher ; appeler, téléphoner
arıza dérangement, panne
arka derrière
arkadaş ami, copain
arkeoloji archéologie
armut poire
artı plus
artık désormais, maintenant ; ne plus
arzu désir
arzu etmek désirer
asansör ascenseur
asır siècle
askerı militaire
aslan lion
aşağı bas
aşk amour
atlatmak l'échapper belle
avro euro
avuç paume de la main
ay mois ; lune
ayak pied
ayak bileği cheville
ayakkabı chaussure
ayakkabıcı cordonnier, vendeur de chaussures
aydın intellectuel ; éclairé
aydınlık clair
aylık salaire
ayna miroir, rétroviseur
az peu

B

baba père
babaanne grand-mère (paternelle)
bacak jambe
bağ vigne ; lien
bahar printemps
bahçe jardin
bakan ministre
bakış regard
bakmak regarder
bakkal épicerie ; épicier
bal miel
balık poisson
bal kabafıı potiron
balkon balcon
balta hache
banka banque
banyo salle de bains
bardak verre
barış paix
baş tête ; début
başarı réussite, succès
başarmak réussir

başbakan Premier ministre
başhekim médecin-chef
başka autre
başkası autre
başkan président
başkent capital
başlamak commencer
battaniye couverture
batı ouest
bay monsieur
bayan madame
bayılmak s'évanouir
bazı certain, quelque
bazen parfois
bebek bébé
bedava gratuit, gratis
beğenmek plaire, apprécier
bekâr célibataire
bekçi gardien
beklemek attendre
bel taille
belediye mairie
belediye başkanı maire
belgesel documentaire
belirmek apparaître
belirtmek signaler, faire apparaître
belli évident, clair, visible ; compréhensible
ben je, moi
benim mon
benimki le mien, la mienne
beraber ensemble
beş cinq
beşinci cinquième
bey monsieur
beyaz blanc
beyefendi monsieur
beyin cerveau
bıçak couteau
bıyık moustache
bıyıklı moustachu
biber poivre ; poivron
bilek poignet
bilet billet, ticket
bilgi connaissance, renseignement
bilgisayar ordinateur
bilim science
bilim kurgu science-fiction
bilmek savoir
bin mille
bina bâtiment
binmek prendre
bir un, une
bira bière
biraz un peu
birden soudain, d'un seul coup ; soudainement
birdenbire soudainement, tout d'un coup
biri(si) quelqu'un
birinci premier
birlik unité ; union
birlikte ensemble
bir şey quelque chose
bitirmek terminer, finir
bitki plante
bitmek finir, terminer
biz nous
bizim notre
bizimki le nôtre
boğaz gorge
borç dette
boş vide ; inactif, inoccupé

boşanmak divorcer
boşanmış divorcé
boyacı peintre (en bâtiment)
boyun cou
bozmak abîmer, défaire ; se dégrader, se détériorer
bölü division
böyle ainsi, comme ceci
bu ce, ceci, ça, c'est
buçuk demi
bulaşık makinası lave-vaisselle
bulmak trouver
bulunmak se trouver
buluşmak se retrouver
bulut nuage
bulutlu nuageux
bunlar ceux-ci
bugün aujourd'hui
burası/burada ici
burun nez
butik boutique
buyurmak ordonner, commander
buzdolabı réfrigérateur
bülbül rossignol
büro bureau
bütün tout
böyle ainsi, comme ceci, de cette façon
büyük grand
büyükbaba grand-père
büyükelçi ambassadeur
büyümek grandir

C

cadde avenue
cam vitre
camcı vitrier
can âme, esprit
canım mon cher, mon âme
cehennem enfer
cennet paradis
cep poche
cep (telefonu) (téléphone) portable
cephe front
cevap réponse
cevap vermek répondre
ciddı sérieux ; sérieusement
ciklet chewing-gum
cilt volume
cuma vendredi
cumartesi samedi
cumhurbaşkanı président de la République
cumhuriyet république
cüzdan porte-monnaie ; livret

Ç

çabuk vite
çabuk çabuk rapidement
çağırmak appeler
çalışkan travailleur
çalışmak travailler
çalmak sonner ; voler
çamur boue
çan cloche, glas
çanta sac
çarpı multiplication

çarpışmak se heurter
çarpmak heurter, cogner
çarşaf drap
çarşamba mercredi
çarşı marché
çatal fourchette
çatı katı grenier
çay thé
çek chèque
çene menton
çeviri traduction
çevirmen traducteur, interprète
çeyrek quart
çıkış sortie
çıkmak sortir
çiçek fleur
çiçekçi fleuriste
çiğ cru
çilek fraise
çirkin laid
çirkinlik laideur
çizgi trait
çocuk enfant
çocukluk enfance
çok beaucoup, très
çorap chaussette
çorba soupe
çukulata chocolat
çünkü parce que, car

D

dağ montagne
daha encore, d'autre ; plus
dahil inclus, compris
daire appartement
dakika minute
damat gendre
damlamak égoutter
darılmak s'en vouloir
davet invitation
davet edilmek être invité
davet etmek inviter
dayı oncle (maternel)
de/da (dahi) aussi
dede grand-père
defa fois
değer valeur
değil ne...pas
değmek toucher
dekan doyen
deli fou
demek dire
demir fer
demirci forgeron
demokrasi démocratie
demokrat démocrate
demokratik démocratique
-den başka autre que..., sans compter...
-den beri depuis
denden idem
deniz mer
derin profond
derhal tout de suite
dernek association
ders leçon, cours
dış extérieur
dışarı dehors
dikkat attention
dikkat etmek faire attention

dikkatle attentivement
dikkatli attentif
dil langue
dilek souhait
dilenci mendiant
dilenmek mendier
dilemek souhaiter
dilim tranche
din religion
dinlemek écouter
dinlenmek se reposer
dinletmek faire écouter
dirsek coude
diş dent
dişçi dentiste
dizin index
doğmak naître
doğru (-e) vers
doğru juste, vrai ; droit
doğu est
doğum naissance ; accouchement
doğum günü anniversaire
dokuz neuf
dokuzuncu neuvième
doksan quatre-vingt-dix
doktor médecin, docteur
dolaşmak se promener
dolmuş taxi collectif
domates tomate
dost ami, copain
dönmek tourner, retourner, rentrer
dönüş retour
dört quatre
dördüncü quatrième
dua prière
dua etmek prier
dudak lèvres
dul veuf
dur stop
durak arrêt
durmak s'arrêter
duş douche
duş yapmak (duş almak) prendre une douche
duymak entendre
düğün cérémonie de mariage
dükkân petit commerce
dün hier
dünya monde, terre
düşmek tomber
düşünmek réfléchir
düzelmek s'améliorer, se régler ; guérir
düzine douzaine

E

eczacı pharmacien, ienne
eczane pharmacie
edebiyat littérature
efendi maître, monsieur
-e göre selon, d'après
eğlence divertissement
eğri courbé
ehliyet permis de conduire
ekim octobre
ekmek pain ; semer
ekonomi économie
eksi moins
eksik lacune, manque
el main

elli cinquante
elma pomme
emir ordre, commandement
emir vermek ordonner, commander
en le plus
enginar artichaut
ense nuque
epey longtemps
epeydir depuis longtemps
erik prune
erkek homme
erkek kardeş frère
erken tôt
eski vieux, ancien
eşik seuil
eşit égale
eşkiya bandit
et viande
eylül septembre
ev maison
evet oui
eviye évier
evli marié
evlenme mariage
evlenmek se marier
ev sahibi propriétaire

F

fabrika usine
faiz intérêt
falcı voyante
fakat mais
Fakülte Faculté
far phare ; fard
fasulye haricot
felâket catastrophe
fena mauvais
fırça brosse
fırçalamak brosser
fırın four, cuisinière
fıstık pistache
fiil verbe
fikir opinion
film (filim) film
form forme
form(un)da olmak être en forme
Fransız Français
futbol football
futbolcu joueur de football

G

galiba probablement, je crois
gar gare, station
garaj garage
garson garçon
gayet assez, très, bien
gazete journal
gazeteci journaliste
gece nuit
gecelik chemise de nuit
gece yarısı minuit
geç tard
geçerli valable
geçersiz non valable
geçirmek faire passer, subir

geçit passage, passerelle
geç kalmak être en retard
geçmek passer, traverser
geçmiş passé
gelecek futur ; prochain
gelin mariée, belle-fille
gelinlik robe de mariée
geliş retour
gelmek venir
gemi bateau
genç jeune
genel général
genellikle en général
gençlik jeunesse
gerçek vérité
gerçek dışı irréel, invraisemblable
gerek il faut
gerekmek falloir
getirmek apporter
getirtmek faire venir
gezi voyage, excursion
gezmek voyager, se promener
gibi comme
gidiş aller
gidiş geliş aller-retour
giriş entrée
girmek entrer
gitmek aller
giyinmek s'habiller
giymek mettre
göbek nombril
göğüs poitrine, sein
gök ciel
gökdelen gratte-ciel
göl lac
göndermek envoyer
görmek voir
görüş point de vue, opinion
görülmek être vu
görüşmek se voir
göz œil
gözetmek veiller
gözetim surveillance
gözetlemek surveiller
gözde favori, préféré
gözlem observation
gözleme galette
gözlemek observer
gözlük lunettes
gözlükçü opticien
grev grève
güçlü fort
güldürmek faire rire
gülmek rire
gülünç ridicule, comique
gülüşmek rire ensemble
gün jour
günaydın bonjour
güneş soleil
güneşli ensoleillé
güney sud
gürültü bruit
gürültülü bruyant
güzel joli, beau
güzelce (güzel güzel) joliment, de belle façon
güzellik beauté

H

haber nouvelle
habersiz olmak être sans nouvelles
hafif léger
hafta semaine
hafta sonu week-end
hak droit
haklı (hakkı) olmak avoir raison
hakiki véritable
hal cas ; état, situation
hala tante
hâlâ encore
halı tapis
halıcı marchand de tapis
halk peuple
halkçı populiste
hangi ? quel ?
hangisi ? lequel ?
hanım madame
hanımefendi madame
hapishane prison
hareket etmek partir
hariç non compris
hasta malade
hastane hôpital
hastalık maladie
hatırlamak se rappeler, se souvenir
hava air
havale mandat
havlu serviette
havuç carotte
haydi allez, allons
hayır non ; bien
hayırsever bienfaiteur
hazır olmak être prêt
haziran juin
hediye cadeau
helva halva
hem...hem... à la fois, et...et...
hemen tout de suite
hemen hemen presque
hemşire infirmière
henüz encore, pas encore
hep toujours
hepsi tout
her chaque
herkes tout le monde
hesap addition
hız vitesse
hızlı vite, rapide
hızlı hızlı rapidement
hiç rien ; jamais
hoca professeur
hoş agréable, élégant
hoşça agréablement
hukuk droit
hücum attaque, ruée
hükümet gouvernement
hürriyet liberté

I

ılık tiède
ıspanak épinards
ışık lumière ; feu
ışıklı éclairé
ışıksız non éclairé

İ

iç intérieur
içecek boisson
içeri dedans
için pour
içki boisson (alcolisé)
içmek boire ; fumer
idare administration
idare etmek diriger, administrer, gouverner ; se débrouiller
ihtiyaç besoin
iki deux
ikinci deuxième, second
iki nokta deux points
ikizler jumeaux, jumelles
iktisat économie
il département, préfecture
ilaç médicament, remède
ilân annonce, avis, affiche
ilçe sous-préfecture
ile avec
ilk premier
ilkbahar printemps
imam imam
imtihan examen
ince délicat, gentil, courtois ; fin, mince
incelikle avec délicatesse
incir figue
inek vache
inmek descendre
insan homme
-(i)se si
isim prénom ; nom
istasyon gare, station
istemek vouloir
istihbarat information, renseignements
istiklâl indépendance
iş travail, occupation
işçi ouvrier
işkembe tripe
işsiz chômeur
işsizlik chômage
işte voilà, voici
iyi bien, bon
iyi ki heureusement
iyilik bonté
izin permission
izin vermek permettre

J

jambon jambon
jeton jeton
jilet lame de rasoir

K

kabak courgette
kaç ? combien ?
kaçmak s'enfuir, se sauver
kadar aussi...que, autant que
-e kadar jusqu'à
kadın femme
kağıt papier
kahvaltı petit déjeuner

kahve café
kakao cacao
kalça hanche
kale citadelle
kaleci gardien de but
kalem crayon
kalite qualité
kalkmak se lever
kalmak rester
kalp cœur
kanat aile
kanser cancer
kanun loi, code
kamçı fouet
kapalı fermé
kapamak fermer
kapı porte
kapıcı concierge
kapıcılık conciergerie
kaplumbağa tortue
kaptan capitaine ; chauffeur
kar neige
kâr profit, gain, bénéfice
kara noir
kara biber poivre
karaciğer foie
karar décision
karar vermek décider
kardeş frère
kardeşlik fraternité
karı femme, épouse
karın ventre
karnabahar chou-fleur
karpuz pastèque
karşı face
-e karşı contre
karşılamak aller à la rencontre, accueillir
karşılaşma rencontre
karşılaşmak se rencontrer, se croiser
kart carte ; carte postale
kasım novembre
kaş sourcil
kaşık cuillère
kat étage
kavun melon
kayınpeder beau-père
kayınvalide (kaynana) belle-mère
kayısı abricot
kayıt enregistrement ; inscription
kaymakam sous-préfet
kaza accident
kazan chaudron
kazanmak gagner
kedi chat
kel chauve
kendini vermek s'adonner
kepçe louche
kereviz céleri
kesme işareti apostrophe
kesmek couper
keyif plaisir
keyfine bakmak s'occuper de son bon plaisir
kez fois
kılıç épée
kır campagne
kırk quarante
kırmak casser, briser
kırmızı rouge
kırmızı biber piment
kış hiver
kıta continent

kıyı côte, bord
kıyma viande hachée
kız fille
kız kardeş sœur
kilit serrure, verrou
kilo kilo
kilometre kilomètre
kim ? qui ?
kimlik identité
kimse personne
kira loyer, bail
kiracı locataire
kiralık à louer
kiraz cerise
kirpik cils
kişi individu, personne
kişilik personnalité, caractère
kitap livre
kitapçı libraire
kredi crédit
koca mari, époux
kol bras ; poignée
kolay facile
koli colis
koltuk fauteuil, siège
komşu voisin
konsolos consul
konuk invité
konuksever hospitalier
konuşma conversation
konuşmak parler
korkak peureux, lâche
korku peur, horreur
koşmak courir
kota quota
kovboy cowboy
koymak mettre
köpek chien
köprü pont
kötü mauvais ; méchant
kötülük méchanceté
köy village
köylü villageois, paysan
kutlamak féliciter, fêter
kulak oreille
kullanmak utiliser, employer
kulübe cabine ; cabane
kurbağa grenouille
kurşun balle
kuş oiseau
kuşkonmaz asperge
kutup pôle
kuvvet force
kuvvetli fort
kuyumcu bijoutier
kuzen cousin(e)
kuzey nord
kuzu agneau
küçük petit
kül cendre
kürk fourrure

L

lahana chou
lâle tulipe
lastik pneu
lavabo lavabo
lâzım il faut
leylek cigogne

lezzet saveur, goût
lezzetli savoureux, succulent
likör liqueur
limon citron
lira livre turque
lise lycée
lojman logement
lokanta restaurant
lütfen s'il vous (te) plaît
lütfetmek accorder, donner
lütuf grâce, don

M

maalesef malheureusement
macera aventure
maç match
maden mine
maden suyu eau minérale
mahalle quartier
mahzen cave
mal bien
malzeme matériel, ingrédient, ustensile, outil
mandalina clémentine
mantık logique
mantıklı logique
mart mars
masa table
masal conte
mavi bleu
mayıs mai
medenı civil ; civilisé
mektup lettre
melek ange
memnun content, satisfait
memnuniyet satisfaction
memnun olmak être content, être satisfait
mendil mouchoir
merak curiosité
meraklı curieux
merak etmek s'inquiéter ; être curieux
mercimek lentilles
merdiven escalier
merhaba bonjour, salut
mersi merci
meslek profession
meşgul occupé
meşgul olmak être occupé ; s'occuper avec
meteoroloji météorologie
metod méthode
metro métro
mevki classe
mevsim saison
meyva (ou **meyve**) fruit
meze mezé, hors d'œuvre
mi ? est-ce que ?
mide estomac
midesi bulanmak avoir mal au cœur
militan militant
millet nation
milliyet nationalité
milyar milliard
milyon million
misafir invité
misafirsever hospitalier
mobilya meuble
mobilyalı meublé

modern moderne
muavin aide-chauffeur, assistant
muayene consultation
muhasebe comptabilité
muhasebeci comptable
muhtar chef de village
musluk robinet
mutfak cuisine
mutlu heureux
muz banane
mühendis ingénieur
mümkün possible
müsaade permission
müsaade etmek permettre
müstakil individuel, indépendant
müşteri client
müze musée

N

nasıl ? comment ?
ne...ne... ni...ni...
ne ? quoi ?
neden ? pourquoi ?
neden raison, motif
nefes souffle
nefes almak respirer
nefes vermek inspirer, expirer
nefis délicieux
nehir fleuve
ne kadar ? combien ?, quelle quantité ?
nereden ? d'où ?
nereye ? où ?
neyle ? avec quoi ?, par quel moyen ?, comment ?
ne zaman ? quand ?
nezle rhume
nisan avril
nişanlı fiancé
nokta point
noktalı virgül point-virgule
numara numéro
nüfus population

O

oda chambre, pièce
ocak cheminée ; janvier
oğlan garçon
oğul fils
ok flèche
okul école
okumak lire ; faire ses études
okur yazar alphabète
olası possible
oldu d'accord
oldukça assez
olmak être
olur d'accord
o il, lui ; cela, celui-là
on dix
onlar ils, eux ; ceux-là
onların leur
onlarınki le leur
onun son (à lui)
onuncu dixième

onunki le sien
orta moyen ; milieu
otel hôtel
otobüs autobus, bus
otomobil voiture, automobile
oturma séjour
oturmak habiter, demeurer ; s'asseoir
otuz trente
oy voix, vote
oynamak jouer

Ö

öğle midi
öğleden sonra après-midi
öğrenci étudiant, élève
öğrenmek apprendre
öğretmek enseigner
öğretmen professeur
öksürmek tousser
öksürük toux
öldürmek tuer
ölmek mourir
ölü mort, cadavre
ölüm mort
ölümlü mortel
ömür vie
ön devant
önce avant
önceden auparavant, à l'avance
önemli important
örtü nappe
öyle de cette façon-là ; si, tellement
öyleyse alors, dans ce cas
öz pur ; essentiel
özel privé
özne sujet
özür excuse ; défaut
özür dilemek s'excuser

P

pahalı cher
paket paquet
para argent
parantez parenthèse
park parking ; parc
park etmek (park yapmak) stationner, garer
parmak doigt
parti parti
pasaport passeport
paso carte d'étudiant
pasta gâteau
pastacı pâtissier
pastane pâtisserie
patates pommes de terre
patlamak exploser, crever
patlıcan aubergine
pazar dimanche ; marché
pazartesi lundi
peçete serviette
pembe rose
pencere fenêtre
pek très
perakende en détail
perde rideau
perşembe jeudi

peşin comptant
peynir fromage
pırasa poireau
piknik pique-nique
piknik yapmak pique-niquer
pişirmek cuire
polis police
polisiye policier
politika politique
portakal orange
posta courrier
postane poste
postacı facteur
posta kutusu (P.K.) boîte postale (B.P.)
profesör professeur
pul timbre

R

radyo poste de radio
rakı raki
reçel confiture
reçete ordonnance, prescription
rehber annuaire ; guide
rektör recteur
resepsiyon réception
resim peinture
ressam peintre (artiste)
rezervasyon réservation
rezervasyon yaptırmak faire faire une réservation
rezerve etmek réserver
rica sollicitation, demande
rica etmek prier, demander
roman roman
romantik romantique
röntgen radio
rüzgâr vent

S

saat heure ; montre
saatçi horloger
sabah matin
sabun savon
saç cheveux
saçlarını (saçını) kestirmek se faire couper les cheveux
sade simple
sadece seulement
sağ vivant, sain ; droit
sağcı de droite
sağlık santé
salata salade
salatalık concombre
salı mardi
salon salon
saman paille
sanat art
sanatsever amateur d'art
saniye seconde
sanmak croire
sarı jaune
sarmısak ail
sarışın blond
satılık à vendre
satmak vendre
savaş guerre
sayfa page

saygı respect
saygı göstermek respecter, avoir des égards
sayı nombre
sayın monsieur ou madame
saymak compter, considérer
sebze légume
seçim choix ; élection
seçmek choisir
selâm salut
selâm söylemek envoyer son salut
selâm vermek saluer
sekiz huit
sekizinci huitième
sekreter secrétaire
sektör secteur
seksen soixante-dix
sempatizan sympathisant
semt quartier, arrondissement
sen toi
sene an, année
senin ton
seninki tien
servis service
ses son
sevmek aimer
sevinç joie
sevinmek se réjouir
sevişmek faire l'amour
seyahat voyage
seyahat etmek voyager
sıcak chaud
sıcaklık chaleur
sıfır zéro
sığ bas, peu profond
sınav examen
sınır frontière
sık souvent
sık sık souvent, fréquemment
sigara cigarette
sigara içmek fumer
silah arme
simit petite couronne de pain au sésame
simitçi marchand de simits
sinema cinéma
sinir nerf
sirke vinaigre
siyah noir
siyasî politique
siz vous
sizin votre
sizinki le vôtre
sofra table dressée
soğan oignon
soğuk froid
sokak rue
sol gauche
solcu de gauche
son fin ; bout
sonbahar automne
sonra après
sonsuz infini, éternel
sormak demander
soru question
soru işareti point d'interrogation
soy race, filiation
soyad nom de famille
soymak déshabiller
soyunmak se déshabiller
söylemek dire
söyletmek faire dire
spor sport

sporcu sportif
sporsever sportif
stad stade
stop stop
su eau
sucu marchand d'eau
suçlu fautif
sularında environ
susamak (susuz olmak) avoir soif
süpermarket supermarché
sürahi carafe
sürat vitesse
sürmek conduire
süslemek orner, décorer
süslenmek se faire beau
süt lait
sütçü marchand de lait
süzgeç écumoire

Ş

şahıs personne
şair poète
şalgam navet
şans chance
şapka chapeau
şapkacı marchand de chapeau
şarap vin
şarkı chanson
şarkı söylemek chanter
şaşı louche
şeftali pêche
şehir ville
şeker sucre
şekerli sucré
şekersiz sans sucre
şey chose
şiddet violence
şiddetli violemment
şiir poème
şimdi maintenant
şiş brochette
şişe bouteille
şoför chauffeur
şöyle de cette façon
şöyle böyle comme ci comme ça
şu cela, celui-ci
şunlar ceux-là

T

taahhütlü recommandé
tabak assiette
tabi bien sûr, naturellement
tabiyet nationalité
takmak porter ; accrocher
taksi taxi
taksit paiement échelonné
tam pile, exact, juste
tamam d'accord, entendu, okay
tamirci mécanicien, réparateur
tamir etmek réparer
tanıdık connaissance
tanımak connaître
tanışma présentation
tanışmak se connaître
tansiyon tension

taraf côté
taraftar supporter
tarama tarama
tarif recette
tarla champ
tarih histoire ; date
tarihı historique
tasarruf épargne
taş pierre
taşınmak déménager
tatil vacances
tatlı dessert
tava poêle
tavan plafond
tavşan lièvre, lapin
tavuk poulet
taze frais
tek unique, seul
teker roue
tekerleme comptine
tekrar de nouveau, encore
telefon téléphone
telefon etmek téléphoner
televizyon télévision
telgraf télégramme
tembel paresseux
temiz propre
temizlik propreté ; nettoyage
temmuz juillet
tencere casserole
tepe colline
tepsi plateau
terbiyeli bien élevé
tercih etmek préférer
tercüman interprète, truchement
teşekkür remerciement
teşekkür etmek remercier
teyze tante (maternelle)
tırnak ongle
tırnak işareti guillemets
ticaret commerce
tire tiret
tiyatro théâtre
toplam au total, en tout
toplamak réunir, rassembler
toplanmak se réunir, se rassembler
toptan en gros
torun petit-fils, petite-fille
trafik circulation
tren train
turp radis
turşu condiments
tutmak saisir, tenir
tutuşmak prendre feu
tuvalet W-C., toilettes
tuz sel
tüccar commerçant
türbe édifice funéraire
Türk Turc
türkçe turc

U

ucuz bon marché
uçak avion
uçmak voler
un farine
unutmak oublier
uyandırmak réveiller
uyanmak se réveiller
uyku sommeil

uymak correspondre
uyruk nationalité
uyumak dormir
uzak loin
uzatma işareti accent circonflexe
uzatmak tendre, allonger
uzay espace
uzun long

Ü

üç trois
üç nokta point de suspension
üçüncü troisième
ülke pays
üniversite université
ünlem işareti point d'exclamation
üst dessus
üstünü çıkarmak se déshabiller
üye membre
üzüm raisin

V

vagon wagon
vali préfet
valiz valise
vapur bateau
var il y a
varmak arriver
vatan patrie
vatansever patriote
vazo vase
ve et
veda adieu
vermek donner
vezir vizir
viraj virage
virgül virgule
vişne griotte
vizite consultation (médicale)
votka vodka
vurmak frapper, taper

Y

ya...ya... ou...ou...
ya da, veya ou bien
yabancı étranger
yağ huile
yağmur pluie
yağmur yağmak pleuvoir
yaka col
yakın proche, près
yakında bientôt, sous peu
yalan mensonge
yalancı menteur
yalan söylemek mentir
yalnız seul ; seulement
yalnızca seulement
yan côté
yangın incendie
yanlış faux
yanmak brûler ; bronzer
yapmak faire
yaprak feuille

yaptırmak faire faire
yara plaie
yaralanmak se blesser
yaratmak créer
yardım aide
yardım etmek aider
yardımsever bienfaiteur
yarım demi ; midi et demi ; minuit et demi
yarın demain
yastık oreiller ; coussin
yaş âge
yaşam vie
yaşamak vivre
yaş günü anniversaire
yaşlı vieux, âgé
yaşlılık vieillesse
yatak lit
yatak odası chambre
yatılı internat
yavaş lent
yavaşça (yavaş yavaş) doucement, lentement
yavru bébé
yayan à pied
yayla plaine
yaz été
yazı écriture
yazlık (ev) résidence d'été
yazmak écrire
yelek gilet
yelkovan grande aiguille d'une montre
yemek repas, plat
yemek (ou yemek yemek) manger
yemin serment
yemin etmek jurer
yeni nouveau ; récemment
yer endroit, lieu ; terre
yer ayırtmak réserver
yerli local
yeter ça suffit
yeşil vert
yetişmek arriver, atteindre
yetmiş soixante-dix
yıkamak laver
yıkanmak se laver
yıl année
yıldız étoile
yıl dönümü anniversaire
yiğit brave
yirmi vingt
yok il n'y a pas ; non
yol chemin, route
yola çıkmak partir
yolcu voyageur, passager
yolculuk voyage
yol göstermek montrer le chemin
yorgun olmak être fatigué
yormak fatiguer
yorulmak se fatiguer
yön sens, direction
yönetici dirigeant, gérant
yukarı haut
yumurta œuf
yuro euro
yurt patrie, pays
yurtsever patriote
yuva nid
yüksek haut
yürümek marcher
yürütmek faire marcher
yüz cent
yüzde pour cent

yüzme natation
yüzmek nager
yüzyıl siècle

yukarı en haut
yuva nid

Z

zaman temps
zamir adverbe
zarf enveloppe ; adverbe
zemin sol, plancher
zeytin olive
zil sonnette
zor difficile

Index

ablatif, 49, 74
à cause de, 94
accusatif, 47
adjectifs démonstratifs, 55, 56
adverbe, 93, 94
âge, 139, 140
aoriste, 84, 85, 86, 87
après, 113
aussi... que, 98
autant... que, 98
autre, 119
autre que, 156
avant (de), 113
avec, 50, 51
avoir (verbe), 87

cas du nom, 46, 47, 48, 49, 50
chaque, 162
combien ? (kaç ?), 74
combien ? (ne kadar ?), 98
comme, 98, 99
comment ?, 26, 27, 50
comparatifs, 98, 99
complément défini du nom, 47
complément indéfini du nom, 47
conditionnel, 126
consonnes de liaison, 16, 17
contributif, 124
corps humain, 107, 108

déclinaison, 46, 47, 48, 49, 50
déontique, 154, 155
depuis, 108, 109
devoir, 154, 155
diminutif, 95
directif, 48
d'où, 49, 51, 79

encore, 120
est-ce que ?, 36, 37, 38
et... et..., 68
être (verbe), 25, 26, 29

factitif, 124, 125
falloir, 154, 155
fruits, 155
futur, 144, 145, 146

génitif, 47

heures, 71, 72

impératif, 59, 60, 61
impératif de politesse, 60
infinitif, 25

jamais, 162, 185
jours de la semaine, 73
jusqu'à, 99

langues, 39, 40, 41, 42
légumes , 155
lequel, 68
liens de parenté, 77, 78
locatif, 48, 49

métiers, 80
modificateurs de verbe, 123, 124, 125
moins... que, 98
mois, 73

nécessité, 154, 155
négation nominale, 29, 38
ni... ni..., 175
nombres, 30, 31
noms appellatifs, 116

optatif, 160
où ?, 48, 50, 68
ou... ou..., 68

parce que, 136
pas du tout, 162, 185
passé constaté, 91, 92, 93
passé non constaté, 166, 167, 168
passif, 125
pays, 39, 40, 41, 42
pluriel, 26
plus... que, 98
possessifs, 45, 46
pourquoi ?, 136
pouvoir, 112
présent large, 84, 85, 86, 87
présent progressif, 35, 36
presque, 181

pronoms démonstratifs, 55, 56
pronoms personnels, 27, 28

que !, qu'est-ce que !, 57, 74
quel ?, 68, 74
quoi ?, qu'est-ce que ?, 42
quoi !, 57, 74

redoublement de l'adjectif, 170
redoublement d'adverbe, 156
réfléchi, 124
religions, 79
rien, 162, 185

saisons, 73
sans, 181
selon, 161
si...que, 170
suffixe de dérivation -lik, 88
suffixe de langue, 39
suffixe de métier, 42, 80
suffixe d'origine, 40
superlatif, 99

tellement...que, 170
toponymes, 65, 66, 67
toujours, 119
tout, 119, 130, 162
tutoiement, 27, 28

vouvoiement, 27, 28

Dizin

akrabalık bağları, 77, 78
aylar, 73

başka, 119
bu, bunlar, 55, 56
bütün, 130

-ce/-ca (par, depuis), 174
-ce/-ca/-çe/-ça, 39
-ce/-ca/-çe/-ça (adv.), 93, 174, 151
-ci/-cı/-cü/-cu, 42, 80
-cik/-cık/-cük/-cuk, 95
çünkü, 136

daha, 98, 99
-de/-da (dahi), 29, 49
-de/-da (locatif), 48, 49
değil, 29, 38
-den/-dan (ablatif), 49, 74
-den başka, 156
-den beri, 108, 109
-den daha, 98, 99
...de ...de/...da ...da, 174
-den önce, 113
-den sonra, 113
derhal, 181
dilek kipi, 160
di'li geçmiş zaman, 91, 92, 93
diller, 39, 40, 41, 42
dinler, 79
-dir, 26
-dir (-den beri), 108, 109
-dir/-t (ettirgen fiil), 124, 125

-e göre, 161
emir kipi, 59, 60, 61
en, 99

gelecek zaman, 144, 145, 146
geniş zaman, 84, 85, 86, 87
gerek, 154, 155
gereklilik, 154, 155
gibi, 98, 99

haftanın günleri, 73
hâlâ, 120
hangi ?, 68, 74
hem... hem..., 68
hemen, 181
hemen hemen, 181
henüz (= hâla, daha), 120
hep, hepsi, 119
her, 162, 185
her zaman (= hep), 114, 119
hiç, 162, 185

-(i)l- (edilgen fiil), 125
ile (-[y]le/-[y]la), 50, 51
-(i)n- (dönüşlü fiil), 124
insan vücudu, 107, 108
-(i)se (şart kipi), 126
ismin halleri, 46, 47, 48, 49, 50
-(i)ş- (işteş fiil), 124
işaret zamirleri, 55, 56
iyelik zamirleri, 45, 46
-iyor, 35, 36

kaç ?, 74
kadar, 98, 99
-ki, 169
ki, 169

lâzım, 154, 155
-ler/-lar, 26
-li/-lı/-lü/-lu, 39, 150, 180, 181
-li/-lı/-lü/-lu (suffixe d'adverbe), 94
-lik/-lık/-lük/-luk, 88

-meli-/-malı-, 154, 155
-mek/-mak, 25
meslekler, 80
mevsimler, 73
meyveler, 155
mi ?, 36, 37, 38
-miş'li geçmiş zaman, 166, 167, 168

nasıl ?, 26, 27, 50
ne ?, 42
ne !, ne kadar !, 57, 74
ne...ne..., 175
neden ?, 136
ne kadar ?, 98
nerede ?, 48, 68

nereden ?, 49, 51
nereli ?, 79
neresi ?, 79
nereye ?, 48, 50
niçin ?, 136
-(n)in/-(n)ın/-(n)ün/-(n)un (génitif), 47

o, onlar, 55, 56
olmak, 25, 26, 29
olmak (sahip), 87

saatler, 71, 72
sayılar, 30, 31
sebzeler, 155
-siz, 181

şahıs zamirleri, 27, 28
şart kipi, 126
şimdiki zaman, 35, 36
şu, şunlar, 55, 56

ülkeler, 39, 40, 41, 42

var, 87

ya...ya..., 68
yaş, 139, 140
-(y)e/-(y)a (directif), 48
-(y)ebil-/-(y)abil-, 112
-(y)ecek-/-(y)acak, 144, 145, 146
-(y)e göre, 161
-(y)eme/-(y)ama, 112
yer adları, 65, 66, 67
-(y)i/-(y)ı/-(y)ü/-(y)u (accusatif), 47
yok, 87
yüzünden, 94

zarf, 93, 94

Table des matières

Avertissement 7
Introduction 9
Caractéristiques générales 11

Leçon 1
Nasılsınız – Comment allez-vous? 25
Leçon 2
Türkçe öğreniyorum – J'apprends le turc 35
Leçon 3
Türkiye'ye gidiyorum – Je vais en Turquie 45
Leçon 4
Merhaba! – Bonjour! 55
Leçon 5
Türk kahvesi – Le café turc 59
Leçon 6
İstanbul'da – À Istanbul 65
Leçon 7
Zaman – Le temps 71
Leçon 8
Kimlik – L'identité 77
Leçon 9
Yolculuk – Le voyage 83
Leçon 10
Araba kazası – L'accident de voiture 91
Leçon 11
Otelde – À l'hôtel 97
Leçon 12
Doktorda – Chez le médecin 105
Leçon 13
Telefonda – Au téléphone 111

Leçon 14
Bakkalda alış veriş – Les courses à l'épicerie 117
Leçon 15
Tanışma – La présentation 123
Leçon 16
İşsizlik – Le chômage 129
Leçon 17
Misafirlik – La visite 135
Leçon 18
Postanede – À la poste 143
Leçon 19
Karşılaşma – La rencontre 149
Leçon 20
Piknik – Le pique-nique 153
Leçon 21
Sinema – Le cinéma 159
Leçon 22
Tatil dönüşü – Retour de vacances 165
Leçon 23
Politika – La politique 173
Leçon 24
Lokanta I – Restaurant I 177
Leçon 25
Lokanta II – Restaurant II 183

Tableaux de conjugaisons 189
Corrigés 193
Lexique 223
Index en français 247
Index en turc 249